

# PATRIMONIO MUNDIAL

## INTERCAMBIO DE MEJORES PRÁCTICAS

**Valle de Jiuzhaigu**

**Ruta del incienso**

*Turismo cultural*

**La Cuna de la Humanidad**

**Trópicos húmedos de Queensland**

*Nuevas políticas*

**Ciudad medieval de Rodas**

*Una adaptación continua*

**Oaxaca y Monte Albán**

*Participación de la comunidad*



Organización  
de las Naciones Unidas  
para la Educación,  
la Ciencia y la Cultura



Convención  
del Patrimonio  
Mundial

ISSN 1020-4539



3 059630 103671

# Oaxaca

*es única*



*Monte Albán, Oaxaca, México*

**oaxaca**  
*Tu México!*  
[www.oaxaca.travel](http://www.oaxaca.travel)

Ciudades Patrimonio  
Ciudades Sustentables



XII Congreso Mundial  
de la Organización de las  
Ciudades del Patrimonio Mundial  
**OAXACA 2013**

**México**  
[www.visitmexico.com](http://www.visitmexico.com)



Portada: Región de interés panorámico e histórico del Valle de Jiuzhaigou

En vísperas del 40º aniversario de la Convención del Patrimonio Mundial, el Comité del Patrimonio Mundial solicitó un procedimiento por el que se propusieran ejemplos de las mejores prácticas en materia de gestión de los sitios, con el fin de considerarlas y compartirlas con los demás. Veintiocho sitios presentaron ejemplos de dificultades para la gestión y cómo se han resuelto con éxito. Un comité de selección optó por reconocer a la Ciudad Histórica de Vigan, en Filipinas, por sus métodos innovadores y prácticos—es decir, fáciles de adaptar—para la preservación de un sitio al tiempo que se permite el incremento de su prosperidad.

Los sitios presentaron ejemplos fascinantes de lo que pueden lograr las ideas creativas, la creación de políticas, la formación y el desarrollo. Con gran gusto les presentamos algunos.

Esta edición de *Patrimonio Mundial* ofrece una idea de las grandes dificultades a las que se enfrentan casi todos los responsables del Patrimonio Mundial decididos a garantizar la viabilidad del sitio encomendado a su custodia.

La conservación es un tema técnico de gran complejidad que no puede implementarse sin tener debida cuenta del contexto. La titularidad del suelo también plantea algunos problemas y exige un marco jurídico que se adecúe a la situación del lugar. Y ningún sitio puede prosperar si no cuenta con la involucración activa de la población local. Es preciso que se preste atención a sus intereses, y se protejan sus recursos si se quiere que el sitio reciba su apoyo. Los esfuerzos educativos afectan no solo a la población local, sino también a las partes interesadas y, evidentemente, a miembros del personal, particularmente aquellos designados para informar a los visitantes.

En todos los casos presentados en esta edición, la educación y capacitación han producido resultados espectaculares.

Esto resulta aparente en los artículos dedicados a una serie de sitios participantes en esta iniciativa. La entrevista a Eva Marie S. Medina, alcaldesa de Vigan, pone de manifiesto el carácter de muchas de las dificultades a las que se enfrentaba el sitio, y que se superaron con éxito, cosa que condujo a proclamarlo como un modelo de las mejores prácticas en materia de gestión. Los artículos sobre los sitios del Patrimonio Mundial de la Tierra del Incienso en Omán, el Monte Albán en México, el Valle de Jiuzhaigou en China, la Ciudad Medieval de Rodas, los Trópicos Húmedos de Australia y la Cuna de la Humanidad en Sudáfrica, aunque presentados con modestia, desvelarán en cierta medida el alcance de sus logros que pueden ser beneficiosos para una gran cantidad de sitios.

La preservación del Patrimonio Mundial es una tarea profunda que puede verse complicada por los mismísimos factores que hacen que cada sitio sea singular. Reconocer y compartir estas prácticas de gestión nos pueden permitir a todos ser más eficientes e innovadores mientras protegemos estos lugares tan valorados.

**Kishore Rao**  
Director Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO



Revista trimestral publicada simultáneamente en inglés, francés y español por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), París, Francia y Publishing for Development Ltd., Londres, Reino Unido.

#### Director Editorial

Kishore Rao

Director del Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO

#### Jefe de Redacción

Vesna Vujicic-Lugassy

#### Redacción

Helen Aprile, Gina Doubleday, Michael Gibson

#### Editor

Richard Forster

#### Editor de Producción

Caroline Fort

#### Edición de textos

Caroline Lawrence (inglés), Brigitte Strauss (francés), Luisa Futoransky (español)

#### Consejo Editorial

ICCROM: Joseph King, ICOMOS: Regina Durighello, IUCN: Tim Badman, UNESCO World Heritage Centre: Giovanni Boccardi, Véronique Dauge, Guy Debonnet, Lazare Eloundou- Assomo, Feng Jing, Mechtild Rössler, Nuria Sanz, Petya Totcharova, UNESCO Publishing: Ian Denison

#### Asistente Editorial

Barbara Blanchard

#### Publicidad

Fernando Ortiz, Peter Warren

#### Portada

Foto: François Esnault

Diseño: Recto Verso

#### Redacción

Centro del Patrimonio Mundial, UNESCO  
7, Place de Fontenoy, 75007 París  
Tel. (33.1) 45 68 16 60 – Fax (33.1) 45 68 55 70  
E-mail: [g.doubleday@unesco.org](mailto:g.doubleday@unesco.org)  
INTERNET: <http://whc.unesco.org>

#### Publicidad, producción

Publishing for Development  
5 St. John's Lane - Londres EC1V 4PY - RU  
Tel: +44 2032 866610 - Fax: +44 2075 262173  
E-mail: [info@pfdmedia.com](mailto:info@pfdmedia.com)

#### Suscripciones

Jean De Lannoy, DL Services sprl  
Avenue du Roi 202 - B 1190 Brusselas - Bélgica  
Tel: +32 2 538 43 08 - Fax: +32 2 538 0841  
E-mail: [subscriptions@dl-servi.com](mailto:subscriptions@dl-servi.com)

## Sumario



### Primer Plano

4

#### Patrimonio Mundial: cooperación, comunicación y creación de capacidades

4

La inscripción de un sitio en la Lista del Patrimonio Mundial puede resultar en retos de preservación concretos, lo cual hace que las prácticas de gestión apropiadas y sostenibles sean vitales para proteger su Valor Universal Excepcional.

#### El Valle de Jiuzhaigou

##### Del aislamiento a 'parque inteligente'

16

El Valle de Jiuzhaigou ha completado la transición perfecta de un área montañosa remota a un complejo turístico.

#### Trópicos húmedos de Queensland

##### Compartir las mejores prácticas

24

La participación de las comunidades locales es un objetivo central del modelo de gestión del sitio del Patrimonio Mundial de los Trópicos Húmedos.

#### Ciudad Medieval de Rodas

##### De fortaleza inexpugnable a ciudad viviente

30

Rodas está sujeta a cambios constantes, y su gestión necesita una adaptación continua a las nuevas prácticas.

#### Mejores prácticas en el manejo de Monte Albán

##### Entendimiento mutuo y acuerdos

40

La gestión compartida se basa en el saldo resultante de las buenas relaciones entre la institución y la comunidad.

#### Bienvenido a casa – llevamos cuatro millones de años esperándote

46

La gestión y el desarrollo del sitio de la Cuna de la Humanidad es complejo y difícil y en constante evolución.

#### Tierra del Incienso

54

El plan de dirección incluye la gestión de la excavación, la conservación, la gestión del sitio, la educación patrimonial, las relaciones públicas y las finanzas.

Las ideas y opiniones expresadas en los artículos son las del autor y no reflejan necesariamente el punto de vista de la UNESCO. Las denominaciones empleadas y la presentación de los datos que contiene esta publicación no implican de parte de la UNESCO juicio alguno sobre la situación jurídica de los países, territorios, ciudades o zonas o de sus autoridades, ni respecto de la delimitación de sus fronteras o límites.

**Informe Especial 62**

**Gestión exitosa y sostenible del Patrimonio Mundial**

Reconocer y premiar las mejores prácticas en la gestión de sitios del Patrimonio Mundial con motivo del 40° aniversario del Patrimonio Mundial ha sido solicitado por el Comité del Patrimonio Mundial en su 35ª reunión en París.



62

**Foro 67**

**Entrevista 68**

Alcaldesa Eva Marie S. Medina, Vigan (Filipinas).

**Órganos consultivos 70**

ICCROM: Mejores prácticas en la capacitación para el Patrimonio Mundial.



67



70

**Noticias 77**

**Preservación 78-83**

Arquitectura de tierra en el Patrimonio Mundial; Misión a los Palacios Reales de Abomey; El Patrimonio Mundial y los tribunales; Aguas mexicanas: refugio seguro para ballenas; Reunión de expertos y partes interesadas en Pompeya; Sitios de Origen Humano y la Convención del Patrimonio Mundial en Eurasia; Nairobi y la Convención del Patrimonio Mundial marcan el inicio de la cooperación en el Océano Índico; Patrimonio urbano y arquitectónico moderno del mundo árabe; Coordinación para salvar las selvas tropicales de Madagascar.



82



82

**Sitios en Peligro 84-85**

Plan de Actuación para Malí.

**Difusión 86-89**

Joyas de la corona del océano; Preservar la Reserva de Fauna de Dja; Los jóvenes voluntarios y su papel fundamental en el Patrimonio Mundial; Exposición de Koguryo en París; Patrimonito va a Líbano; El Caso del Patrimonio Mundial perdido, 8° episodio.



97

**Edición y en Internet 92**

**Calendario 93**

**Formulario de suscripción 95**

**Próximo número 97**



Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura



Convención del Patrimonio Mundial



# Patrimonio Mundial: cooperación, comunicación y creación de capacidades



---

Claire Cave

Directora del Programa de Administración del Patrimonio Mundial y Aprendizaje a Distancia en Conservación del Patrimonio Mundial, University College, Dublín (Irlanda)

---

El Archipiélago de Socotra (Yemen) es uno de los 46 sitios del Programa del Patrimonio Mundial Marino iniciado en 2005.

© Our Place – The World Heritage Collection



**E**l objetivo principal de la Convención de 1972 sobre la Protección del Patrimonio Mundial Cultural y Natural fue la creación de un instrumento internacional para la cooperación y protección voluntaria de sitios culturales y naturales de Valor Universal Excepcional. Hace hincapié en solidaridad, objetivos comunes y responsabilidad colectiva de la comunidad internacional para proteger y conservar el patrimonio para toda humanidad.

Hoy por hoy, cuando las presiones de desarrollo ponen en peligro la integridad de zonas, monumentos y paisajes protegidos en todo el mundo, la función de la cooperación internacional de prestar apoyo a comunidades y al desarrollo sostenible, así como a la conservación del patrimonio, es cada vez más importante a los ojos del Comité del Patrimonio Mundial. Así lo especifica una decisión del Comité tomada en 2011: “La cooperación internacional a través de la Convención del Patrimonio Mundial garantiza la conservación eficaz de nuestro patrimonio cultural y natural común de Valor Universal Excepcional, fomenta respeto y entendimiento entre las comunidades y culturas del mundo y contribuye a su desarrollo sostenible”.

Si queremos hacer realidad la visión del Comité, es esencial que la comunidad internacional facilite el intercambio de experiencia e información entre los Estados Partes y las partes interesadas en todo el sistema del Patrimonio Mundial.

Con casi mil sitios inscritos (745 culturales, 188 naturales y 29 mixtos), la Lista del Patrimonio Mundial ha crecido de manera constante desde sus inicios en 1977. Ante tal incremento ha surgido la necesidad apremiante de apoyar a los administrado-

res y profesionales en su esfuerzo por hacer frente a las nuevas amenazas y desafíos de gestión, en constante evolución, en un mundo globalizado que cambia con rapidez.

Muchos sitios se enfrentan a amenazas a causa de una multitud de factores complejos, no siendo entre los menores los proyectos de desarrollo como infraestructuras de

## Capacitación

Las amenazas a las zonas protegidas y los sitios del Patrimonio Mundial con frecuencia reflejan la falta de capacidad de los Estados Partes “para garantizar que se tomen medidas activas y eficaces para la protección, conservación y presentación” del patrimonio cultural y natural a nivel nacional y regional (artículo 5º, Convención del Patrimonio Mundial). Esta insuficiencia puede agravarse aún más por la falta de participación de la comunidad local en la inscripción y administración de los sitios y el hecho de no abordar cuestiones de desarrollo sostenible e integrar la protección del patrimonio en políticas y planificación más amplias, con frecuencia a expensas tanto de la comunidad como de los propios sitios. Las comunidades excluidas a menudo están en conflicto con los organismos oficiales y los órganos de gestión con respecto a cuestiones de gobierno, utilización de recursos naturales y acceso a los mismos, que agravan aún más las amenazas existentes tales como desarrollo infraestructural, desarrollo urbanístico y degradación del medio ambiente.

El Comité del Patrimonio Mundial ha estado trabajando para hacer frente a estos retos, en especial a través de la aplicación de sus objetivos estratégicos, las herramientas principales utilizadas para guiar la implementación de la Convención. Los objetivos estratégicos, conocidos como

las ‘5 Cs’, resaltan la misión del Comité de acentuar la función de las comunidades en la implementación de la Convención y aumentar la participación, concienciación y apoyo del Patrimonio Mundial a través de la comunicación, así como fortalecer la credibilidad de la Lista, garantizar la conservación efectiva y fomentar la capacitación.

En la actualidad las ‘5 Cs’ están reflejadas en la Estrategia de Capacitación del



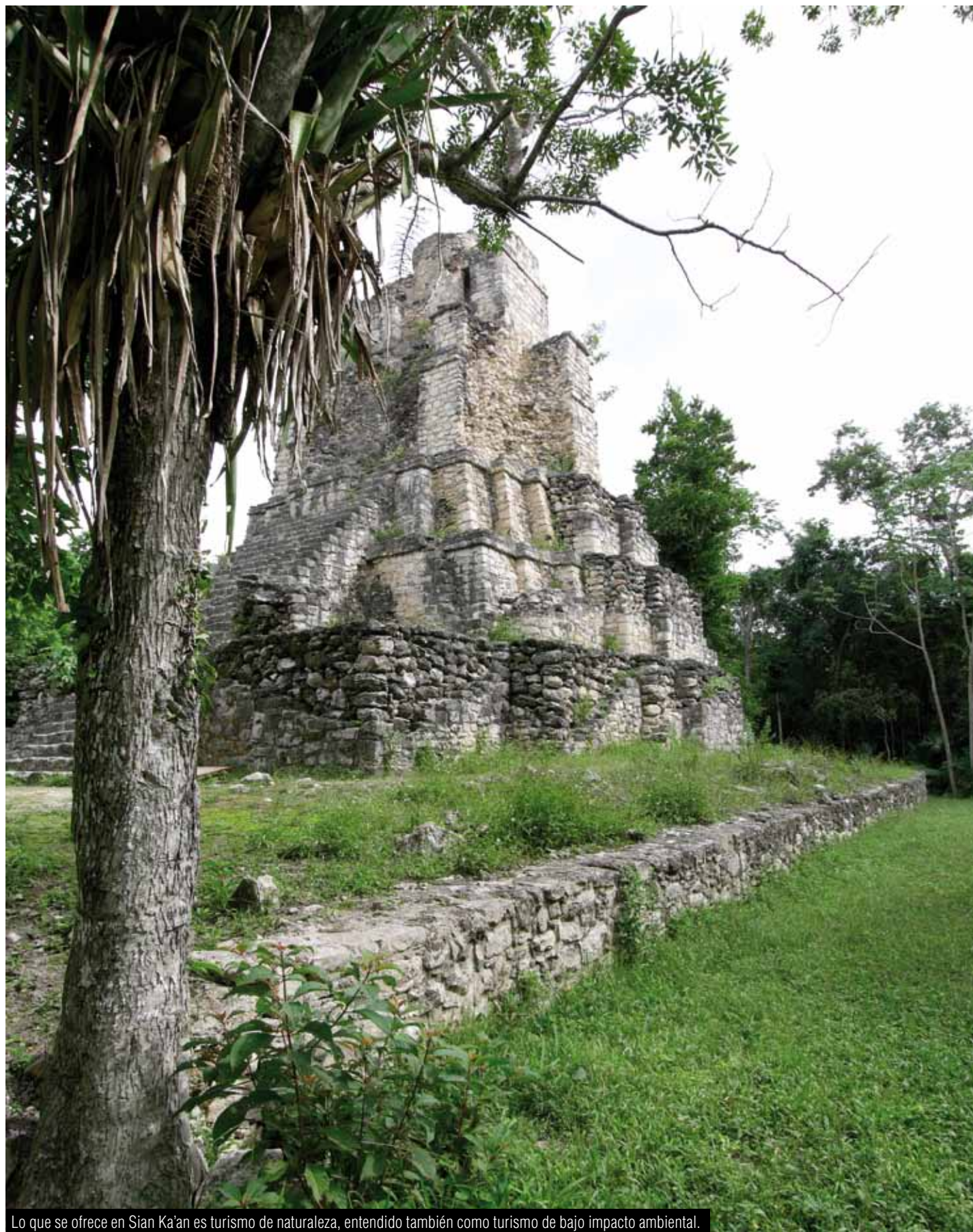
El sitio del Patrimonio Mundial del Parque Nacional de la Fortaleza de Brimstone Hill (Saint Kitt y Nevis) forma parte del Programa de Capacitación de los PEID.

© Jeremy T. Hetzel

## Con casi mil sitios inscritos (745 culturales, 188 naturales y 29 mixtos), la Lista del Patrimonio Mundial ha crecido de manera constante desde sus inicios en 1977.

transporte, minería, presas y turismo, y también formas de actividades ilegales como caza furtiva, tala de árboles, intrusión y acontecimientos imprevisibles tales como desastres naturales, conflictos armados y cambio climático. Al compartir las mejores prácticas en la administración del Patrimonio Mundial, es posible mejorar la capacidad para garantizar la gestión y conservación eficaces de los sitios de la Lista.





Lo que se ofrece en Sian Ka'an es turismo de naturaleza, entendido también como turismo de bajo impacto ambiental.

© Our Place – The World Heritage Collection



Se creó una innovadora estrategia de vallas para reducir los conflictos entre humanos y fauna en el Parque Nacional de los Sundarbans (India).

© Prem Sagar

Patrimonio Mundial, adoptada en 2011, un cambio de paradigma en el modo de abordar las necesidades de desarrollo de capacidades para la conservación y administración del patrimonio. Donde antes las estrategias de educación y formación estaban dirigidas a profesionales individuales y a aquellos con responsabilidades directas en la conservación y administración del patrimonio, ahora la Estrategia de Capacitación tiene por objetivo satisfacer las necesidades de una audiencia mucho más amplia. Esto incluye organizaciones e instituciones involucradas en legislación, gobernanza y administración de recursos, así como grupos y comunidades cuyo bienestar y desarrollo sostenibles están vinculados a la protección del patrimonio.

El documento *Presentation and adaptation of the World Heritage strategy for capacity building* [Presentación y adaptación de la estrategia del Patrimonio Mundial para la capacitación] afirma “que la creación de capacidad –ya sea de profesionales, instituciones o comunidades y redes– se percibe como un modo de cambio centrado en las personas que implica trabajar con grupos para lograr mejoras en enfoques con respecto a la gestión del patrimonio cultural y natural”. (Comité del Patrimonio Mundial, 2011, p. 4).

Es esencial para la estrategia el concepto de compartir información y mejores prácticas, no solo entre los proveedores de capacitación sino también entre Estados Partes, comunidades y redes en el contexto de protección del patrimonio. Se insta a los socios de la estrategia a desarrollar y compartir herramientas de formación y comunicación, gestión eficaz y herramientas de conservación, manuales de recursos, estudios temáticos, procesos de adiestramiento y así sucesivamente, todos los cuales tienen como objetivo asegurar el cumplimiento de las ‘5 Cs’.

La rica diversidad de instituciones y los programas que han surgido en años re-

cientes en apoyo de la capacitación en el Patrimonio Mundial se incluyen entre los principales factores responsables de este rápido cambio de enfoque con respecto a la capacitación. Los organismos inclu-



Muchas personas que viven en el país están involucradas en la actividad cafetalera.

© Giovanni A. Viscomi

### **Al compartir las mejores prácticas en la administración del Patrimonio Mundial, es posible mejorar la capacidad para garantizar la gestión y conservación eficaces de los sitios de la Lista.**

yen Centros de Categoría II de la UNESCO (C2C), programas universitarios, institutos de formación, cátedras UNESCO y las redes del programa de hermanamiento e interconexión de universidades (UNNITWIN). Todas estas organizaciones, junto con los Órganos Consultivos del Comité del Patrimonio Mundial, tienen por objeto fomentar la cooperación y transferencia de conocimientos, atravesando fronteras, sectores públicos y disciplinas para asegurar una dinámica mutuamente beneficiosa entre patrimonio y sociedad.

### **Compartir las mejores prácticas**

La emergencia de un enfoque compartido en materia de administración del patrimonio y disposición de los conocimientos y buenas prácticas ya es evidente en actividades del Patrimonio Mundial como reuniones regionales sobre Información Periódica; Programa de Capacitación de Pequeños Estados Insulares en Desarrollo (PEID); comunidad de administradores de sitios del Patrimonio Mundial marino y la primera conferencia internacional sobre mejores prácticas en la gestión del Patrimonio Mundial arqueológico, celebrada en 2012.

Sin embargo, es importante que también se desarrollen vínculos prácticos entre los programas de desarrollo de capacidad del Patrimonio Mundial y otras convenciones y programas internacionales, particularmente en casos donde los sitios tengan múltiples designaciones internacionales. Trabajando juntos y compartiendo las mejores prácticas se podrán reducir costes, favorecer el suministro de recursos y mejorar la administración sostenible.

Por ejemplo, el Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO ha sido socio fundador en COMPACT (Programa de Gestión Comunitaria de Conservación de Zonas Protegidas). Lanzado en el marco del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo/Fondo

Mundial para el Medioambiente (UNDP-GEF) Programa de Pequeñas Subvenciones, COMPACT ha estado trabajando durante la última década con comunidades vecinas de sitios del Patrimonio Mundial en nueve países. Del proyecto ha surgido un modelo participativo que demuestra cómo las iniciativas basadas en la comunidad pueden contribuir a la conservación exitosa de la biodiversidad en zonas protegidas y la promoción del desarrollo sostenible y medios de vida mejorados. Un miembro de la iniciativa COMPACT, el sitio del Patrimonio Mundial de Sian Ka'an en

México, ilustra las ventajas de apoyar el fortalecimiento y sostenibilidad de la comunidad. Sitio natural ubicado en la costa oriental de la península de Yucatán, Sian Ka'an fue inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial en 1987 por su diversidad de ecosistemas y su importancia por la conservación in situ de especies amenazadas. COMPACT, empleando un enfoque temático que considera el paisaje en su conjunto, ha apoyado iniciativas locales para desarrollar provechosas cooperativas de pesca, una alianza de operadores de turismo, certificación orgánica para productos de huerta locales y comercialización de artesanía local bajo una marca indígena común.

Estas iniciativas se han extendido por la región, animando la colaboración de la comunidad y la comunicación eficaz con autoridades nacionales y organizaciones internacionales. Por consiguiente existe mayor participación y apoyo local para las prioridades de conservación como la implementación de zonas de pesca y los programas de reforestación. Los beneficios devengados del cumplimiento de las necesidades del pueblo local e indígena a través del desarrollo sostenible han redundado en sistemas mejorados de gestión de recursos que respetan más las necesidades de regeneración natural e integridad del ecosistema. Los medios de vida e ingresos locales también han mejorado debido a la combinación de intervenciones cooperativas y la adaptación de políticas y tecnologías localmente apropiadas. Donde los recursos naturales antes estaban amenazados por la desorganización, sobreexplotación y conflictos entre las partes interesadas, ahora existe cierta estabilidad económica y administrativa causada por las medidas colectivas tomadas por la comunidad.

La amplia propagación de las historias de éxito de COMPACT favorecerán sin duda la participación de la comunidad en los sitios del Patrimonio Mundial de la UNESCO. Asimismo, el valor de compartir experiencias significativas entre programas internacionales con propósitos y objetivos similares

es también de interés obvio. Dichos programas incluyen el Programa del Hombre y la Biosfera de la UNESCO, la Iniciativa Ecuatorial del PNUD, así como las Zonas Conservadas por Comunidades Indígenas y Locales (ICCA) y el Convenio sobre la Diversidad Biológica (CDB) Programa de Trabajo sobre Áreas Protegidas (PTAP).



El sitio de las Grutas de Škocjan (Eslovenia) es uno de los más famosos en el mundo para el estudio de los fenómenos kársticos.

© Warner Hocker

## Mejores prácticas en administración sostenible

Mientras que el apoderamiento y la involucración de las comunidades locales en la protección del patrimonio es un paso vital en la consecución de las mejores prácticas en la gestión, el primer reto para los administradores es definir quién es exactamente la 'comunidad local'. Como no existe una definición estándar de comunidad local que pueda aplicarse de manera uniforme a la amplia diversidad de sitios del Patrimonio Mundial y comunidades y partes interesadas igualmente diversas, no puede haber una estrategia común para desarrollar estructuras participativas. Por lo tanto, los Estados Partes y los organismos de gestión que han integrado una filosofía de compro-

miso y desarrollo sostenible en estructuras organizativas y políticas desarrolladas que "dan al patrimonio cultural y natural una función en la vida de la comunidad" deberían ser reconocidos y sus logros difundidos ampliamente (artículo 5ª, Convención del Patrimonio Mundial).

A menudo, los esfuerzos individuales del personal a la hora de forjar relaciones con las comunidades locales han redundado en participación significativa de la comunidad local con sus respectivos sitios del Patrimonio Mundial. En Brú na Bóinne (parte del sitio del Patrimonio Mundial que es el Conjunto Arqueológico del valle del Boyne, inscrito en 1993) en Irlanda, por ejemplo, el administrador del centro de visitantes anima la participación de la comunidad abriéndolo para su servicio como centro comunitario. El centro organiza acontecimientos sociales y celebraciones locales, expone obras de artistas y artesanos locales, y también apoya estudios de patrimonio en el plan de instrucción escolar y expone los proyectos de los alumnos para que sean admirados por los visitantes y la comunidad internacional. Además, el sorteo de lotería televisado para determinar quién tendrá la oportunidad de ver el solsticio

de invierno desde el interior del pasadizo de la antigua tumba de Newgrange se ha convertido en un acontecimiento comunitario centrado en niños locales que eligen los boletos ganadores. Esto pone de manifiesto la importancia de la función del sitio del Patrimonio Mundial en la vida de la comunidad y en la protección de los valores del patrimonio local, en vez de meramente facilitar la participación de la comunidad en actividades del sitio.

Asimismo, en las cuevas de Škocjan en Eslovenia, se ha resucitado con éxito un festival local que celebraba las cuevas y el paisaje kárstico para convertirse en una actividad conjunta de la administración del parque y la comunidad para promover el patrimonio y estilo de vida locales y fomentar el consumo

**En Brú na Bóinne en Irlanda, por ejemplo, el administrador del centro de visitantes anima la participación de la comunidad abriéndolo para su servicio como centro comunitario.**

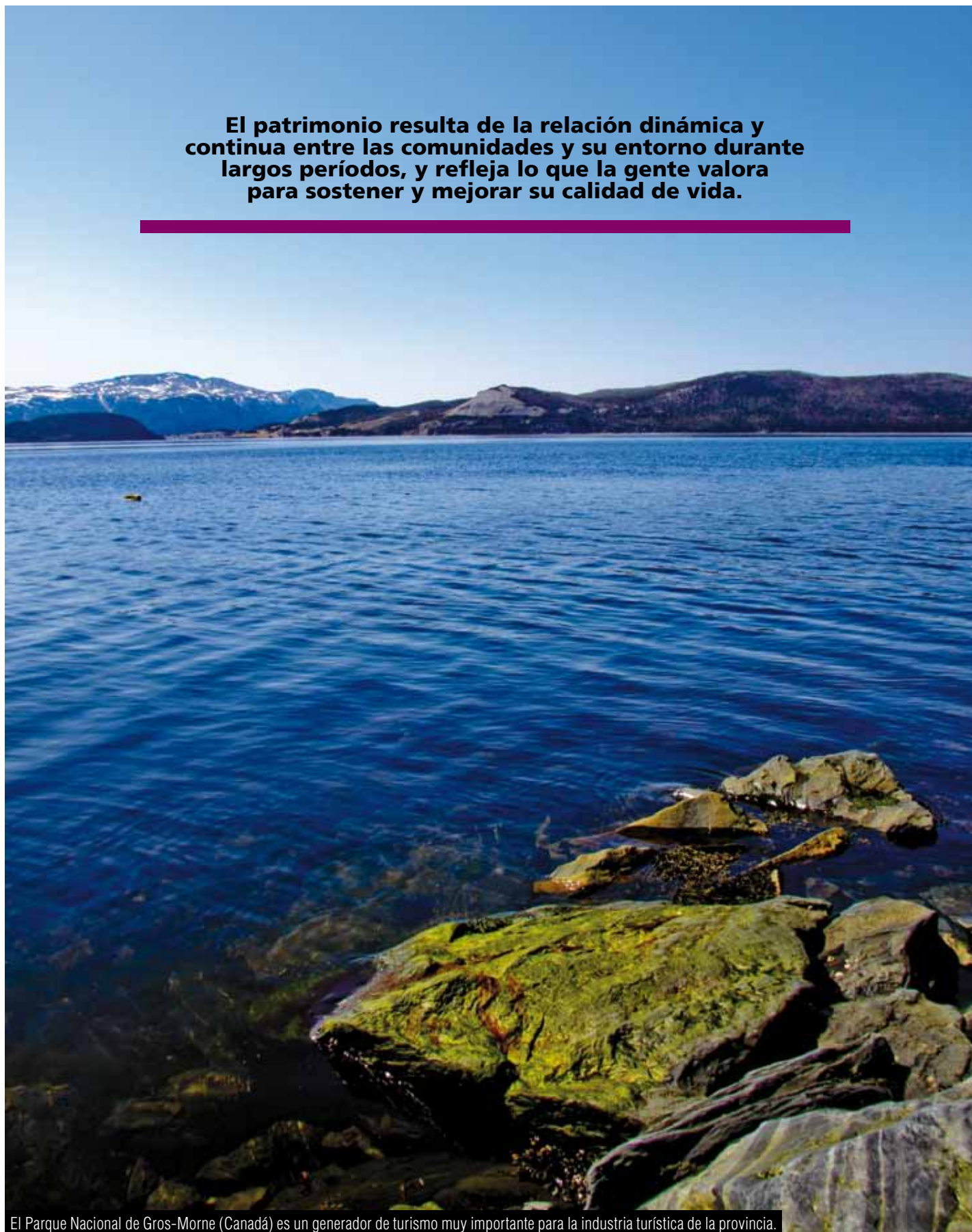


A finales de septiembre de cada año, 50 nombres son traídos por los niños de las escuelas locales, 10 nombres para cada mañana de la cámara de Newgrange (Irlanda) iluminada, dos plazas en la cámara se otorgan a cada uno de los ganadores de la lotería.

© Chad K

**El patrimonio resulta de la relación dinámica y continua entre las comunidades y su entorno durante largos períodos, y refleja lo que la gente valora para sostener y mejorar su calidad de vida.**

---



El Parque Nacional de Gros-Morne (Canadá) es un generador de turismo muy importante para la industria turística de la provincia.

© Natalie Lucier

de recursos y productos de huerta del lugar. El Valor Universal Excepcional de las cuevas, denominadas como un sitio natural del Patrimonio Mundial en 1986, se reconoce como un proceso geológico continuo, y está en marcha la investigación científica de las excepcionales características kársticas; pero fueron los conocimientos locales y el respeto por las cuevas lo que ha contribuido al desarrollo de una gran concienciación de las comunidades locales con respecto a la importancia del Patrimonio Mundial.

En una etapa muy temprana en el proceso la población local participó en orientación y exploración de las cuevas y también en trabajos de mantenimiento y conservación de las características culturales del paisaje. Esta participación y uso de conocimientos locales y costumbres ha garantizado el sentido de propiedad de la comunidad con respecto al sitio y ha contribuido a las mejores prácticas en la administración sostenible, donde la participación de la comunidad local ha redundado en una mejora de la calidad del agua de la zona y el desarrollo del turismo sostenible. La administración del parque otorga fondos anuales a los residentes para la renovación de construcciones y el paisaje cultural, y la comunidad participa en programas de formación y de divulgación, así como en monitorización y educación. Comunicación, cooperación y capacitación modelan las estrategias para el desarrollo local y mejoran la calidad de vida así como la experiencia de los visitantes.

### El espíritu de la Convención

Con motivo del 40º aniversario de la Convención del Patrimonio Mundial, el Comité decidió desarrollar una 'iniciativa única' para reconocer y premiar las mejores prácticas en gestión sostenible y exitosa del Patrimonio Mundial.

El objetivo de la iniciativa, llevada a cabo en 2012, era documentar, promover y difundir los logros en protección y gestión sos-

tenible de sitios del patrimonio de importancia global. La base del proyecto es que compartir dicha información puede servir en la configuración de una plataforma para la reproducción de este tipo de iniciativas a nivel mundial, mientras que la celebración del logro de los órganos de administración podría favorecer un enfoque holístico para

Las demás candidaturas a la 'Iniciativa única' demostraron una variedad de enfoques innovadores para el fomento de una administración sostenible. Ejemplos como la región de interés panorámico e histórico del Valle de Jiuzhaigou (China), los Trópicos húmedos de Queensland (Australia) y la Tierra del incienso (Omán) se analizan en más profundidad en este número. Las mejores prácticas varían desde la integración de participación en los principios rectores de gestión como Grupos de Trabajo de Comunidades y Partes Interesadas de Parques de Canadá, según se evidencia en el Parque Nacional del Gros-Morne, hasta estrategias de marketing para mejorar los ingresos de los productores de café en el Paisaje cultural del café de Colombia, y una innovadora estrategia de vallas para reducir conflictos entre humanos y fauna en el Parque Nacional de los Sundarbans (India).

Un factor fundamental para estos logros es la promoción de una cultura de gestión en la que las partes interesadas participen en la protección del Valor Universal Excepcional del sitio del Patrimonio Mundial simplemente porque los valores asociados al mismo les han sido comunicados gracias a un

enfoque de gestión de participación inclusiva y responsabilidad compartida para la toma de decisiones. Tal y como se describe en el informe de la Reunión Consultiva de Ouro Preto de 2012 sobre Patrimonio Mundial y Desarrollo Sostenible "el patrimonio resulta de la relación dinámica y continua entre las comunidades y su entorno durante largos períodos, y refleja lo que la gente valora para sostener y mejorar su calidad de vida".

En este sentido, puede que sea el momento de contar con una sexta 'C' de Cooperación, a fin de reflejar la continuación del espíritu de la Convención a través de las comunidades revigorizadas que comparten las mejores prácticas en la administración sostenible. ☺



La Ciudad Histórica de Vigan (Filipinas) ha sido galardonada por sus buenas prácticas en la gestión del sitio.

© Rodel S. Mallillin

la conservación del patrimonio y el desarrollo sostenible.

La Ciudad Histórica de Vigan (Filipinas), inscrita en la Lista del Patrimonio Mundial en 1999, recibió el mayor número de votos del panel de selección por sus mejores prácticas en administración sostenible. Fundada en el siglo XVI, la ciudad de Vigan es el ejemplo más fiel e intacto del urbanismo colonial español en Asia, y se enorgullece de su enfoque participativo a la conservación como una ciudad histórica. Esto es evidente a partir de la declaración de misión para la ciudad, "conservar nuestro patrimonio y prestar servicios eficaces para una mejor calidad de vida", formulada a raíz de las audiencias públicas y los talleres de partes interesadas organizados en 2012.



FOTOGRAFÍAS Y EXPOSICIONES DEL PATRIMONIO MUNDIAL

**[www.ourplaceworldheritage.com](http://www.ourplaceworldheritage.com)**

**ESPECIALISTAS EN DOCUMENTACIÓN FOTOGRÁFICA  
DE LOS SITIOS DEL PATRIMONIO MUNDIAL.  
ORGANIZACIÓN DE EXPOSICIONES DEL PATRIMONIO  
MUNDIAL Y REALIZACIÓN DE CARTELES.  
CONSEJOS FOTOGRÁFICOS SOBRE LOS SITIOS,  
MARKETING Y PROMOCIÓN.**

**Contacto:**

**[projectmanager@ourplaceworldheritage.com](mailto:projectmanager@ourplaceworldheritage.com)**



Paisaje volcánico y túneles de lava de la Isla de Jeju, República de Corea



# El Valle de Jiuzhaigou

## Del aislamiento a 'parque inteligente'

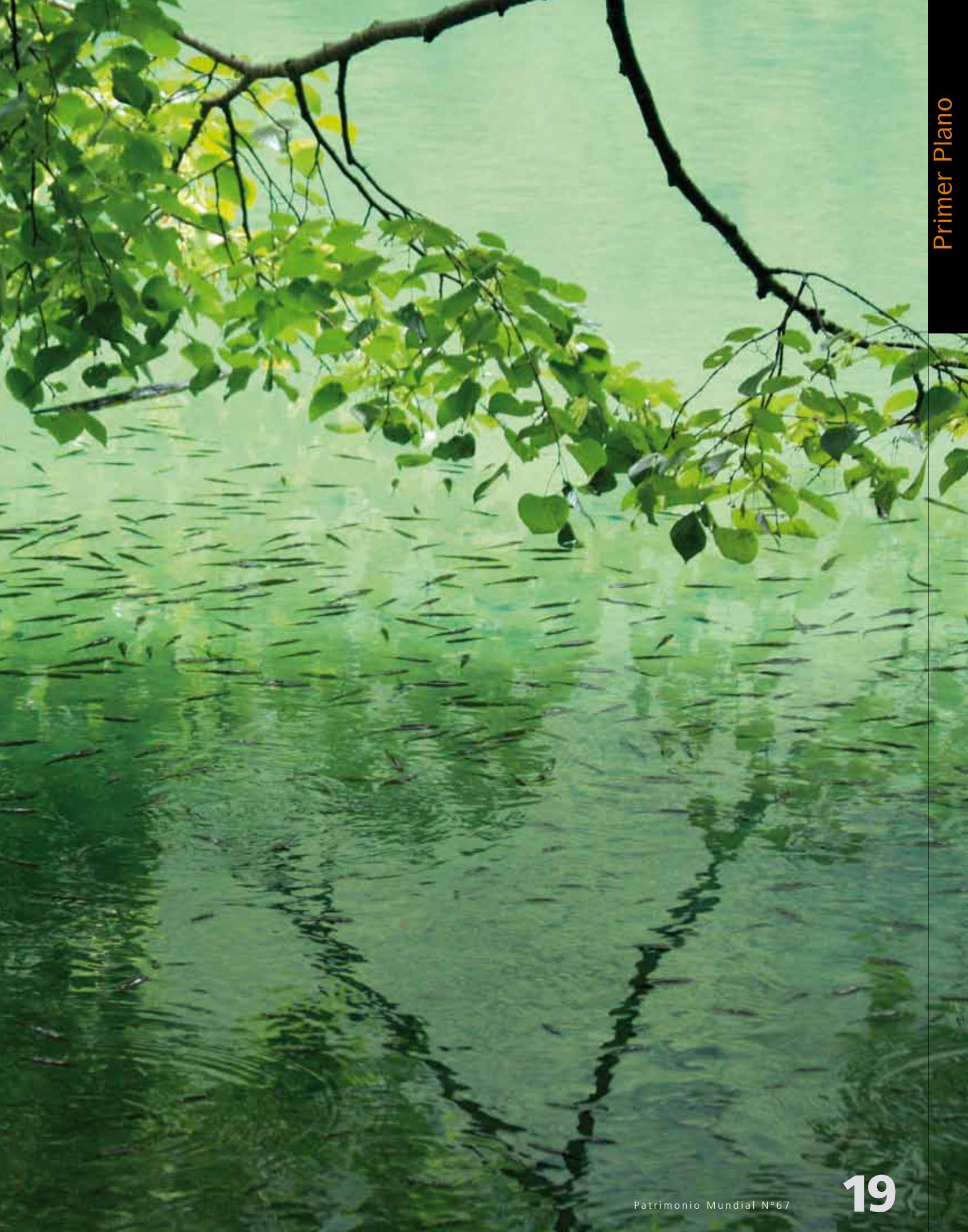
---

Du Jie  
Departamento de Ciencias, Parque Nacional del Valle de Jiuzhaigou,  
Provincia de Jiuzhaigou, Prefectura de Aba, Sichuan (China)

---

La Región de interés panorámico e histórico del Valle de Jiuzhaigou (China) fue inscrita en la Lista del Patrimonio Mundial en 1992.

© La Priz





El rápido crecimiento del turismo ha traído beneficios a las comunidades locales.

© La Priz

**E**l Valle de Jiuzhaigou, situado en el norte de la provincia de Sichuan en el suroeste de China, es la joya de la espectacular corona formada por la cordillera de Min Shan. Con una extensión de 720 km<sup>2</sup> (72.000 ha) y una zona de amortiguación de 600 km<sup>2</sup> (6.000 ha), es el más conocido por sus legendarios lagos azules y verdes, sus cascadas espectaculares y la variedad de formas de terreno kárstico. La región de interés panorámico e histórico del Valle de Jiuzhaigou fue inscrita como sitio del Patrimonio Mundial de la UNESCO en 1992 porque cumple las exigencias del criterio (vii) como región de belleza natural excepcional e importancia estética. El sitio contiene una serie de especies de plantas y animales que están en peligro de extinción a nivel mundial. En este sentido, se considera la quinta reserva de pandas más importante de las 13 que existen en China. El Valle de Jiuzhaigou, literalmente “valle de los nueve poblados”, también es hogar para más de un millar de residentes tibetanos, es decir unas 110 familias.

Durante muchos años, el Valle de Jiuzhaigou estuvo extremadamente aislado del mundo exterior. Hasta 1966, solo podía accederse a pie o a caballo. La vida de los tibetanos locales

se centraba en la agricultura y la ganadería. Entre 1966 y 1978 el sitio fue objeto de una extensa tala. Durante este periodo se crearon dos explotaciones forestales, se extrajo un gran volumen de madera y se construyeron carreteras. El Consejo de Estado aprobó la creación de la Reserva Natural de Jiuzhaigou de Nanping y la oficina de administración se construyó en 1978. En 1982 el valle se convirtió en uno de los primeros parques nacionales de China. Dos años más tarde, fue abierto oficialmente al público.

El Valle de Jiuzhaigou ha hecho todo lo posible por alcanzar estándares internacionales y realmente ha completado la transición perfecta de una remota zona montañosa a un complejo turístico, lo que ha promovido en gran medida el desarrollo regional y ha creado un modelo de desarrollo armonioso y sostenible para los sitios chinos que son Patrimonio Mundial. Desde su apertura en la década de 1980, el Valle de Jiuzhaigou ha recibido a más de 29,3 millones de turistas, con una tasa media de crecimiento anual del 18,89%, lo que actúa como un factor de crecimiento importante en la economía turística china. A pesar del desarrollo del turismo, los valores del sitio están bien protegidos. El panda gigante es uno de los indicadores más importantes de

esto. Los números de esta especie se han reducido a causa de la tala de árboles en la década de los años 1970 y la cosecha de flores de bambú en la década de 1980. El 25 de junio de 2012, el personal encontró excremento fresco de panda gigante mientras patrullaba un sector remoto del parque nacional. Esta es la segunda vez en diez años que se han encontrado indicios de esta índole en el Valle de Jiuzhaigou. Gracias a la monitorización e investigación, los expertos han determinado a lo largo de los últimos años que el bambú en el Valle de Jiuzhaigou vuelve a ser lo suficientemente abundante como para proporcionar un hábitat perfecto para el panda gigante.

Jim Thorsell, experto de la UICN, definió al Valle de Jiuzhaigou como “un ejemplo modelo de sitio del Patrimonio Mundial”, afirmación que formuló en su visita al parque en 2011. Por su parte Irina Bokova, Directora General de UNESCO, dejó el siguiente texto a su paso por el Valle de Jiuzhaigou: “Permítanme felicitar a las autoridades chinas por los extraordinarios esfuerzos realizados por preservar su biodiversidad y autenticidad y transmitirlo a las futuras generaciones. ¡Gracias y enhorabuena!”

En materia de desarrollo sostenible, algunos aspectos merecen compartirse y comentarse:



Como Parque Nacional y Reserva Natural, Jiuzhaigou se encuentra protegido por la legislación nacional y provincial.

© Christopher Augapfel

## El Valle de Jiuzhaigou ha creado un modelo de desarrollo armonioso y sostenible para los sitios chinos que son Patrimonio Mundial.

### Mayor valor a la biodiversidad

Para proteger el medio ambiente y el valor del sitio, se ha creado un Departamento de Protección Medioambiental con siete estaciones de protección, una estación de monitorización de biodiversidad y un equipo de patrulla. Además, el parque cuenta con un centro de prevención de incendios y un cuerpo de bomberos profesional para gestionar tanto la prevención de incendios como la concienciación del público. Mediante la implementación del Proyecto de transformación de tierras de cultivo a bosques, el Proyecto de protección de bosques naturales y el Proyecto de protección y desarrollo de reservas naturales, la cobertura forestal y la cobertura de vegetación han alcanzado un 63,5% y 85,5%, respectivamente. Según nuestros datos de monitorización, con esto se ha mejorado la biodiversidad. El parque también utiliza nuevas formas de energía, incluyendo solar y eólica, para reducir el consumo energético.

### Investigación conjunta

Con vistas a desarrollar la investigación científica y mejorar la gestión del parque, en 1996 se creó un Departamento de Ciencias. Su función principal incluye la monitorización de la cultura local, los recursos naturales, la calidad del agua, las plagas y enfermedades forestales, la meteorología y el clima. El departamento colabora estrechamente en investigación conjunta con universidades e institutos tanto nacionales como internacionales. En este sentido, la creación del Laboratorio Internacional de Jiuzhaigou de Ecología, Medio Ambiente y Sostenibilidad en 2006 ha estimulado muchísimo la cooperación con la Universidad de Washington, la Universidad de California, la Universidad de Sichuan y el Parque Nacional de Yosemite. La estación de investigación postdoctoral del Valle de Jiuzhaigou fue fundada en 2009. Más recientemente, el Ministerio de Estado de Ciencias y Tecnologías aprobó el establecimiento del Centro Internacional Conjunto de Investigación Ecológica y de

Conservación del Valle de Jiuzhaigou, que constituye el único centro de investigación conjunta a nivel estatal de los parques nacionales de China. Gracias a estas plataformas, el Valle de Jiuzhaigou ha participado en varios proyectos científicos nacionales, incluyendo los Proyectos clave del undécimo programa de investigación quinquenal de China, los Programas de investigación y desarrollo de alta tecnología nacional de China e iniciativas similares. El Valle de Jiuzhaigou es también el primer parque nacional chino que ha integrado la tecnología digital a la gestión del parque, haciendo de este modo del Valle de Jiuzhaigou un 'parque inteligente'.

### Marcando estándares

El Valle de Jiuzhaigou fue uno de los primeros parques nacionales de China que inició la gestión normalizada aprobada por la Administración Nacional de Turismo en 2012. Más recientemente la administración del parque diseñó e impuso 47 estándares de servicio, 78 estándares de gestión y 149 estándares de trabajo, gracias a lo cual se ha establecido un modelo de gestión y operación y se ha desarrollado en gran medida el servicio turístico, el branding y las ventajas integrales.

## Dentro y fuera

El plan general para el Parque Nacional del Valle de Jiuzhaigou fue aprobado por el gobierno en el año 2000. El año pasado, se completó el Plan General para el Patrimonio Mundial del Valle de Jiuzhaigou. Por consiguiente, ahora los proyectos de construcción en el parque se gestionan rigurosamente. Desde entonces, el parque ha sido el primero en alcanzar una serie de hitos entre los parques nacionales de China, incluyendo ser el primero en varios aspectos de gran importancia como implementar la política de visitar el interior del parque y alojarse fuera, utilizar autobuses de turismo ecológicos, implementar los conceptos de parque digital y parque inteligente, establecer un Centro Internacional Conjunto de Investigación Ecológica y de Conservación, construir un centro para visitantes y un centro de información digital y el primero en utilizar servicios sanitarios ecológicos.

Las instalaciones son esenciales para el desarrollo del turismo. Para mejorar la experiencia de los visitantes, el centro de servicio de Nuorilang admite más de 3.000 turistas para comer, cuenta con 40 miradores, 19 pabellones de descanso, 70 km de pasarelas y se ha reconstruido una avenida ecológica y fácil de usar de 49 km.

## Prioridad a los turistas

La normativa del parque exige que la dirección de prioridad al turismo. Para mantener el parque limpio y seguro, la administración dispone de sistemas de limpieza, interpretación y respuesta ante emergencias. También se establecieron puntos de información y buzones de reclamaciones para asegurar que los turistas estén bien informados y que las reclamaciones y sugerencias se tengan en cuenta. Las actividades empresariales en el interior del parque se monitorizan cuidadosamente para garantizar su integridad.

## Comunidad local

La administración del parque ha desarrollado un conjunto de medidas para garantizar que los derechos de los residentes sean respetados, y la comunidad participa directamente en las actividades turísticas. Por ejemplo, en la década de 1990 se estableció una oficina de gestión para definir políticas e impartir cursos de formación, y se constituyó una empresa conjunta formada por la



Jiuzhaigou es conocido principalmente por sus múltiples cascadas y lagos de colores en varios niveles.

© Gill Penney

administración del parque y la comunidad local. Las oportunidades de empleo prioritarias se ofrecen a los residentes, muchos de los cuales ocupan un puesto directivo en la administración del parque. Siguiendo la política de 'visitar el interior del parque y alojarse fuera', se cerraron los hoteles familiares y se animó a las empresas a trasladarse fuera del parque. En este sentido, el gobierno de la prefectura ha prometido invertir 140 millones de renminbi para apoyar el proyecto de migración empresarial en 2012.

## Personal competente

Creemos que el personal cualificado es de gran importancia para el desarrollo del parque. Cada año la administración de éste organiza cursos de formación para el per-

sonal. Se fomenta el aprendizaje y se han matriculado en los cursos bastantes funcionarios altamente cualificados. Ocho de ellos poseen un doctorado y veintidós un título universitario. Cinco han estudiado en el extranjero, y doce funcionarios han alcanzado un título profesional de nivel superior. Usando el Laboratorio Internacional de Jiuzhaigou, el Centro de Investigación Postdoctoral y el Foro de Parque Inteligente como trampolines, muchos investigadores eminentes, entre ellos miembros de la Academia de Ciencias de China y quince miembros del personal y voluntarios extranjeros han sido contratados y ahora participan en las actividades de investigación y gestión del parque..

## Comercialización y 'branding'

La comercialización del Valle de Jiuzhaigou se basa en la innovación. Valoramos tanto el mercado nacional como el internacional, con énfasis especial en la comercialización en temporada baja y comercialización internacional. Utilizamos Internet como microblogs, Facebook, Twitter y micropelículas para mejorar la comercialización nacional e internacional, y promovemos actividades de temporada baja con atracciones como el festival internacional de cascadas de hielo. Con vistas a ampliar el turismo en grupo, hemos establecido un buen nivel de cooperación con agencias de viajes prestigiosas como Hanatour de la República de Corea y China Youth Travel Service. Además de las visitas guiadas, el parque ha desarrollado una serie de nuevos productos turísticos como la excursión ecológica al Valle de Zharu, la excursión ecológica al Valle de Quna'e y excursiones culturales que atraen a visitantes diversos.

Tras treinta años de exploración y experiencia práctica, el Valle de Jiuzhaigou ha establecido su propio modo específico de desarrollo protegido, y se ha convertido en un modelo de destino turístico enfatizando la interacción armoniosa con la comunidad local. Jiuzhaigou seguirá obedeciendo al concepto de desarrollo sostenible, a fin de desarrollarse como un destino internacional de ecoturismo, pero también como un destino que ofrece una experiencia cultural local mientras sigue siendo un sitio del Patrimonio Mundial que aplica las mejores prácticas. ♻️



Los 70 kilómetros de paseo peatonal permiten de descubrir el Valle de Jiughaizou.

© Chris Nener

# Singapore: Los comienzos de una Ciudad Jardín

La historia de Singapur se remonta al siglo 14, donde las reliquias del antiguo reino han sido descubiertas en el río Singapur y también en Government Hill (Fuerte Canning), donde se enterraba los reyes. La Colina fue donde también el fundador de la moderna Singapur, Sir Stamford Raffles, hizo su hogar a comienzos del dominio colonial británico en 1819. Raffles ordenó que se plantaran mirísticas (árboles de nuez moscada) alrededor de la colina, lo cual se hizo el mismo año, pero su jardín botánico y económico posteriormente desarrollado estaba condenado al fracaso por falta de apoyo oficial, y ya en 1829 había sido abandonado. Treinta años más tarde fue aprobada por las autoridades una proposición más viable para establecer Jardines Botánicos fuera del centro de la ciudad en Tanglin, que concedió 23 hectáreas de tierras a una sociedad agrícola-hortícola. Contrariamente a la creencia popular, este proyecto no tenía relación con el anterior jardín de Raffles, con el único vínculo de la nuez moscada, cuyo cultivo había entrado en graves dificultades. Así, en 1860, la Sociedad pudo contratar un paisajista competente, Lawrence Niven, escocés de nacimiento y formado como gerente de plantación, y que disponía de tiempo tras el declive de la nuez moscada.

A Niven se le encomendó desarrollar la parcela de tierra ondulante, cubierta en su mayoría por vegetación secundaria, en un jardín placentero para los abonados a la sociedad. Con mano de obra de presidiarios proporcionados por el gobierno, en menos de una década transformó la zona en un atractivo paisaje, repleto de senderos sinuosos, un lago, lechos de flores y una zona conservada de 6 hectáreas de selva tropical virgen, la Jungla del Jardín. Diseñó los jardines al 'estilo inglés' y niveló el punto más alto como una zona para desfile de banda musical, donde se celebraban con regularidad actuaciones a la luz de la luna desde alrededor de 1861. Tan complacida estaba la Sociedad por sus esfuerzos que en 1867 sacaron una hipoteca para fundar la construcción de un chalé clásico blanco y negro bastante lujoso para Niven en una extensión de terreno de 10 hectáreas adquirido el año anterior. Este generoso gesto, sin embargo, llevó a la Sociedad a solicitar al gobierno que tomara posesión de los jardines en 1874, ya que no podía hacer frente a los pagos hipotecarios de la vivienda, conocida hoy como Burkill Hall, recibiendo su nombre de dos directores posteriores de los SBG, Henry y Humphrey Burkill. Rara vez una deuda ha resultado en algo tan positivo, ya que con el gobierno a cargo de los Jardines Botánicos de Singapur (SBG) fueron transformados en un establecimiento colonial típico, enseguida dirigido por un calificado jardinero-botánico, James Murton, nombrado por recomendación de los Reales Jardines Botánicos, Kew, Reino Unido.

Kew Gardens, declarado sitio Patrimonio Mundial en 2003, era el centro del sistema colonial británico de jardines y estaciones botánicas, que creció en número de 8 a más de 100 durante el reinado de la reina Victoria. Kew se aseguró de que sus jardines gemelos de todo el imperio mantuvieran altos estándares de cuidado, por lo que fueron provistos de plantas de valor económico para someter a prueba, con instrucciones de informar sobre sus logros y fracasos y, lo más importante, dotados de personal cualificado y gerentes normalmente formados en Kew.

Murton llegó con nuevas plantas y empezó a etiquetar las colecciones, comenzando con la mejor obra de paisajismo de los SBG, Palm Valley. Inició un pequeño jardín de hierbas aromáticas, mientras exploraba fuera de la isla



El gazebo de los años cincuenta al lado de una escultura moderna de Zimbabwe.

en busca de nuevos recursos de plantas. Una vez llenadas las 33 hectáreas de terreno de los jardines, en 1879 recibió otras 41 hectáreas al norte para los Jardines Económicos. Durante los próximos 40 años, Murton y sus sucesores en los SBG, el superintendente Cantley y los directores Ridley y Burkill, empezaron a transformar radicalmente la agroeconomía de los Asentamientos de los Estrechos y más allá. Hubo presentaciones de y/o experimentación con nuevas variedades de café, caucho de Pará del Brasil (a través de Kew), gutapercha y guta blanca (para recubrimiento de cables submarinos), palma de aceite africana, cultivos varios productores de azúcar o almidón, piña, plantas medicinales (por ejemplo ipecacuana contra la disentería), plantaciones de árboles madereros y árboles para plantar en calles, en parques y para reforzar las reservas forestales naturales. Varias de estas tempranas introducciones persisten hoy en los jardines y se encuentran entre los 34 árboles oficialmente designados como de patrimonio, que incluyen tanto especímenes excepcionalmente grandes como raros. También se añadió en 1882 la Plant House para celebrar ferias públicas de flores, y Ridley Hall para herbario y biblioteca, y luego en 1910, Corner House, más tarde utilizada como residencia del subdirector.

El más notable de los nuevos cultivos indudablemente fue el caucho, el cual, desde el primer éxito de Ridley al convencer a un plantador de los Estrechos en 1895 que la inversión merecía la pena, se convirtió en una industria regional suministrando la mitad de la demanda mundial llegado 1920. Ridley era



Ridley with Rubber Tree.

mucho más que meramente un persuasivo Director de Jardines, también tenía una mente práctica, diseñando métodos mejorados que revolucionaron la extracción de látex de caucho en la región. Al igual que sus predecesores, era un ávido coleccionista de especímenes de plantas y se le atribuye la descripción de 1.000 nuevas especies para la ciencia. Uno de sus intereses que compartía con los que ocuparon el cargo antes y después de él fueron las orquídeas. En 1893, nombró el híbrido Vanda 'Miss Joachim', flor nacional de la República desde 1981, y, por tanto, inició un interés por los híbridos de orquídeas que continúa en la actualidad.





El lago Swan, 1866.



Vista de Palm Valley, que se inició el año 1879.



Se cree que el *Cyrtophyllum fragrans* (Tembusu) está originado antes de la fundación del SBG.



Holttum Hall, 1921.



El quiosco de 1930 en la plaza de armas Lawrence niven de 1860.

El desarrollo de híbridos de orquídeas fue frenado, sin embargo, por razones técnicas hasta que otro director de los SBG, Eric Holttum, apareció en escena. Holttum era ante todo un científico botánico, pero tenía gran interés por horticultura, que promovió. En 1928, estableció un laboratorio encima de su oficina, ahora llamada Holttum Hall, para demostrar cómo las semillas de orquídeas podían cultivarse en frascos de vidrio estériles con medios artificiales, enseguida revolucionando el cultivo de híbridos y fundando una nueva industria hortícola regional, por la cual el sureste asiático tiene una merecida fama. Holttum también añadió varias construcciones y estructuras al paisaje de los SBG, el más famoso de los cuales es el Bandstand (quiosco de música), erigido en el campo de desfile de Niven en 1930. Holttum Hall albergará el Museo de Patrimonio de los SBG más adelante este año.

Durante la Segunda Guerra Mundial, los SBG estuvieron protegidos en gran medida por las fuerzas japonesas de ocupación, que eran muy conscientes de su importancia cultural y científica. Un artefacto interesante de este período (1942-45) se compone de dos tramos de escalones de ladrillo que descienden hasta Plant House, hechos por prisioneros de guerra australianos durante la ocupación. En 1995, ocho de los prisioneros de guerra regresaron en una visita a los SBG en el 50° aniversario del cese de hostilidades, para ver su trabajo, con los ladrillos toscamente marcados por signos de flecha en relieve, muy probablemente puestos para indicar 'detenido por las autoridades'. Después de la guerra, los Jardines pasaron dificultades ya que escaseaban los horticultores calificados, pero una década más tarde se había producido la recuperación y en 1956 tuvo lugar el primer "Nombramiento de Orquídeas VIP", una tradición que continúa hasta nuestros días. Lady Anne Black, esposa del gobernador colonial, fue la primera honrada, seguida de más de 190 jefes de estado internacionales similarmente honrados con los nuevos híbridos de orquídeas exclusivamente con sus nombres. Hoy puede verse una selección de estos en el Jardín Nacional de Orquídeas junto a Burkill Hall.

A finales de 1959, año del centenario de los SBG, los Jardines asumieron un nuevo papel como sede para promover la cohesión racial y el desarrollo de una cultura nacional singular mientras maniobraba la isla hacia la independencia del dominio colonial. Durante más de 3 meses se celebraron diversos acontecimientos culturales, el primero inaugurado por el entonces primer ministro, Lee Kuan Yew, quien se dirigió a una audiencia de 22.000 personas, incluyendo las palabras "Aquí, bajo el cielo abierto, espero que malayos, chinos, indios descubran los materiales para un arte y cultura nacionales". La década siguiente fue testigo del inicio del movimiento de 'enverdecimiento' de Singapur, que este año celebra su 50° aniversario. La

visión de la 'Ciudad en un Jardín' de Singapur tiene sus raíces firmemente enclavadas en los SBG, ya que fueron los Jardines los que inicialmente tenían la experiencia y las plantas para llevarla adelante. Burkill Hall, residencia del Director hasta 1969, se convirtió en una Escuela de Horticultura Ornamental, mientras que los jardines por otra parte contribuyeron muchos árboles y arbustos nuevos para su plantación en toda la isla, repitiendo su trabajo de la década de 1880.

Desde la década de 1990, la preservación del paisaje patrimonial de los jardines, incluyendo la plantación de árboles para separar el paisaje de

*"Aquí, bajo el cielo abierto, espero que malayos, chinos, indios descubran los materiales para un arte y cultura nacionales"*

rascacielos de la ciudad, fue acompañada por muchos nuevos desarrollos enfocados en visitantes y educación. Festivales regulares sobre temas relacionados con las plantas y la inclusión de los Jardines Infantil Jacob Ballas y Nacional de Orquídeas como excursiones fuera de la clase en el plan de estudios nacional han ayudado a involucrar tanto a turistas internacionales como a las comunidades locales, impulsando el número de visitantes a los SBG a 4,5 millones al año. Para un país densamente poblado de una extensión de solo 713,4 km<sup>2</sup>, priorizar la protección de las 74 hectáreas de vegetación histórica de los SBG, que incluyen una pequeña sección de selva tropical primaria, refleja un compromiso decidido de asegurar que este sitio sea el punto de enfoque motivo de orgullo nacional las para generaciones futuras

*Nigel Taylor, PhD, is Director of the Singapore Botanic Gardens*



Treasuring Our Past, Enriching Our Future



Ministry of Culture, Community and Youth



[www.sbg.org.sg](http://www.sbg.org.sg)

# Trópicos húmedos de Queensland

## Compartir las mejores prácticas

---

Andrew Maclean

Autoridad Administrativa de los Trópicos Húmedos, Cairns (Australia)

---

Los Trópicos húmedos de Queensland (Australia) fueron inscritos en la Lista del Patrimonio Mundial en 1988.

© Our Place – The World Heritage Collection



Los Trópicos Húmedos de Queensland son uno de los 19 sitios australianos del Patrimonio Mundial. Con una extensión de unos 450 km a lo largo de la costa nororiental del continente australiano, colindante con la Gran Barrera de Coral, el sitio fue inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial en 1988, cumpliendo los cuatro criterios de Patrimonio Mundial natural.

## Bosques lluviosos del Gondwana

Las selvas tropicales de los Trópicos Húmedos son conocidas por su extraordinaria belleza natural, su remoto atavismo y por sus muchas plantas y animales únicos.

El sitio del Patrimonio Mundial de 894.420 hectáreas es una región de extraordinaria biodiversidad, un increíble museo viviente. Ocupando tan solo un 0,12% del continente australiano, alberga más de 2.800 especies de plantas vasculares de las cuales más de 700 son endémicas de la zona, así como el 40% de las especies de aves de Australia, el 30% de especies de mamíferos y el 60% de sus especies de mariposas.

Las selvas tropicales de los Trópicos Húmedos son descendientes de las selvas tropicales de Gondwana, que florecieron allí hace cientos de millones de años. Aunque gran parte del continente australiano se ha secado desde la ruptura del supercontinente Gondwana, lluvias regulares y un clima tropical húmedo a lo largo de la costa nororiental ha permitido que subsistan concentraciones de la selva tropical de Gondwana.

Los Trópicos Húmedos son hogar del pueblo aborigen de la selva tropical que ha habitado sus antiguos bosques durante miles de años y sigue viviendo según su rica conexión cultural y espiritual con la tierra. Los ecosistemas de la región de los Trópicos Húmedos han evolucionado durante miles de años a través de la interacción activa de los aborígenes con la tierra y la gestión de sus recursos. Aunque no están inscritos por sus valores culturales, son sin embargo una característica sumamente importante del paisaje de los Trópicos Húmedos. El reciente reconocimiento de los valores culturales indígenas del sitio de los Trópicos Húmedos y su inscripción en la Lista del Patrimonio Nacional de Australia fue altamente celebrado.



Los Trópicos Húmedos cubren 894.420 hectáreas y cuentan con una impresionante biodiversidad.

© Kyle Taylor

## Instituciones administrativas

Dado el sistema de gobierno federal de Australia, la gestión de sitios del Patrimonio Mundial precisa una estrecha cooperación entre el gobierno central y los gobiernos estatales. En el caso de los Trópicos Húmedos de Queensland, ambos niveles gubernamentales convinieron en crear la Autoridad de Administración de los Trópicos Húmedos a fin de asegurarse que se cumplan las obligaciones de Australia en virtud de la Convención del Patrimonio Mundial. La autoridad, que responde solidariamente ante ambos gobiernos y cada año informa de modo independiente a los parlamentos australiano y de Queensland, se rige por un Consejo de Administración nombrado por ambos en base a su pericia en diversos aspectos concernientes a la gestión de sitios del Patrimonio Mundial. La gestión cotidiana in situ del paisaje de los Trópicos Húmedos si-

gue siendo responsabilidad de los diferentes administradores de tierras dentro del sitio. La autoridad también desempeña funciones de planificación, comunicación y coordinación.

Al ser una agencia pequeña, la Autoridad de Administración de los Trópicos Húmedos ejerce influencia a través de partenariados. Los socios principales son organizaciones administrativas de ámbito regional y comunitario, gobierno local, gestores de tierras, agencias de gestión de tierras y medioambiente de Queensland y australianos, organizaciones no gubernamentales (ONG) y el sector turístico.

## Conservación y protección

Con anterioridad a su inscripción en la Lista del Patrimonio Mundial, las selvas tropicales de los Trópicos Húmedos fueron muy explotadas para extraer madera. Su inscripción llevó a la prohibición inmediata



ponible en Internet en [www.wettpics.gov.au](http://www.wettpics.gov.au), junto con la mayoría de los documentos a los que se hace referencia), desarrollado para el sitio y la biorregión circundante. La estrategia de conservación surgió de la colaboración entre numerosas organizaciones gubernamentales y comunitarias, y sigue siendo influyente en el establecimiento de prioridades y la asignación de recursos.

A nivel nacional, la Ley de Protección del Medio Ambiente y Conservación de la Biodiversidad de Australia 1999 proporciona una capa de protección adicional para la zona Patrimonio Mundial de los Trópicos Húmedos (junto con los demás sitios del Patrimonio Mundial de Australia). Toda acción que pueda tener un efecto importante en sus valores, tanto dentro como fuera del sitio, quedará sujeta a las disposiciones de evaluación y autorización previstas por la Ley.

Existe asimismo una normativa que complementa el régimen de protección y gestión establecido por la legislación del Estado y de la Mancomunidad. El Plan Regional del Extremo Norte de Queensland de 2030, configurado al amparo de la Ley de Urbanismo Sostenible de Queensland 2009, reconoce expresamente los valores de la zona del Patrimonio Mundial de los Trópicos Húmedos, y contiene disposiciones que contribuyen a la protección y conservación a través del urbanismo y desarrollo urbanístico solidarios por parte del gobierno local y mecanismos de control del desarrollo.

### Asociar a las comunidades

La involucración de las comunidades locales es un objetivo central del régimen de gestión del sitio del Patrimonio Mundial de los Trópicos Húmedos. La Autoridad de Gestión de los Trópicos Húmedos es una autoridad legal con sede regional y un consejo de administración procedente en gran parte de la comunidad local. Esto garantiza que la autoridad mantenga estrechos vínculos dentro de la comunidad.

La autoridad apoya un comité consultor de la comunidad (CCC), compuesto de partes interesadas procedentes de una amplia muestra representativa de intereses comunitarios, incluyendo representantes indígenas. El CCC asesora a la autoridad en cuestiones de interés para la comunidad, y el presidente del CCC asiste a las reuniones del consejo como observador, garantizando así una línea directa de comunicación.

y completa de la tala forestal. Con el cese de esta importante alteración, las amenazas actuales a los bosques del sitio siguen siendo fragmentación, invasión de plagas y maleza, impactos infraestructurales y cambio climático.

El Estado de Queensland aprobó la Ley de Protección y Gestión de los Trópicos Húmedos del Patrimonio Mundial de 1993 para apoyar la conservación y gestión integrales de la zona. Con esto se dispuso el Plan de Trópicos Húmedos de 1998, de carácter oficial, que regula el uso y desarrollo urbanístico en la propiedad. El Plan de Gestión establece un sistema de zonificación y controla todas las actividades que pueden tener más que un impacto mínimo o insignificante en el sitio del Patrimonio Mundial. Esto garantiza que actividades como la construcción de carreteras, tendidos eléctricos, oleoductos y viviendas estén

todas sujetas a supervisión normativa por la Autoridad de Gestión de los Trópicos Húmedos. Aunque rara vez es necesaria su imposición, existen sanciones muy onerosas para castigar las infracciones a la Ley.

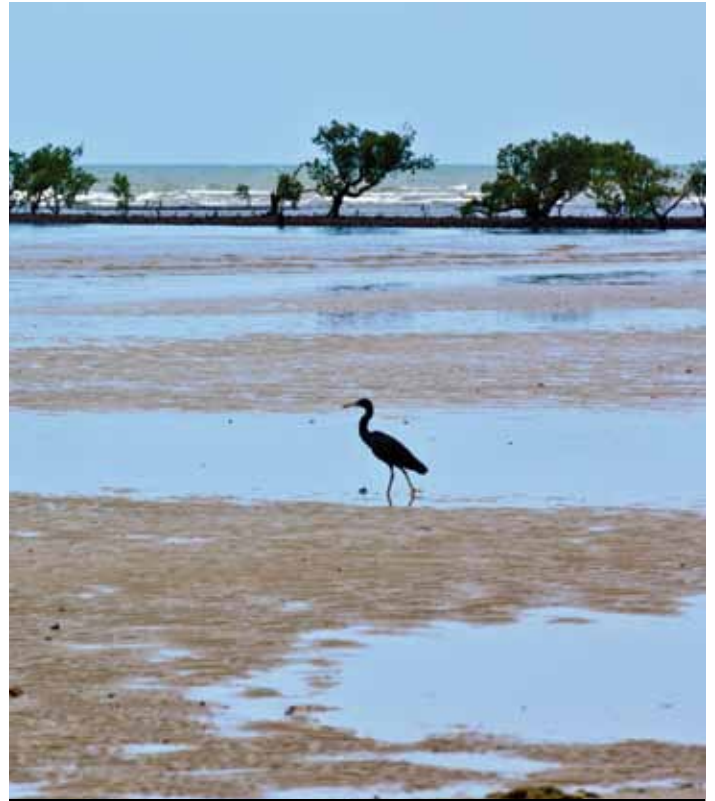
Con el apoyo de este marco normativo, la autoridad trabaja estrechamente con las agencias de infraestructura para desarrollar enfoques innovadores para diseño y construcción, concebidos para dar cabida a infraestructuras esenciales minimizando los impactos. Este trabajo condujo al establecimiento normativo de prácticas para la industria hidrológica, mantenimiento de carreteras y suministro de energía eléctrica.

La planificación estratégica para movilizar acción y coordinación entre socios complementa el régimen legal. Por ejemplo, los Trópicos Húmedos de Queensland proporcionaron el enfoque para la Estrategia de Conservación de los Trópicos Húmedos (dis-



Los Trópicos Húmedos es un bosque relicto de Gondwana.

© Certified Su



El sitio de los Trópicos húmedos de Queensland se extiende a lo largo de la costa noreste de Australia.

© Kyle Taylor

Se da mucha prioridad a procurar que las personas aborígenes de la Selva Tropical tengan voz directa en la gestión de sus tierras tradicionales. Se ha usado una variedad de métodos participativos, adaptándolos a las necesidades cambiantes de la comunidad aborígen, sus preferencias culturales y su capacidad. La autoridad actualmente apoya a los aborígenes en el establecimiento de una entidad independiente denominada Alianza del Pueblo Aborígen de la Selva Tropical (RAPA). RAPA representa un paso más hacia la autodeterminación de la comunidad aborígen.

La importancia especial de la involucración con el sector de las ONG medioambientales llevó a la autoridad a establecer un Grupo de Enlace del Sector de Conservación. Presididas por un alto representante del sector, las reuniones periódicas con el personal de la autoridad y dependientes del Consejo garantizan que los problemas se identifiquen temprano y que la autoridad siga estando bien conectada con el sector medioambiental voluntario. De modo similar, la autoridad apoya una red de industria del turismo a través

## La promoción de temas de los Trópicos Húmedos en las escuelas es un importante factor contribuyente al objetivo de transmisión a las generaciones futuras.

de la cual pretende mantener una relación directa con todas las partes de esta importante actividad regional.

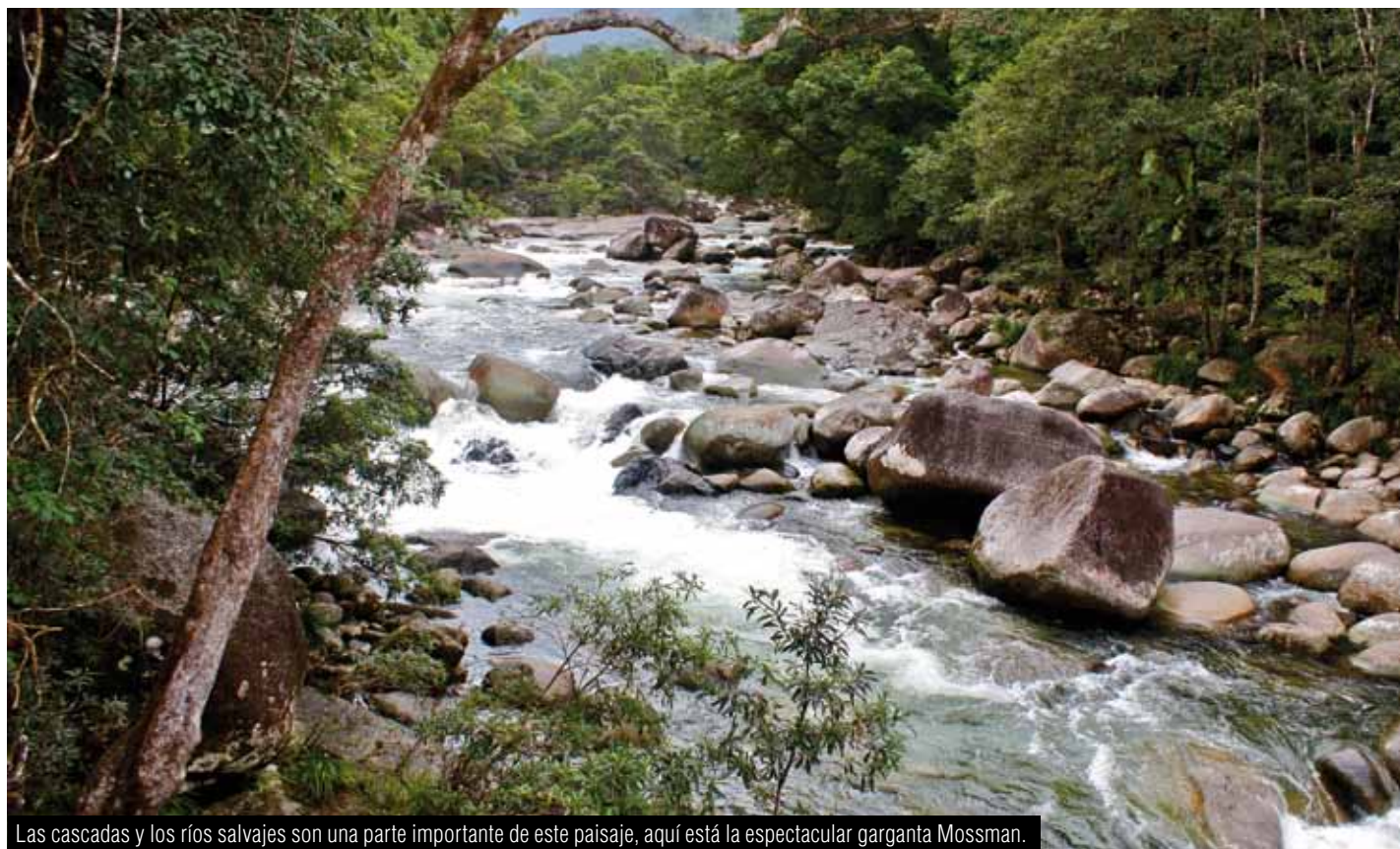
En conjunto, estas y otras medidas han ayudado a mantener la comunidad de los Trópicos Húmedos bien informada del Valor Universal Excepcional del sitio y darle acceso directo a la toma de decisiones y oportunidades para contribuir a su conservación. Encuestas independientes de actitudes comunitarias respecto del sitio de los Trópicos Húmedos de Queensland indican un nivel muy alto de apoyo por su condición de Patrimonio Mundial.

### Educación e investigación

La promoción de temas de los Trópicos Húmedos en las escuelas es un importante factor contribuyente al objetivo de la Convención del Patrimonio Mundial de transmisión a las generaciones futuras. La

Autoridad Administrativa de los Trópicos Húmedos ha desarrollado una serie de materiales didácticos para ayudar a los profesores en la enseñanza temática basada en los Trópicos Húmedos en las escuelas. Disponible o bien vía Internet o en DVD, el Explorador de la Selva Tropical es un recurso popular y eficaz para profesores y alumnos.

La Autoridad Administrativa de los Trópicos Húmedos mantiene vínculos estrechos con la comunidad científica a través del apoyo de un comité asesor científico. Los miembros del comité son destacados científicos expertos en selvas tropicales, que ayudan a asegurar que el personal de gestión de todos los organismos esté expuesto continuamente a la investigación actualizada correspondiente al sitio. El comité también ayuda a asimilar las habilidades y los conocimientos de la comunidad científica. Con el apoyo del comité asesor científico,



Las cascadas y los ríos salvajes son una parte importante de este paisaje, aquí está la espectacular garganta Mossman.

© Kyle Taylor

la autoridad ha completado la Estrategia de Investigación de Trópicos Húmedos que tiene por objeto guiar los esfuerzos de investigación y facilitar la transferencia de conocimientos.

## Turismo

Los Trópicos Húmedos de Queensland, junto con la Gran Barrera de Coral colindante, representan la atracción turística más importante del norte de Queensland tropical. La Autoridad de Gestión de los Trópicos Húmedos trabaja en estrecha colaboración con la industria turística para ofrecer a los visitantes una experiencia de alta calidad, de modo que su visita realce su entendimiento de los valores de los Trópicos Húmedos y que las actividades turísticas supongan un riesgo mínimo para dichos valores.

El marco para el turismo en el sitio del Patrimonio Mundial se ha establecido en la Estrategia de Turismo Basado en la Naturaleza. Desarrollado en estrecha colaboración con la industria turística y las agencias gubernamentales pertinentes, esta estrategia perfila un futuro sostenible para la industria en el sitio.

La industria de turismo regional reconoce la importancia de su reputación en cuanto a calidad y prácticas sostenibles. Una alta proporción de los operadores ha conseguido la homologación de sus actividades a través de la organización nacional de acreditación medioambiental, Ecotourism Australia. La autoridad tiene por objeto promover altos estándares en la industria de guías turístico-comerciales. En asociación con el Consejo de Industria del Turismo de Queensland, ha desarrollado un programa de formación específico para los Trópicos Húmedos, y apoya el desarrollo de una red de guías turísticos para construir y mantener la calidad de interpretación y presentación de los sitios del Patrimonio Mundial.

Está en marcha en la Garganta de Mossman un programa nuevo y muy interesante que ayudará al pueblo aborigen de la Selva Tropical a obtener mayores beneficios económico del sitio. Este es el lugar más visitado de los Trópicos Húmedos, con más de medio millón de visitantes anuales. Los cambios en el acceso permitirán a los pueblos de la zona oriental de Kuku Yalanji cobrar y retener una cuota de acceso y ofre-

cer interpretación cultural y ambiental en el lugar. Las nuevas disposiciones también ayudarán a controlar la presión en cuanto al número de visitantes, reduciendo las repercusiones en el Valor Universal Excepcional del sitio.

## Claves para el éxito

El sistema de gestión establecido para los Trópicos Húmedos de Queensland es un éxito que perdura. Implantado desde hace más de veinte años, el sistema ha ayudado a alinear y coordinar los intereses del gobierno central de Australia y los del gobierno del Estado de Queensland. Ha fomentado un alto nivel de desempeño en la gestión del medio ambiente, proporcionando a la vez infraestructura comunitaria esencial. Ha establecido la eficaz colaboración entre organismos oficiales, comunidades e industrias, y ha movilizado apoyo para los programas de conservación. De mayor importancia, el sistema de gestión ha construido y celebrado fuertes conexiones entre el sitio del Patrimonio Mundial, sus organismos de gestión y sus comunidades, forjando entendimiento, confianza y seguridad. ☉

# Ciudad Medieval de Rodas

## De fortaleza inexpugnable a ciudad viviente

Dra. Eugenia Gerousi

Punto Focal de Monumentos Patrimonio Mundial de la UNESCO y  
Directora General de la Dirección General de Antigüedades Bizantinas y Posbizantinas  
Ministerio de Educación y Asuntos Religiosos, Cultura y Deportes de Grecia

Dra. Ersi Brouskari

Directora del Departamento de Instituciones Científicas Griegas y Extranjeras,  
Organizaciones y Cuestiones Internacionales  
Dirección de Antigüedades Bizantinas y Posbizantinas  
Ministerio de Educación y Asuntos Religiosos, Cultura y Deportes de Grecia

Ciudad Medieval de Rodas (Grecia) fue inscrita en la Lista del Patrimonio Mundial en 1988.

© Medieval City of Rhodes







La Puerta Marina era la entrada principal de la ciudad desde el puerto.

© Medieval City of Rhodes



Los monumentos ilustran la fusión de las culturas oriental y occidental.

© Medieval City of Rhodes

**R**odas es la isla principal de la región del Dodecaneso, y debido a su ubicación geográfica estratégica, la ciudad de Rodas se ha mantenido como un puerto importante desde la antigüedad hasta nuestros días. Durante el período helenista, Rodas fue una de las ciudades más hermosas y mejor organizadas, con un impresionante plan de cuadrícula ortogonal reflejando las ideas del urbanista y filósofo griego Hipódamo. Desde el siglo *xiv* hasta principios del siglo *xvi*, la isla estuvo ocupada por la Orden de San Juan de Jerusalén (Caballeros Hospitalarios). Durante dos siglos el carácter multinacional de los Caballeros Hospitalarios fomentó contactos económicos, políticos y culturales entre la ciudad, Occidente como Oriente y tanto éstos como Rodas prosperaron. La ciudad acabó siendo conquistada, tras un sitio de varios meses, por los turcos otomanos en 1522.

La ciudad fortificada ocupa una extensión de 35 ha, mientras que el perímetro de la muralla es de aproximadamente 3,5 km. Las fortificaciones, que datan del siglo *vii*, fueron ampliadas y reforzadas durante las eras bizantina y hospitalaria; también

## Debido a su ubicación geográfica estratégica, la ciudad de Rodas se ha mantenido como un puerto importante desde la antigüedad hasta nuestros días.

fueron reparadas y ligeramente modificadas por los turcos otomanos (1522-1911). Se abrieron puertas en la muralla, protegidas por obras exteriores de defensa y fosos y reforzadas por torres y bastiones.

Los monumentos preservados dentro de las murallas hoy son evidencia física de todos los períodos históricos y reflejan la fusión de culturas orientales y occidentales. Los visitantes pueden descubrir el Palacio del Gran Maestro de los Caballeros (Castello), sitios arqueológicos que se remontan al período clásico revelados por excavaciones, iglesias bizantinas o del período hospitalario, mezquitas otomanas y una sinagoga. Aunque se realizaron intervenciones drásticas bajo el dominio italiano (1912-43) en el espíritu de la época, el resultado sigue siendo impresionante y fascinante.

La Ciudad Medieval de Rodas fue inscrita en la Lista del Patrimonio Mundial en 1988. La zona de amortiguación fuera de la

ciudad fue definida en la década de 1920, y consta de frondosos parques y el mar, que marcan los límites de la zona protegida del complejo medieval fortificado.

El sitio está totalmente protegido por un marco institucional y legal actualizado (Ley arqueológica sobre la protección de antigüedades y del patrimonio cultural en general), pero también por la inscripción de la ciudad como sitio arqueológico en 2009 y la promulgación de varios decretos ministeriales relativos al uso del suelo. Asimismo, se está preparando un decreto presidencial por el Municipio de Rodas en cooperación con el servicio regional responsable del sitio, el 4º Eforato de Antigüedades Bizantinas, que definirá el reglamento específico para la construcción y el uso del suelo en los límites del sitio. La financiación para la gestión y preservación de la Ciudad Medieval de Rodas procede del presupuesto nacional y de programas de la Unión Europea.



Las fortificaciones de Rodas ejercieron un impacto en toda la cuenca del Mediterráneo oriental a finales de la Edad Media.

© Medieval City of Rhodes

Sin embargo, mucho antes de su inscripción en la Lista del Patrimonio Mundial, el 4º Eforato ya había señalado el carácter singular de la ciudad y sus necesidades específicas.

### Una aventura de colaboración

Conscientes de que la gestión de una ciudad medieval que aún sigue habitada no podía llevarse a cabo sin la participación activa de la comunidad local, el 4º Eforato inició un proyecto de colaboración con el Municipio de Rodas en 1985. Este proyecto pionero fue supervisado por Kollias Elias, un arqueólogo generoso, innovador y dedicado, que por entonces era director del 4º Eforato. Un comité, en el que se incluían representantes de todas las partes interesadas, definió los objetivos del proyecto, encomendándose la elaboración de todos los estudios necesarios y organización y supervisión de las obras emprendidas a la recién creada Oficina de la Ciudad Medieval de Rodas. Asimismo, desde 1998 el Fondo de Gestión de Créditos para la Ejecución de Proyectos Arqueológicos, que operaba bajo la supervisión del entonces Ministerio de Cultura (hoy Secretaría General de Cultura del Ministerio de Educación y

## El logro más importante ha sido la restauración de las fortificaciones masivas de la ciudad, un ejemplo singular de arquitectura militar.

Asuntos Religiosos), también contribuye a la labor realizada por el Eforato local.

En este marco se pusieron en marcha proyectos de restauración, sobre todo en el hospicio de Santa Catalina, que en 1997 fue galardonado con el Premio de Patrimonio Cultural de la Unión Europea (Premios Europa Nostra), el Monasterio de San Jorge en la iglesia gótica de Santa María del Borgo, el gran complejo monumental que incluye el sitio arqueológico de la Orden de los Caballeros de San Juan y la Mezquita de Solimán el Magnífico, las mezquitas de Mehmet Aga, Sintrivan y Hamza Bey, la Iglesia de Santa Catalina (Ilk Mihrab) y el complejo de residencias urbanas en las que está incluida y la casa del príncipe Djem. Los proyectos llevados a cabo en la mezquita de Solimán, Santa María del Borgo y el monasterio ortodoxo de San Jorge (Hourmali) fueron galardonados en 2006 con una mención especial de Europa Nostra como

restauraciones ejemplares de monumentos de diferentes religiones. En la actualidad se está restaurando la Posada de España.

Sin embargo, el logro más importante ha sido la restauración de las fortificaciones masivas de la ciudad, un ejemplo singular de arquitectura militar. Las fortificaciones presentaban graves problemas de conservación, debido a la erosión y al bombardeo de los Aliados durante la Segunda Guerra Mundial. El proyecto de restauración a gran escala consiguió evitar que se produjera mayor deterioro, mientras que varias partes de las fortificaciones han adquirido un nuevo uso, incluyendo el bastión de Auvernia, que ahora se utiliza para una diversidad de funciones culturales. Finalmente, la transformación del foso fue un proyecto verdaderamente impresionante. En principio una zona bastante desatendida, se transformó en un atractivo sitio tanto arqueológico como recreativo abierto al público.



La calle de Caballeros.

© Medieval City of Rhodes

Además de las restauraciones, el recientemente reformado Museo de Rodas presenta pruebas físicas relativas al perfil histórico y cultural de la isla a lo largo de los siglos; las instalaciones del antiguo Hospital de Caballeros son ahora el edificio principal del museo, mientras que los museos Epigráfico y Prehistórico han sido instalados en edificios medievales que son testimonio arquitectónico de la era otomana así como de la italiana. Los jardines que rodean los edificios, en el corazón de la ciudad medieval, están abiertos al público y son una valiosa añadidura a los activos del sitio.

Hay que tener en cuenta que el objetivo del proyecto no se limita a la restauración de monumentos, sino que también incluye mejorar la calidad de vida, aportando así a los habitantes un motivo más para seguir viviendo en la ciudad medieval. En este contexto, se han llevado a cabo diversas obras infraestructurales (incluyendo redes de alcantarillado y eléctricas, proyectos pioneros de gestión de residuos, y soluciones de medios de transporte, tráfico

y estacionamiento no contaminantes); ya están en funcionamiento un centro de salud municipal, una guardería, un centro para la tercera edad y una oficina de información al ciudadano, y se han restaurado más de 25 bienes en ruinas propiedad del estado griego, alquilándolos a residentes pobres.

### Desarrollo del turismo

La gestión del turismo en la ciudad de Rodas es una tarea difícil. El desarrollo del turismo y la sobreexplotación de la zona, combinados con la tendencia a cambiar los usos del suelo, exigen vigilancia y planificación estratégica, para reducir la presión y el impacto. Las medidas tomadas para desviar la creciente presión turística incluyen el compendio de un inventario de propiedades y sus usos, lo que facilitará el control de actividades comerciales (por ejemplo, control de servicios turísticos y su restricción geográfica a la zona comercial del asentamiento), control de tráfico en el asentamiento medieval, creación de zonas de estacionamiento fuera de las

murallas de la ciudad y ampliación de los horarios de apertura de los museos y sitios arqueológicos con el fin de evitar congestionamientos.

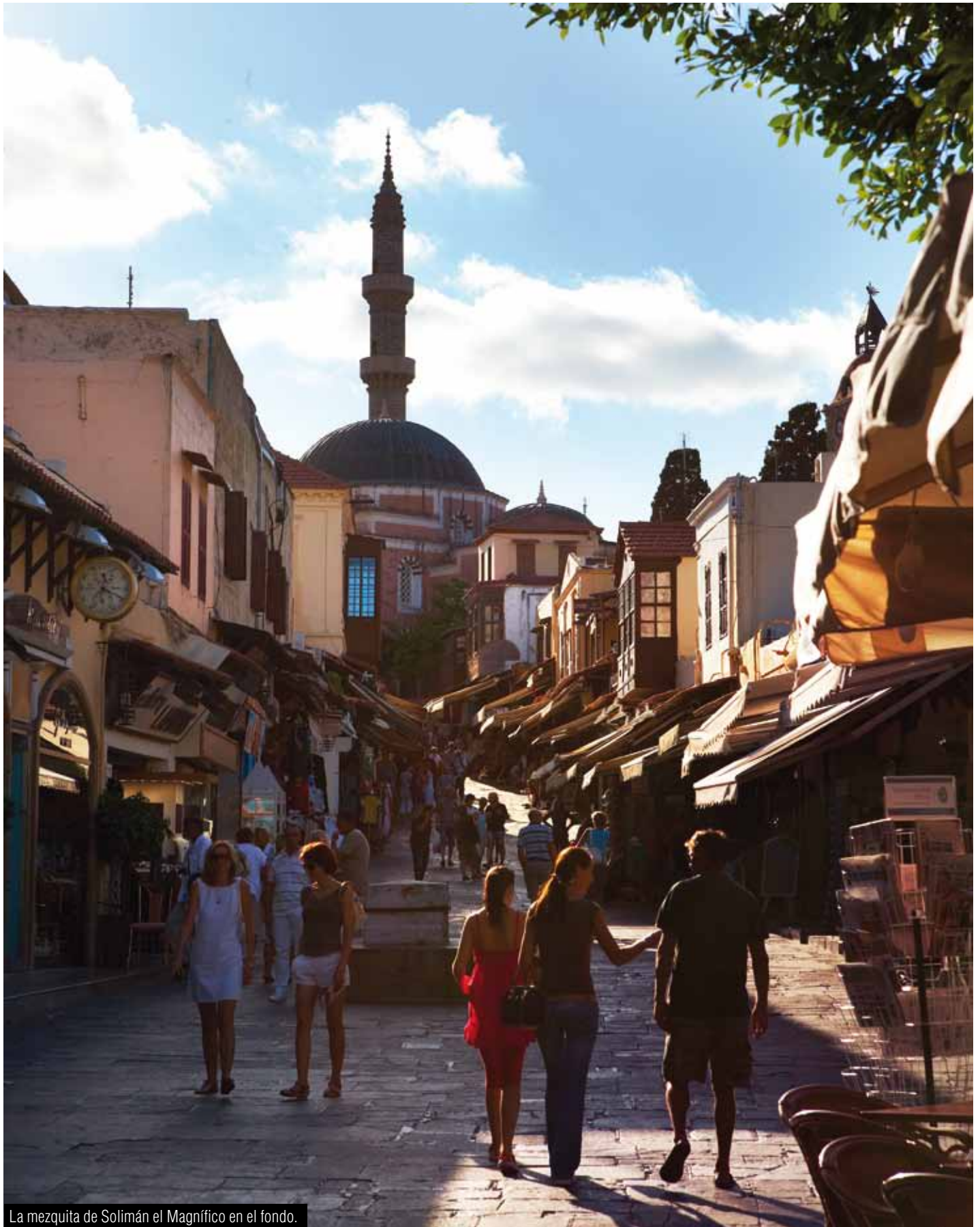
La monitorización continua y exhaustiva llevada a cabo por el 4º Eforato de Antigüedades Bizantinas asegura la preservación de la autenticidad e integridad del sitio cultural. El trabajo de conservación aprovecha los materiales de construcción originales a la vez que tiene en cuenta cada evidencia histórica y arquitectónica que pueda contribuir a la fiel restauración del complejo monumental. También se está prestando atención a la preservación del plan urbano de la ciudad medieval, así como a las capas históricas del lugar, que son testimonio de su carácter viviente y en continua evolución.

Se procura la creación de capacidades a través de la educación y formación de personal técnico y científico, ya sea mediante maestrías o seminarios y programas educativos. Asimismo, el 4º Eforato ofrece orientación y experiencia a los propietarios de



Vista aérea de Rodas.

© Medieval City of Rhodes



La mezquita de Solimán el Magnífico en el fondo.

© Medieval City of Rhodes



Las torres del Palacio del Gran Maestro.

© Medieval City of Rhodes

los bienes inmobiliarios y los profesionales (arquitectos e ingenieros) con respecto a la protección y preservación eficaces del sitio.

Elevar la concienciación relativa a la protección y el mantenimiento del complejo monumental se centra en los siguientes puntos: la promoción y presentación de actividades arqueológicas en la prensa local y otros medios de comunicación, la organización de acontecimientos culturales y artísticos abiertos a un público más amplio, participación en simposios culturales y científicos y seminarios a nivel local, participación en grupos de trabajo que se ocupan de temas de interés común y la elaboración de programas educativos (Rodas, la ciudad inexpugnable; Nueve enigmas arqueológicos que necesitan soluciones, etc.) Además, están a disposición del público el portal web del sitio, quioscos de información y la publicación de señales informativas en las proximidades de los monumentos más importantes del asentamiento.

La participación del Eforato en conferencias nacionales o internacionales (por ejemplo, el 7º Coloquio Internacional de la Organización de las Ciudades del Patrimonio Mundial en 2003, la Conferencia Internacional sobre quince años de obras de conservación en la ciudad medieval de Rodas) es prueba tangible del estudio y documentación sistemáticos de la ciudad.

Asimismo, el Eforato local colabora con universidades y otras organizaciones en los programas de investigación, en temas tales como métodos de conservación y protección de la piedra caliza; el proyecto TOSQA de la Unión Europea, ideado para proteger los centros históricos de algunas ciudades "en riesgo" a causa de los efectos de los terremotos y el programa de red RECITE / REBUILD relativo a energías renovables para la construcción en los centros históricos de Europa; la publicación del tomo Archeologia & Ambiente Naturale, Prospettive di cooperazione tra le autonomie locali nel sud dell'Europa en cooperación con otras regio-

nes europeas; y EUROMOL (cursos de formación profesional en técnicas de restauración de molinos de viento europeos).

Al igual que todos los asentamientos activos, la ciudad de Rodas está sometida a cambios constantes, haciendo de la gestión una adaptación continua a las nuevas prácticas. La ciudad medieval es una encrucijada de civilizaciones cuya influencia se hizo sentir en toda la cuenca oriental del Mediterráneo durante la Edad Media. También es un lugar donde se encuentran presente y futuro. Nuestra labor consiste en mantener los valores que hicieron al sitio acreedor de un lugar en la Lista del Patrimonio Mundial. 🌐

*Los autores desean expresar su agradecimiento al director del 4º Eforato, Sra. M. Michailidou y al arqueólogo A.M. Kasdagli por proporcionar información y fotografías (de los archivos del Eforato) de los trabajos de restauración más recientes llevados a cabo en el lugar.*

# ARMENIA, TIERRA DE PIEDRA



Monasterio de Noravank

Una de las obras maestras de la arquitectura armenia, el Monasterio de Noravank fue fundado en 1205. El conjunto sobresale entre los precipitados despeñaderos rojos de formas estrafalarias. Construido en el lugar de un antiguo claustro, creció durante el reinado de los Príncipes Orbelian de Syunik. Durante los siglos XIII y XIV, el monasterio pasó a ser residencia de los obispos de Syunik, y por consiguiente un importante centro religioso, y más tarde cultural, de Armenia, estrechamente vinculado a muchas de las sedes locales de aprendizaje, primordialmente la afamada universidad y biblioteca de Gladzor.

Aquí se encuentran bellísimas cruces de piedra y relieves del arquitecto, escultor y pintor de miniaturas de talento extraordinario, Momik.

Universidad de Gladzor



A poca distancia de Noravank se encontraba uno de los mayores centros académicos de la Universidad Medieval de Armenia Gladzor. Fundada en la segunda mitad del siglo XIII sobre la base de un monasterio, la academia tenía gran prestigio en todo el mundo. No era monasterio en el sentido más puro de la palabra, sino una auténtica universidad, y muchas personas de diversas partes de Armenia, incluso de tan lejos como Cilicia, acudían a Gladzor para aprender y perfeccionar sus conocimientos. La Universidad contaba con sus propios Estatutos. Otorgaba licenciaturas académicas y tenía la práctica de defender las tesis del maestro. En la Universidad se enseñaban asignaturas como teología, filosofía, mitología, bibliografía, gramática, oratoria, lógica, geometría y muchas más. Gladzor también era un centro cultural, con su propia tradición de manuscritos y escuela de iluminación de libros.

Amberd



Amberd (fortaleza en las nubes) es un complejo de fortaleza con una iglesia construida en los siglos XI y XIII, situada en las laderas del monte Aragats a una altura de 2.300 metros sobre el nivel del mar. Al igual que la mayoría de las fortalezas de Armenia, Amberd está construida sobre un promontorio que domina las riberas, y así estaba protegida por tres lados por una barrera natural.

La iglesia de estilo vestíbulo instalada en la cima, coronada por una cúpula en forma de paraguas, tiene una arquitectura exterior sencilla y expresiva, y fue construida en el año 1026 por el Príncipe Vahram Pahlavuni.





El Lago Sevan

Austera y majestuosa es la belleza de Sevan, que es un inmenso lago de montaña situado a una altura de 1.905 m sobre el nivel del mar, es el mayor de la región del Cáucaso y uno de los mayores lagos de agua dulce de gran altitud del mundo. El Lago Sevan es rico en flora y fauna, y tiene fama especial por su trucha. Sus orillas han sido declaradas parque nacional, y el Estado se encarga de la conservación de su belleza natural y su fauna y flora. En la isla, que lleva el mismo nombre, en el año 874 la Princesa Miriam fundó el monasterio de Sevanavank, un centro espiritual importante que albergó a muchos monjes durante varios cientos de años.



Areni

En la provincia armenia de Vayots Dzor se encuentra el pueblo de Areni, más conocido por su producción vinícola, que tiene la bodega más antigua del mundo. Las instalaciones completas de producción vinícola más antiguas jamás halladas datan de aproximadamente 4100 AC, 1.000 años antes del hallazgo comparable más antiguo. Areni también destaca por un antiguo zapato de piel, hallado en el mismo complejo misterioso de cuevas de Armenia en 2010 por arqueólogos de Armenia, Estados Unidos e Irlanda.



Akhtala

Akhtala es un monasterio fortificado del siglo X de la Iglesia Apostólica Armenia. La fortaleza, que muy probablemente se construyó sobre cimientos de las edades de bronce y piedra, tuvo un papel importante en la protección de las regiones noroccidentales del Estado, y se encuentra entre las mejor conservadas de toda la Armenia moderna. Akhtala es famosa por sus extraordinarios frescos altamente artísticos, que cubren las paredes interiores, los tabiques y los muros del edificio.



# Mejores prácticas en el manejo de Monte Albán

## Entendimiento mutuo y acuerdos con las comunidades

Dr Nelly M. Robles García  
Coordinadora Nacional de Arqueología en el Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH)

Centro histórico de Oaxaca y zona arqueológica de Monte Albán (México) fue inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial en 1987.

© Our Place - The World Heritage Collection





Monte Albán se encuentra en una montaña, a 400 metros sobre el valle de Oaxaca.

© Alex Polezhaev



Vista de las estructuras arquitectónicas de Monte Albán.

© Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH)

La zona arqueológica de Monte Albán, inscrita en la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO el 11 de Diciembre de 1987 bajo los criterios i, ii, iii, y iv de la Convención sobre la Protección del Patrimonio Mundial, Cultural y Natural de 1972, se encuentra entre los primeros sitios que México inscribió en su categoría, junto con el Centro Histórico de Oaxaca.

Este sitio constituye una muestra única de una gran ciudad construida como un proyecto a largo plazo, que fue la capital religiosa, política y económica de la civilización zapoteca y se ubicó geográficamente en el sur de México, en los límites de lo que hoy es la ciudad de Oaxaca, en la región de los Valles Centrales. Su fundación se remonta a unos 500 años antes de Cristo, y su abandono sucedió aproximadamente a los 850 después de Cristo. Su periodo de vida fue por tanto de trece siglos, constituyendo así una de las ciudades prehispánicas de mayor antigüedad y longevidad del continente americano.

Diversas investigaciones arqueológicas (Robles García y Juárez, 2004) han demos-

trado su influencia política y económica regional, abarcando un gran área de lo que hoy es el territorio de Oaxaca y sus extensas relaciones con otras grandes ciudades, como Teotihuacán. Su conservación, como todos los sitios arqueológicos de México, es competencia de la institución oficial federal, el Instituto Nacional de Antropología e Historia.

### El Programa de Atención al Polígono de Protección

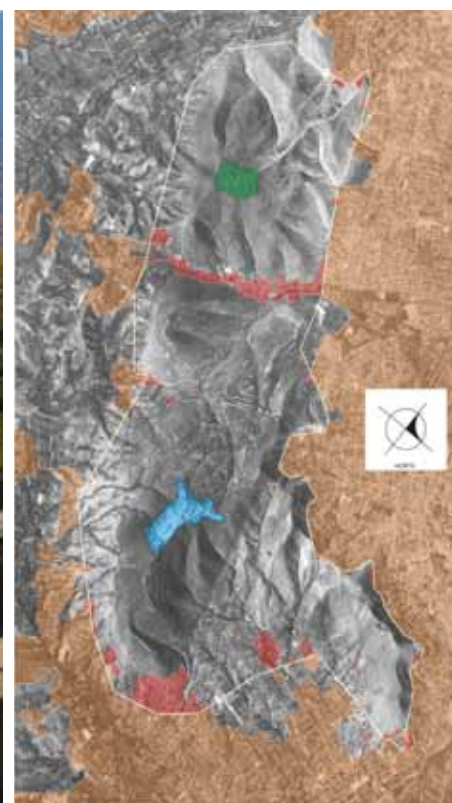
Aún antes de su inscripción en la Lista, uno de los grandes retos para el manejo y la conservación de Monte Albán ha sido la potencial invasión de asentamientos irregulares en la zona tampón propiciados por la complejidad de tipos de tenencia de la tierra y del perfil de las numerosas comunidades que le rodean.

Paradójicamente, es el descontrolado crecimiento de la ciudad de Oaxaca -donde se ubica el Centro Histórico, también Patrimonio Mundial- el factor que constituye la mayor amenaza a la integridad de Monte Albán; ya que entre la ciudad y la zona arqueológica existe apenas una distancia de escasos seis kilómetros.

En la franja territorial circundante y en el interior de la zona arqueológica, los tipos de tenencia de la tierra son fundamentalmente de carácter social; esto es, tierras ejidales y comunales, lo que constituye una modalidad característica de tierras orientadas hacia la producción y los desarrollos comunitarios que se establecieron en la época post-revolucionaria de México.

Estos núcleos agro-sociales son el patrimonio colectivo de las comunidades y representan los valores identitarios más profundos de las poblaciones rurales en el centro y sur del país. Sus destinos por tanto son motivo de amplias discusiones y situaciones constantes de conflicto entre núcleos agrarios y entre estos y gobiernos, intereses privados, individuos, familias y comunidades.

Ante esta compleja problemática social, en el plan de manejo elaborado para la zona arqueológica de Monte Albán, a partir de 1997 se integró como uno de los pilares fundamentales el Programa de Atención al Polígono de Protección. Este programa brinda atención puntual al territorio que abarca el sitio Patrimonio Mundial, dándole



Área abierta al público  
Grupo de monumentos de Aztompa  
© SCT, 2001

el mismo nivel de importancia a la zona núcleo que a la zona monumental.

El programa consiste en variadas estrategias de gestión que incluyen tanto vigilancia como acción conjunta con las comunidades circundantes para prevenir y en su caso, detener las invasiones causadas por el crecimiento incontrolado de los suburbios de la ciudad de Oaxaca hacia los límites del polígono. Ante la poca o nula participación municipal (Monte Albán está rodeado por cuatro municipios) y la ausencia por tanto de planes efectivos de desarrollo urbano que tiendan a controlar el crecimiento anárquico dentro de sus territorios, el plan de manejo de la zona arqueológica desarrolló este programa permanente, que se basa en las prácticas tradicionales de vigilancia y asunción colectiva de acuerdos. Esto ha permitido posicionar dicha práctica como la manera de interactuar con las comunidades en la defensa del polígono de protección.

Esta defensa se realiza en contra de las lotificaciones y ocupación de terrenos, que proviene fundamentalmente de dos vertientes: la venta clandestina de tierras por

## El programa consiste en variadas estrategias de gestión que incluyen tanto vigilancia como acción conjunta con las comunidades circundantes.

particulares o líderes ejidales y comunales corruptos y la invasión por grupos políticos.

### Los actores sociales. El paisaje social del sitio

El Programa de Atención al Polígono de Protección se basa en la caracterización de las comunidades como unidades poblacionales heterogéneas en las que conviven diversos grupos de intereses específicos que presentan dentro de sí maneras particulares de relacionarse en torno a tales intereses. Esta caracterización está bien representada en la literatura especializada, que se ha enriquecido enormemente a través de los años con el constante estudio de Oaxaca como entidad de alto interés antropológico.

En el caso concreto del Programa con Monte Albán, cada municipio, organización, núcleo agrario, colonia, etc. (stakeholders), presentan formas diferentes de relacionarse,

tanto con el sitio como con el concepto de Patrimonio Mundial. Su identificación se ha llevado a cabo sobre la base de trabajo interdisciplinario, lo que nos evidencia una visión dinámica de esta realidad.

En ese contexto, ha sido imperativo identificar conceptos, teorías y estudios históricos, que proyecten adecuadamente cada caso. Para reflejar la complejidad social alrededor de Monte Albán y otros sitios del Patrimonio Mundial, hemos denominado como Paisaje Social al conjunto de actores sociales o stakeholders y sus modalidades de comunicación y organización en torno al patrimonio cultural y natural que representan los sitios. (Robles García, 2006)

Esto nos permite proponer el tipo de relación, acuerdo y gestión adecuados para cada grupo o individuo. Huelga decir que esa identificación se basa fundamentalmente en recorridos cotidianos en el campo,



Residencia de Oriente y juego de pelota en el Conjunto Monumental de Atzompa.

© Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH)

y en una investigación social acuciosa y respetuosa dentro de cada comunidad, de manera que es en este rubro en el que la investigación antropológica, etnográfica, económica y sociológica es indispensable para la toma de las mejores decisiones en los aspectos sociales del manejo del sitio.

Una vez conocido este universo, ha sido posible arribar a prácticas exitosas de ayuda mutua para la conservación de los vestigios. Los rescates, salvamentos y otras modalidades de trabajo arqueológico apoyados por las comunidades en forma de tequio (trabajo comunitario no remunerado que existe en Oaxaca), son una muestra de la aceptación que hoy en día se tiene del manejo oficial de la zona arqueológica y sus políticas de protección al polígono. Mediante estos trabajos, las diversas comunidades han participado directamente en los procesos de recuperación de su patrimonio (recorridos, excavaciones y restauración), y mediante la información que les aportan los arqueólogos se logra sensibi-

## En 2006 se inició el proyecto Conjunto Monumental de Atzompa enfocado en comprender el desarrollo del asentamiento.

lizar a los diversos núcleos poblacionales a fin de establecer restricciones en los usos del suelo que permitan desarrollar los planes de conservación del sitio, investigación, educación y visita pública de manera sostenible.

### Atzompa: manejo compartido y beneficios mutuos

En 2006 se inició el proyecto Conjunto Monumental de Atzompa, con los objetivos académicos enfocados en comprender el desarrollo del asentamiento, dilucidando sobre todo el papel que desempeñó como componente urbano de la ciudad de Monte Albán. Debe tenerse en cuenta que Atzompa es un enclave urbano de la época Monte Albán IIIB-IV (650-850 d.C.).

Sin embargo, como estrategia de conservación este proyecto tiene un significado especial, ya que se inició como un ejercicio de gestión con dos prioridades: 1) Demostrar cómo la puesta en valor de la arqueología monumental puede incidir directamente en el respeto público hacia las áreas monumentales, inhibiendo los usos no compatibles con la conservación (ej, lotificación para viviendas, pastoreo, extracción de madera para leña, etc.). Es decir, se desarrolló la estrategia de "defender la arqueología mostrando la arqueología". 2) Proponer cómo la exposición de la zona arqueológica y su adecuado manejo podían traducirse en beneficios directos para el desarrollo de la



Los terraplenes, diques, canales, pirámides y montículos artificiales de Monte Albán fueron literalmente excavados en la montaña y son símbolos de una topografía sagrada.

© Antti T. Niissinen

comunidad. Ello significó pasar de la teoría a la práctica, y del territorio circundante hacia la zona monumental.

Por ser esta comunidad una de las productoras de artesanía alfarera de Oaxaca, Atzompa depende fundamentalmente de su oferta al turismo, ya que sus productos son altamente apreciados como ornamentación alrededor de México y más allá.

Se diseñó pues un plan parcial de manejo que permite ligar físicamente a través del camino a Monte Albán y Atzompa; conducir al visitante directamente de la zona arqueológica a su museo comunitario, y de allí hacia la población donde por centurias se ha ofrecido la tradicional artesanía casa por casa. Es decir, que todo visitante a la zona arqueológica, necesariamente pasa por la comunidad, donde se proponen las artesanías y los servicios que provee el mismo pueblo.

Los empleos generados a lo largo de los seis años en que ha estado en ejecución

el proyecto, fueron para trabajadores procedentes exclusivamente de Atzompa; por lo que más de cien familias se han beneficiado anualmente con los salarios correspondientes a su actividad de apoyo a los trabajos arqueológicos.

A partir de octubre de 2012 en que se abrió oficialmente al público este sector de Monte Albán el manejo del complejo arqueológico ha sido compartido, ya que a través de la firma de sendos convenios, el Museo Comunitario ha pasado al manejo exclusivo del comité designado por el pueblo, mientras que la zona monumental, depende directamente del manejo del área monumental de Monte Albán, asegurando así su atención profesional y su concordancia con los planes, proyectos y programas que se han diseñado para el manejo integral del sitio del Patrimonio Mundial.

Esta modalidad de manejo compartido, basado sobre todo en el equilibrio que propician las buenas relaciones entre la institu-

ción y la comunidad, ha sido posible gracias a un importante cambio del paradigma oficial que se ha utilizado tradicionalmente en México para la atención de los sitios monumentales. Este se refiere a una lectura limitada de la ley mediante la cual se conserva, investiga y difunde el patrimonio arqueológico de México, que es la Ley Federal de Monumentos y Zonas Arqueológicas, Artísticas e Históricas (INAH, 1972), de la que sólo se había aplicado lo concerniente al manejo oficial de estos recursos culturales.

Sin embargo, la misma legislación contiene los enunciados pertinentes que posibilitan acuerdos como los realizados en Atzompa, por lo que este caso se ha colocado en la opinión de la comunidad como un afortunado giro hacia las relaciones positivas entre la oficialidad y la comunidad, en beneficio de la conservación integral de la zona arqueológica y del desarrollo para los descendientes de las culturas ancestrales que representa Monte Albán. ☉

# Bienvenido a casa – llevamos cuatro millones de años esperándote

---

Shamilla Chettiar  
Gestora del Programa de Investigación y Planeamiento  
Sitio del Patrimonio Mundial Cuna de la Humanidad

---

Sitios de homínidos fósiles de Sterkfontein, Swartkrans, Kromdraai y sus alrededores (sudafricana) fue inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial en 1999.

© Our Place – The World Heritage Collection







Reserva natural de Sterkfontein.

© aFRIKA Collection RM Great Stock !

**E**l Sitio del Patrimonio Mundial Sudafricano que es la Cuna de la Humanidad (COH WHS por sus siglas en inglés) es el nombre popular de los Sitios de Homínidos Fósiles de Sterkfontein, Swartkrans, Kromdraai y sus alrededores, inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial en 1999 como un sitio en serie, que junto con el Valle de Makapan y el Sitio del Cráneo Fósil de Taung (inscrito en 2005) forman los Sitios de Homínidos Fósiles de Sudáfrica. Colectivamente, estos sitios, cuna de fósiles famosos como la Señora Ples, Pie Pequeño y Karabo, han producido información científica en abundancia sobre la evolución de los humanos modernos durante como mínimo los últimos 3,5 millones de años. Sus yacimientos contienen todos los elementos fundamentales interrelacionados e interdependientes en sus relaciones paleontológicas. Junto al periodo de ocupación de homínidos y con anterioridad al mismo hay una secuencia de mamíferos, micro mamíferos e invertebrados fósiles que abren una ventana de observación a la evolución de la fauna, paleobiología y paleoecología que se remontan al Plioceno. Esta constancia ha llegado a desempeñar un papel vital para

## La Cuna de la Humanidad es un paisaje cultural formado por un sensible sistema kárstico dolomítico.

augmentar nuestra comprensión de la evolución humana y el aspecto del comportamiento humano moderno. Este artículo trata exclusivamente el tema de desarrollo y las prácticas de gestión relacionadas con el sitio de la COH.

La Cuna de la Humanidad, un paisaje cultural formado por un sensible sistema kárstico dolomítico, contiene raros pastizales de Bankenveld y varias especies de plantas incluidas en la Lista Roja de la UICN y medicinales. El sitio tiene una extensión de 52.000 ha, íntegramente en terrenos particulares. Tiene catorce sitios paleontológicos (solo dos están abiertos al público) y más de 200 cuevas sin explorar. Se prevé que en el futuro este sitio seguirá proporcionando muchos importantes hallazgos paleontológicos. Su éxito se puede atribuir directamente al alto grado de apoyo político prestado por el Estado Parte y a un entorno legislativo de apoyo, así como a un compromiso con respecto a las asociaciones, en particular entre el gobierno y la Universidad

de Witwatersrand, hacendados, científicos y diversos organismos del Estado, así como un extenso plan maestro que se ha implementado progresiva y sistemáticamente.

El modelo correspondiente al desarrollo del sitio fue diseñado para aprovechar inversiones del sector privado mediante inversiones del Estado en infraestructura económica estratégica. En el desarrollo del Complejo del Centro de Interpretación (ICC) de Maropeng y de Sterkfontein, se crearon 1.200 puestos de trabajo temporales y 600 fijos. Aunque resulta difícil establecer una relación causal, desde la inclusión de la COH como sitio del Patrimonio Mundial, la inversión del gobierno en la zona ha experimentado un crecimiento en productos turísticos de 69 en 1999 a 401 en 2012. Está previsto que esta cifra aumente a 6.447 en 2015. Se han creado 110 puestos de trabajo directamente por el ICC de Maropeng y Sterkfontein. En el año 2008, las cifras constantes contenidas en las previsiones de Producto Interior

Bruto Regional correspondientes a la COH indican un aumento anual en el volumen de la industria turística de ZAR 819 millones en 2012 a ZAR 895 millones en 2015 (ZAR 834 MM en 2013; ZAR 859 MM en 2014). El impacto del gasto total del turismo en el año 2012 según el PIBR es de ZAR 682 millones, aumentando a ZAR 745 millones en 2015. La COH está haciendo una auténtica contribución a la creación de empleo y crecimiento económico.

La ciencia por sí sola no crea un destino, y existe una estrategia clara y dirigida de marketing y comunicaciones para la COH. Una cantidad importante de otros materiales de marketing y relaciones públicas ha contribuido a la evolución actual del sitio. Existe una asistencia específica a ferias de turismo internacionales y nacionales. La exposición de la 7ª Conferencia de las Partes (COP17) de la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático, celebrada en diciembre de 2011, atrajo a gran cantidad de visitantes. Cuando pueda demostrarse la existencia de estos beneficios tangibles derivados de su calificación de Patrimonio Mundial, será posible obtener el apoyo y pertenencia del sitio por parte del público.

### Evolución de la COH

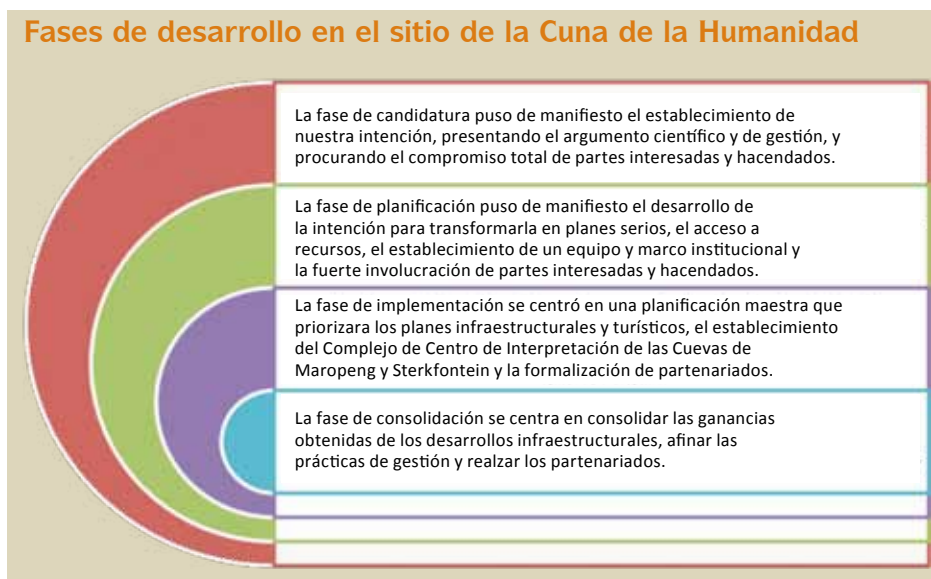
La COH fue inscrita en 1999, junto con Robben Island y el Parque del Humedal de iSimangaliso, conformando los tres primeros sitios Patrimonio Mundial de Sudáfrica. Fue entonces cuando los responsables de los sitios se adentraron en un territorio inexplorado. Esto despertó su espíritu pionero, pues era evidente desde el principio que, además de “la protección y preservación del sitio para las generaciones futuras de todo el mundo”, los desarrollos en los sitios también tendrían que centrarse en la creación de empleo y crecimiento económico. Las fases de desarrollo en la COH WHS se describen a continuación en un gráfico que demuestra que en tan solo catorce años, se obtuvieron muchos logros que merecen celebrarse.

La COH tiene la buena fortuna de contar con altos niveles de apoyo político y dotaciones presupuestarias suficientes, y además opera en un entorno que tiene mecanismos jurídicos de protección claros. Sudáfrica también cuenta con legislación excepcional, incluyendo la Ley de



Entrada de la cueva Sterkfontein.

© Meraj Chhaya



## Primer Plano Cuna de la Humanidad

la Convención del Patrimonio Mundial N° 49 de 1999, que establece el marco legal para la gestión de sitios del Patrimonio Mundial. Otros instrumentos legislativos fundamentales relativos a la administración de la COH son la Ley Nacional de Gestión Ambiental N° 107 de 1998, la Ley de Dirección Nacional de Medio Ambiente: Zonas Protegidas N° 57 de 2003, la Ley de Biodiversidad N° 10 de 2004 y la Ley de Recursos del Patrimonio Nacional N° 25 de 1999. Desde 2009, la COH cuenta con autorización para proseguir la actividad de desarrollo en la zona como una autoridad reguladora independiente. Dicha autorización ha proporcionado una capa adicional de protección para el sitio. Sin embargo, la capacidad relativa al cumplimiento y la aplicación sigue siendo un reto. Se han determinado las relaciones de gobierno cooperativo y son valiosísimas en la gestión holística del sitio.

El éxito puede atribuirse a otros dos factores. En primer lugar, la COH ha tenido resultados positivos en protección, conservación, interpretación y promoción del Valor Universal Excepcional del sitio, sobre todo porque se acometió un extenso programa

de planificación marco poco después de su inscripción.

Sin embargo, el poder de esta planificación no debe exagerarse. Este plan en particular tomó dos años en desarrollarse y supuso una amplia participación pública. El plan contó con un anteproyecto detallado que fue permitiendo la implementación progresiva de conservación y gestión ambiental integrales, el desarrollo del turismo y las respectivas infraestructuras, marketing, monitorización y evaluación, sistemas de gestión de la información, un modelo de administración y modelado del impacto socioeconómico y financiero.

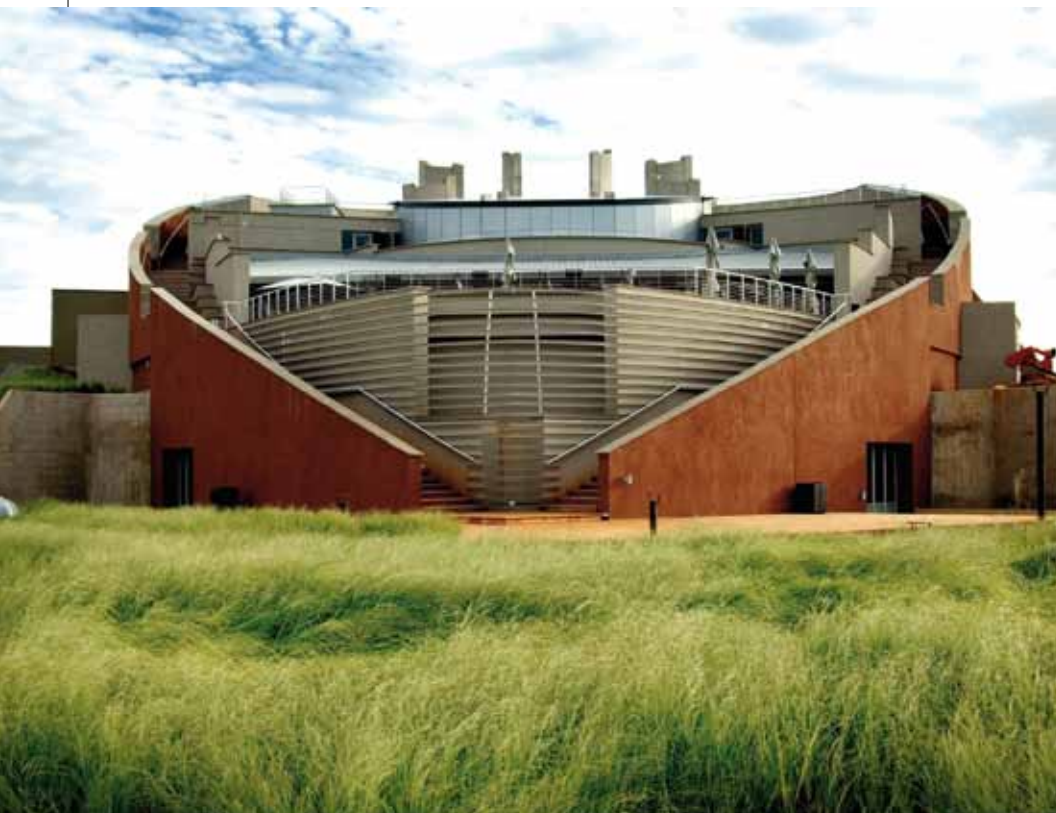
El máximo reto ha sido que todos los lugares individuales que componen el sitio son de propiedad privada y todo trabajo realizado debe negociarse y manejarse cuidadosamente. La consigna durante todo el ejercicio de planificación marco era 'equilibrio'. La visión derivada de este ejercicio sigue siendo

aplicable hoy: "lograr un equilibrio aceptable en el sitio del Patrimonio Mundial entre conservación de recursos culturales y naturales, acceso, educación e investigación científica, intereses de aquellos que viven y trabajan en la zona y su uso en beneficio económico y social de la población en general, en el marco de la Convención del Patrimonio Mundial".

En segundo lugar y de mayor importancia, estaba claro que el equipo de la COH por sí no sería capaz de alcanzar todos los objetivos establecidos en el plan marco. De hecho, la COH ha demostrado el valor que supone forjar relaciones y colaboraciones, y desde el principio existió el intento deliberado de crear relaciones y partenariados de carácter estratégico, con el fin de asegurar que el sitio se proteja para las generaciones futuras.

Las asociaciones con la Universidad de Witwatersrand, hacendados, científicos, comunidades y otros organismos oficiales han posibilitado la acertada administración del

**El máximo reto ha sido que todos los lugares individuales que componen el sitio son de propiedad privada y todo trabajo realizado debe negociarse y manejarse cuidadosamente.**



Vista de detrás del Centro de Interpretación Maropeng en el sitio del Patrimonio Mundial la Cuna de la Humanidad.

© Gauteng Tourism Authority



Vista frontal del Centro de Interpretación Maropeng.

© Gauteng Tourism Authority

sitio. Resultó ser extremadamente valioso el hecho de que el sitio no fuese el responsable directo de la gestión de la investigación científica, sino que más bien tuviera la responsabilidad general con respecto al desarrollo y la administración. La mayoría de los trabajos realizados por la COH han estado sustentados por una extensa participación pública. Siempre es un reto equilibrar objetivos que compiten, y aunque los sistemas establecidos para generar consenso y cooperación no siempre son perfectos, el compromiso y el afán de superación del equipo nos ha mantenido motivados.

Con el fin de compartir con el público el Sitio del Patrimonio Mundial que es la Cuna de la Humanidad, el Complejo del Centro de Interpretación de las Cuevas de Maropeng (el nombre significa 'el lugar donde antaño vivimos') y Sterkfontein fue desarrollado a través de un modelo de partenariado del sector público/privado (PPP), con la Universidad de Witwatersrand, el gobierno y el sector privado como socios clave. La inversión del gobierno ascendió a ZAR 163 millones, y el modelo de PPP permitió al gobierno traspasar buena parte del riesgo a un socio privado. En el caso de Sterkfontein

y Maropeng, se utilizó el modelo de 'diseñar, construir, explotar'. Ambos centros de visitantes abrieron sus puertas en 2005, y Maropeng ganó premios por el diseño del edificio incluso antes de haberse terminado su construcción. En 2012, Maropeng y Sterkfontein colectivamente recibieron unos 220.000 visitantes. La cantidad aumenta año tras año, y el ICC sirve como atracción turística fundamental dentro de la zona. La inversión en la infraestructura de ICC naturalmente exigía más inversión en infraestructura vial y de señalización en la zona.

Con el fin de proteger y preservar el sitio, el enfoque inicial se ha centrado en el desarrollo de planes de gestión de sitios paleontológicos y la celebración de convenios con los terratenientes para cada uno de los catorce sitios paleontológicos excavados. Durante la revisión y actualización del Plan de Gestión Integral de 2009, resultó evidente que la presión del desarrollo urbanístico, sobre todo procedente de zonas urbanas circundantes, necesitaba un nuevo planteamiento con respecto a la gestión de tierras de propiedad privada. En un intento de hacer frente en forma apropiada a las presiones del desarrollo, también se ultimó

un detallado Marco de Gestión Ambiental (EMF por sus siglas en inglés) para la zona. Este marco servirá de base para todas las decisiones relativas a solicitudes de licencia de obras tomadas por los diversos niveles de gobierno, cada uno con su propio mandato en materia de gestión del uso del suelo. El EMF ofrece directrices claras sobre los tipos de desarrollo urbanístico que se permiten en las diversas zonas de sensibilidad. Dado que las autoridades dentro de la COH tienen necesidades diferentes en cuanto a la toma de decisiones, fue necesario garantizar el acceso a datos con el fin de asegurar el apoyo y aplicación de la herramienta del sistema de información geográfica (GIS). Se elaboraron mapas de sensibilidad para proporcionar una representación espacial del posible estado deseado de la COH y su propuesta zona de amortiguación. Estos mapas, que incluyen varias capas espaciales, tienen una jerarquía de importancia basada en su sensibilidad, con respecto al patrimonio cultural, agua, biodiversidad y aspectos visuales.

Durante los próximos años, a través de un proceso de amplia participación pública, el EFM también formará la base de regla-



El Profesor Ron Clarke y Little Foot.

© Gauteng Tourism Authority



El paisaje Sterkfontein comprende una serie de depósitos de la cueva fosilíferos que se consideran de Valor Universal Excepcional.

© aAFRIKA Collection RM Great Stock !

mentos específicos del sitio. Los siguientes diagramas representan visualmente el concepto de niveles del GIS con el fin de confirmar los límites y las zonas de amortiguación.

La gestión de aguas superficiales y freáticas en la COH es vital para proteger y preservar el sensible sistema kárstico. El sitio está ubicado corriente abajo con respecto de algunas minas de oro abandonadas del Witwatersrand, que ahora vierte 15.000 m<sup>3</sup> de agua ácida rica en hierro y otros minerales (Drenaje ácido de mina, u DAM) al entorno natural circundante todos los días. Algunas de estas corrientes de agua fluyen hacia el karst dolomítico, que es como una gran esponja, y absorbe el agua. Se ha llevado a

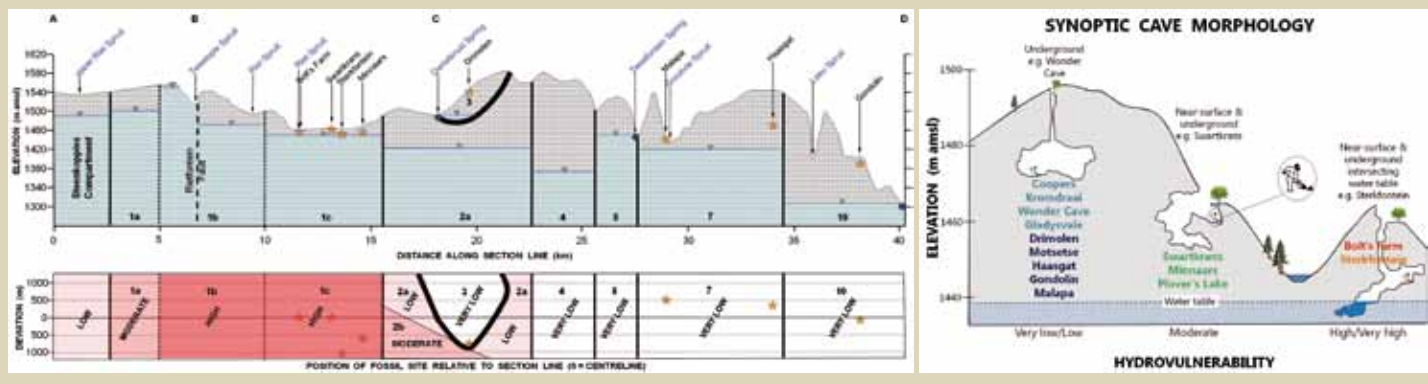
cabo un estudio detallado de aguas superficiales y freáticas para entender las fuentes de contaminación, y en la actualidad se está implementando un plan de monitorización detallado. Además de los datos relacionados con el agua, tal y como se ilustra este estudio le ha proporcionado al equipo un estado de vulnerabilidad hidrológica para cada uno de los catorce sitios excavados. En resumen, la vulnerabilidad de un sitio paleontológico se ve afectada por dos factores: proximidad a las fuentes de drenaje de ácidos producidos por las explotaciones mineras, y proximidad a las aguas freáticas.

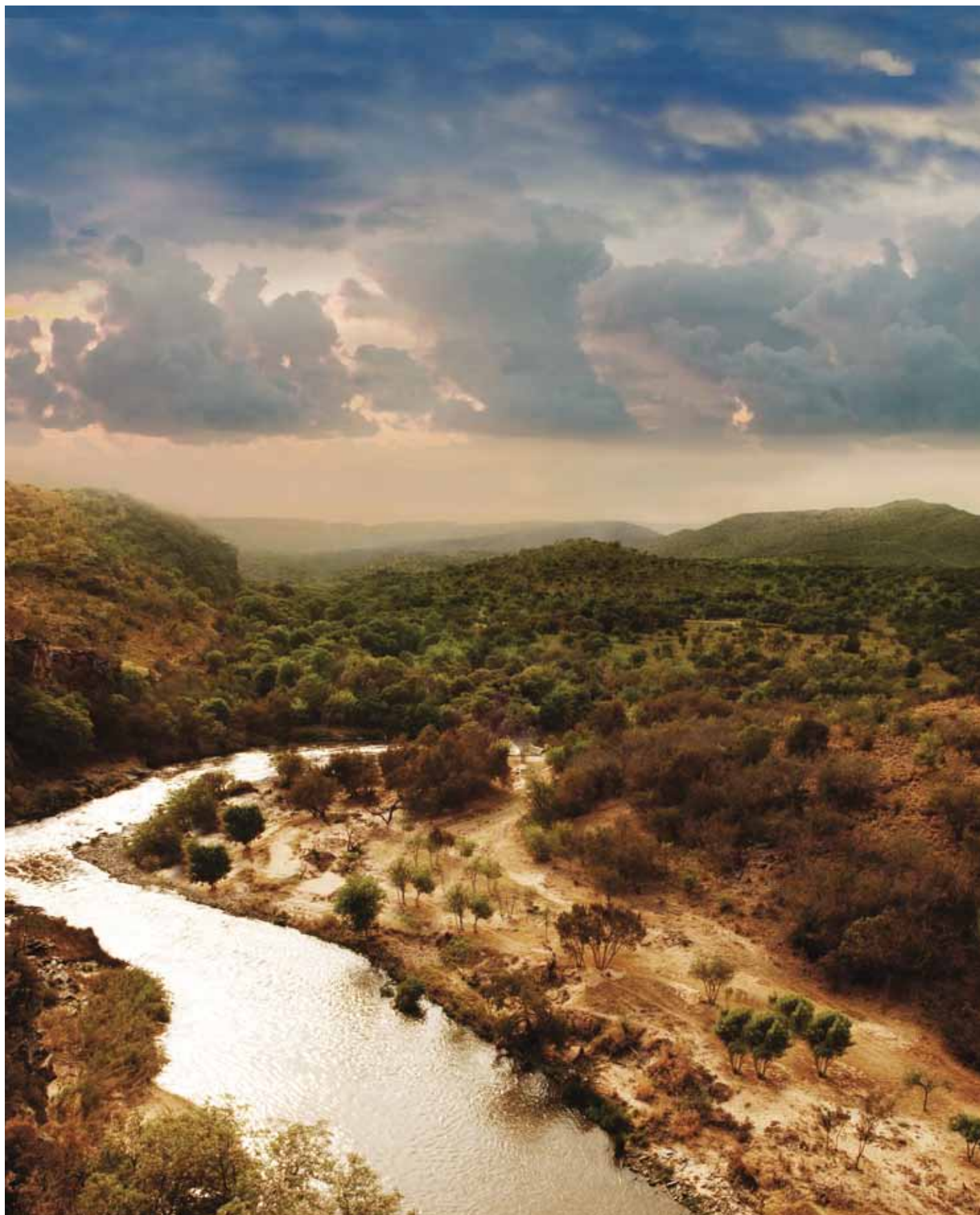
Solo Bolt's Farm, uno de los catorce sitios paleontológicos, se clasifica como

de alta vulnerabilidad, ya que cumple ambos criterios. Sterkfontein tiene una calificación igualmente elevada, pero solo como medida precautoria ya que está cerca del nivel freático, aunque dicho nivel tendría que subir 20 metros para llegar a alcanzar la altura del hallazgo del fósil más profundo. Si este fuera el caso, todo el valle se inundaría, un acontecimiento altamente improbable. El siguiente paso es desarrollar una estrategia de gestión de riesgos.

La historia de gestión y desarrollo de la COH ha resultado ser tan compleja y difícil como la historia que cuenta el sitio sobre el viaje de la humanidad y, asimismo, su evolución dista mucho de haberse terminado. 🌀

### El Sistema de información geográfica (GIS)





El paisaje montañoso incluye crestas calizas dolomíticas con afloramientos rocosos y praderas en los valles, riberas arboladas y muchas fuentes naturales.

© Gauteng Tourism Authority

# Tierra del Incienso

---

Prof. Dr. Michael Jansen  
Conservación y Gestión de Patrimonio  
Universidad Alemana de Tecnología (GUTech)  
Masqate, Sultanato de Omán

---

Tierra del incienso (Oman) fue inscrita en la Lista del Patrimonio Mundial en 2000.

© Office of the advisor for culture to Sultan Qaboos bin Said







El parque arqueológico Al-Balid, Salalah.

© Editions Gelbart

**E**l incienso, una resina extraída del árbol *Boswellia sacra*, se sigue utilizando en determinadas ceremonias de la iglesia cristiana. Pero mucho antes de los albores del cristianismo, los griegos y romanos lo usaban en sus ceremonias sagradas. Con toda probabilidad, su uso se remonta a los tiempos neolíticos como en la región de Dhofar en Omán, la “Tierra del incienso”.

La “Ruta del Incienso”, que incluye cuatro sitios que abarcan diferentes aspectos de tiempo/espacio, fue inscrita en la Lista del Patrimonio Mundial en la 24ª reunión del Comité del Patrimonio Mundial, celebrada en 2000. Cinco años después fue renombrada “Tierra del Incienso”. El más antiguo de estos cuatro sitios es el asentamiento de desierto llamado Shisr, que se remonta al neolítico y era una posta y parada de abrevadero en la antigua ruta de camellos al Mediterráneo que atravesaba el gran desierto de Rub al-Khali (cuarto vacío).

El siguiente en antigüedad (siglo II AC) es el asentamiento de comercio marítimo de Khor Rori. Está bien protegido de los vientos del Océano Índico y se encuentra en las proximidades de un manantial arcadio de agua dulce (khor), que baja de las montañas

que se encuentran a unos 35 km al este de la ciudad moderna de Salalah.

El sitio más reciente es Al-Balid, una ciudad portuaria abandonada que data de los siglos VII-VIII desde la cual marineros omaníes, llevados por los vientos monzones, navegaban hasta China y volvían todos los años, circunnavegando la India y avanzando a través del Estrecho de Malaca, con grandes cargamentos de especias, seda y porcelana.

El valle de Wadi Dawkah se encuentra en las montañas a unos 30 km al norte de Salalah, cerca de la carretera que une Salalah con Muscat. Allí crecen árboles de incienso en abundancia. En verano sigue recolectándose el incienso, su resina, tanto en este lugar como en otros *wadis* de la región. Desde la Edad de Piedra, el incienso, el ‘oro’ de Arabia, se consideraba un bien de gran valor. De hecho, fue uno de los regalos traídos a Nazaret por los Reyes Magos, junto con oro y mirra.

Los cuatro sitios tienen esta relación en común con el incienso, desde el Wadi Dawkah donde se recolectaba la resina por la población local, hasta los puertos marítimos de Khor Rori y Al Balid, y finalmente a lo largo de las rutas del comercio que atravesaban el desierto de

Rub al-Khali hasta Shisr. El incienso era hasta hace poco una de las fuentes más importantes de ingresos para la población local. Hoy se ha convertido en un símbolo del Sultanato de Omán.

La importancia del sur de Omán se ha basado, desde tiempos inmemoriales, en el comercio de incienso. Los egipcios, griegos y romanos lo sabían todo acerca del incienso. El famoso *Periplus Maris Erythraei*, un manual de marineros y comerciantes escrito por un autor anónimo romano del siglo II, menciona muchos sitios a lo largo de la costa sur de Arabia que servían de estaciones de comercio en las rutas marítimas dependientes de los vientos monzones. De hecho, estos ya se conocían en el tercer milenio AC.

## Potencial para el turismo

En 1993, el Gobierno de Omán solicitó asesoramiento a la UNESCO para desarrollar el turismo cultural en la región de Dhofar situada al sur de Omán, con miras a ofrecer potencial futuro para ingresos nacionales y privados.

Consultores de la UNESCO sugirieron el desarrollo de tres sitios arqueológicos para el turismo cultural: las ruinas de la ciudad costera de Al-Balid, Khor Rori y el sitio del



La resina del incienso se recolectaba por la población local.

© Chris Price

## El incienso era hasta hace poco una de las fuentes más importantes de ingresos para la población local.

desierto de Shisr. En 1994, el sitio de Al-Balid fue seleccionado para el desarrollo de un parque arqueológico, el primero de su clase en la península arábiga. Con el apoyo económico de Alemania, el programa se puso en marcha ese mismo año bajo la supervisión y ejecución de la Universidad Técnica de Aquisgrán (RWTH Aachen). Poco después, la universidad italiana de Pisa comenzó excavaciones en Khor Rori.

Tres años más tarde se presentó la primera solicitud de inscripción de la Ruta del Incienso en la Lista del Patrimonio Mundial. Mientras tanto, un cuarto sitio natural se había añadido a los tres sitios culturales: el Wadi Dawkah, no lejos de la ciudad de Salalah, donde crecían numerosos árboles de incienso. Al mismo tiempo, se creó un concepto de gestión sistemática para atender los cuatro sitios.

El sur de Omán tiene dos temporadas turísticas: durante el invierno, con un clima mediterráneo moderado, y durante la temporada del monzón entre julio y septiembre, cuando la temperatura normal

de más de 45° C baja a 28° C a lo largo de la costa debido al efecto refrescante de las heladas aguas oceánicas más profundas agitadas por los vientos monzones. Esto lleva a la formación de cielos oscuros, nublados por la condensación del aire húmedo. Mientras que la primera temporada encanta a los turistas internacionales, la última es preferida por los turistas nacionales e interregionales.

### Estrategia de gestión

El parque arqueológico de Al-Balid estaba listo para recibir sus primeros turistas apenas inscrito el sitio en la Lista del Patrimonio Mundial en 2000. Desde principios de la década de 1990, la intención del gobierno había sido coordinar los diferentes aspectos de la gestión cultural con la candidatura de estos sitios. Además del desarrollo del turismo cultural como componente económico adicional para el futuro, la mejora de la educación, el apoyo a la identidad nacional y el aumento de oportunidades de empleo son factores esenciales del programa.

Esto se vio reflejado en el plan de gestión del proyecto, que comprende la excavación, conservación, administración del sitio, patrimonio educativo, relaciones públicas y finanzas.

La estrategia de gestión consistía en una estructura central en la oficina de SM el Asesor del Sultán para Asuntos Culturales, con oficinas en Muscat y Al Balid. Se estableció un centro de investigación con almacenes y laboratorios cerca del sitio del Patrimonio Mundial, para los expertos que se ocupaban de los cuatro sitios. Fuera de la zona arqueológica y separada de ella por un *khorr*, se proyectó la entrada con un museo del sitio, cafetería, amplio espacio para aparcamiento de vehículos, oficinas y servicios de información. Estas instalaciones aún sirven como centro administrativo para todos los sitios, de los que Shisr es el más remoto (a unos 100 km de distancia en las inmediaciones del desierto de Rub al-Khali).

### Disposición del parque arqueológico de Al-Balid

La columna vertebral de Al-Balid es un camino sinuoso de dos km que discurre por el sector arqueológico del sitio de 64 ha, protegiéndolo con una capa de separación geotextil y permitiendo a los visitantes disfrutar



Los parques arqueológicos están bien integrados en la gestión del turismo regional.

© Éditions Gelbart

de acceso controlado al sitio. La estrategia de excavación, desarrollada especialmente para el parque arqueológico, es horizontal. Como el 95 por ciento del sitio estaba sin excavar, se decidió seleccionar edificios especiales a lo largo del camino para su excavación e identificar la muralla de la ciudad, dando a los visitantes una idea del tamaño considerable de la misma. Edificios como pequeñas mezquitas y casas se excavaron solo a lo largo de los bordes, dejando sus secciones centrales sin tocar. Como medida de conservación, se abrieron 'ventanas' o zanjias de dos m de ancho cada 20 m en la muralla de la ciudad para evitar su exposición completa. Solo se hicieron unos pocos sondeos profundos. Con esta estrategia se podían exponer suficientes edificios en el poco tiempo disponible para desarrollar el parque (cinco años), y permitir a los visitantes formarse una idea del lugar en el pasado. Se están haciendo excavaciones similares con el fin de ofrecer a los visitantes más información.

## Misión y visión

La misión fue definida según directrices del ICOMOS y de la UNESCO para proporcionar información sobre el pasado por medio de

## Los sitios del Patrimonio Mundial desempeñan un papel importante por lo que la capacitación y el desarrollo de los recursos humanos se convirtieron en prioridad.

sitios de excavación accesibles al público y para garantizar la conservación de los restos físicos en un parque arqueológico.

Se pretendió aprovechar el turismo cultural para establecer una plataforma sostenible para la interacción humana, protección de restos culturales, capacitación para recursos humanos y aumento de los ingresos locales.

Esto solo podrá lograrse a través de la gestión exitosa y el desarrollo sostenible.

## Un modelo para implicar a la comunidad

La protección del rico patrimonio cultural de Omán es vital para el futuro desarrollo del país. Naturalmente, los sitios del Patrimonio Mundial desempeñan un papel importante por lo que la capacitación y el desarrollo de los recursos humanos se convirtieron en prioridad. Hoy por hoy, la Tierra del Incienso puede considerarse como un

excelente ejemplo de parque arqueológico individual, bien integrado en la gestión del turismo regional y con una buena estrategia de conservación para la protección del Valor Universal Excepcional de los sitios. Un objetivo primordial adicional es crear oportunidades de empleo para jóvenes académicos y expertos omaníes. Antes del establecimiento de los parques, existía poco empleo para jóvenes arqueólogos, mientras que en la actualidad más de cuarenta jóvenes trabajan en el programa y los ingresos de los parques cubren el coste.

El proyecto de Tierra del Incienso se ha convertido en un modelo para otros parques arqueológicos que ahora se proyectan en Omán. Muestra claramente que el patrimonio cultural puede servir no solo como conocimiento pasivo, sino que también puede tener un papel activo en educar a las personas, crear puestos de trabajo para jóvenes universitarios y aumentar los ingresos de toda la



El puerto de Khor Rori en Sumhuram fue una ciudad comercial fortificada en la antigüedad.

© Drew Gardner

## La población local se identifica con los sitios y se enorgullece de su pasado, del que es cada vez más consciente.

zona a través de un turismo cultural cuidadosamente controlado. Estos parques también pueden servir como modelo para otros.

Tal y como se ha señalado, el modelo ha sido desarrollado para garantizar la participación de las partes interesadas locales. La mayoría de jóvenes expertos provienen de las inmediaciones. Los comerciantes de la zona que normalmente venden incienso en el bazar ya pueden también hacerlo en la entrada del público cuando embarcaciones de turismo atracan en el puerto de Salalah y se esperan visitantes. La población local a menudo utiliza los senderos del sitio para paseos recreativos. Ahora dicha población se identifica con los sitios y se enorgullece de su pasado, del que es cada vez más consciente.

### Protección legal

Los sitios de la Tierra del Incienso están protegidos legalmente por el Real Decreto 16/2001, que define las zonas de amorti-

guación de los cuatro sitios. Asimismo, la oficina de SM el Asesor del Sultán para Asuntos Culturales tiene su propio Formulario de Solicitud para Investigación Arqueológica en estos lugares. Una fuerza de seguridad especial vigila los sitios las 24 horas del día, y durante la noche, cuando están cerrados, los sitios están completamente vallados e iluminados. El límite de Wadi Dawkah (paisaje cultural) se caracteriza por postes de cemento bajos dispuestos a intervalos de 50 m. Los otros sitios están vallados con setos protectores y flores.

Las autoridades regionales y municipales son conscientes de la expansión del sitio y de sus correspondientes zonas de amortiguación. Por ello antes de emprender cualquier acción consultan con la oficina de SM el Asesor del Sultán para Asuntos Culturales respecto de cualquier proyecto que pueda afectar o tener un impacto negativo sobre los sitios.

### Autofinanciación y desarrollo sostenible

Además de la autofinanciación a través de entradas y otros medios, el Gobierno de Omán, en cumplimiento de sus obligaciones, dota a los sitios de un presupuesto económico para cubrir conservación, mantenimiento, seguridad de los lugares e instalaciones, formación y gestión.. Se está considerando un impuesto turístico especial para cubrir el gasto adicional para otros proyectos de turismo cultural. Además, el gobierno aprovecha el desarrollo de los sitios tanto a nivel académico como a nivel social e implementa los métodos de control económico y la normativa legal vigente en el país. El presupuesto anual del gobierno para el sitio de la Tierra del Incienso asciende a 2,8 millones de dólares. En 2012 unas 100.000 personas visitaron los sitios.

En una primera fase (1995-2000) las universidades extranjeras (RWTH Aachen, y más tarde la Universidad de Pisa), fueron los actores principales. Expertos extranjeros formaron a jóvenes omaníes con aprendizaje y prácticas. La cooperación con la Universidad Nacional del Sultán Qaboos permitió la formación en excavación para jó-

venes arqueólogos omaníes. La Universidad de Pisa sigue trabajando en Khor Rori.

Un consejo asesor internacional ayudó a establecer los objetivos apropiados, pero ahora la gestión se encuentra exclusivamente en manos locales, supervisada por la oficina de SM el Asesor del Sultán para Asuntos Culturales. Se lleva a cabo formación periódica in situ para los sectores de gestión y técnicos.

La prioridad actual es desarrollar un modelo de autofinanciación que asegure la gestión sostenible a largo plazo y tenga un impacto positivo en el Valor Universal Excepcional del sitio. Esto también significa que tendrá que controlarse el turismo. En los parques, los visitantes, bajo la supervisión del personal de seguridad, tienen prohibido salir de la pasarela. Junto con la sostenibilidad financiera, es parte del programa la formación permanente de expertos locales. La mayor identificación de la población local con los sitios (en parte a través de mayores ingresos provenientes de la venta de incienso) garantiza la protección apropiada. El pronóstico a largo plazo es de un Valor Universal Excepcional bien protegido basado en recursos humanos locales que generan sus propios ingresos a través de una sabia gestión cultural, junto con una mayor identificación con los valores culturales encarnados en el incienso.

## Transmisión de valores y conocimientos

En Omán, es de máxima importancia que sea transmitida a las personas la historia larga y rica del país. Un parque arqueológico es el mejor medio de lograrlo. Se han desarrollado varias herramientas didácticas: en Al-Balid y Khor Rori, existen museos con un enfoque transhistórico, en Al-Balid hay un museo marítimo que expone modelos de barcos antiguos omaníes, salas de conferencias, una sala de proyección de video y una librería. Los sitios propiamente dichos están bien equipados con paneles informativos en árabe e inglés. Existe un plan para formar a jóvenes mujeres omaníes a ayudar a los niños en los museos (pintando, modelando con arcilla, etc.) También se capacitarán guías de los sitios.

El entorno cultural y geográfico del país es muy diverso y, junto con su excepcional clima durante todo el año, ofrece oportunidades para un turismo singular. La Gobernación



Árboles de incienso en el valle de Wadi Dawkah.

© Darren L. Wickham


## En Omán, es de máxima importancia que sea transmitida a las personas la historia larga y rica del país.

de Dhofar es un elemento clave de esta diversidad. Las autoridades han puesto en marcha un programa de desarrollo turístico para la Gobernación, de la cual el sitio de la Tierra del Incienso es un punto focal. Esto, naturalmente, requiere un mantenimiento y cuidado constantes. La información está a disposición de los visitantes en los puntos de acceso a los dos sitios principales, Al-Balid y Khor Rori. El museo ofrece una introducción tanto al sitio del Patrimonio Mundial que es la Tierra del Incienso y la prehistoria y la historia de Omán, al igual que lo hace la galería arqueológica en Khor Rori. Se han instalado paneles informativos en los sitios para visitantes y turistas.

## El parque arqueológico como herramienta para las mejores prácticas

Al haberse establecido parques dentro de la propiedad, más de 100.000 visitantes anuales demuestran el éxito de la empresa. También han proporcionado empleo a más de cuarenta jóvenes. Los parques fueron concebidos con vistas a un desarrollo dinámico, lo que significa que nunca esta-

rán 'terminados'. La excavación cuidadosa forma parte del programa y ayuda a entender cómo este parque se está desarrollando y también lo compleja que puede ser la arqueología (y la conservación).

Los parques permiten a los visitantes disfrutar de un paseo saludable y de la belleza natural mientras que absorben información arqueológica y cultural; según el dicho latín *docet et delectat*, enseña y brinda alegría. Mientras tanto, se educa y forma a expertos jóvenes para ejecutar los proyectos. El parque arqueológico es una herramienta óptima para controlar y guiar el turismo y para proteger el Valor Universal Excepcional de un sitio del Patrimonio Mundial. Ante la perspectiva de varios parques arqueológicos, se dan nuevas oportunidades de empleo a aprendices en el campo de la gestión cultural, arqueología y conservación. Así las cosas, este modelo debe repetirse no solo en Omán, sino también en otros lugares del mundo. Desde 2012 se ha establecido en Omán un comité nacional del ICOMOS para profesionalizar aún más la gestión cultural en beneficio del país y de su gente. 



Organización  
de las Naciones Unidas  
para la Educación,  
la Ciencia y la Cultura

## Atlas mundial de la igualdad de género en la educación



26,00 €  
120 páginas  
19 x 25 cm  
2012, 978-92-3-304232-2

### Edward B. Fiske

■ La educación de niñas y mujeres es importante no sólo porque resulta de un derecho humano básico para la mitad de la población, sino también porque supone un poderoso impulso para el desarrollo económico y para el cumplimiento de objetivos sociales como la mejora de la salud y la nutrición o la participación ciudadana.

■ Este atlas presenta los datos más recientes del Instituto de Estadística de la UNESCO acerca de las tendencias en acceso a la educación y progresión educativa, desde la enseñanza preescolar a la superior y la alfabetización de adultos, y desde la perspectiva crucial de la igualdad de género. Los mapas con códigos de colores permiten a los lectores visualizar fácilmente las tendencias en los niveles mundial y regional, y comprender cómo evolucionan en función de factores como la riqueza nacional o la localización geográfica.

**Pedidos** DL Services sprl, Jean De Lannoy, Avenue du Roi 202,  
B 1190 Bruselas, Bélgica  
Tel.: (+ 32) 2 538 43 08 - Fax: (+ 32) 2 538 08 41  
E-mail: [jean.de.lannoy@dl-servi.com](mailto:jean.de.lannoy@dl-servi.com)  
Gastos de envío por correo ordinario:  
Europa: € 5.50; resto del mundo: € 10.00

o [www.unesco.org/publishing](http://www.unesco.org/publishing) (Pago securizado)

# Gestión exitosa y sostenible del Patrimonio Mundial

---

Carol Westrik  
Consultora para el Patrimonio Mundial

---

Las dolinas colapsadas (Velika, Mala dolina) con el pueblo de Škocjan, Grutas de Škocjan (Slovenia).

© Borut Lozej, archive Škocjan Caves Park







Monumentos históricos de la antigua Kyoto (ciudades de Kyoto, Uji y Otsu) (Japón).

© Kanegen

**D**urante la 35ª reunión del Comité del Patrimonio Mundial llevada a cabo en París, el Comité solicitó al Centro del Patrimonio Mundial que con el apoyo de los Órganos Consultivos, desarrolle y explore en mayor medida los modos de reconocimiento y recompensa de las mejores prácticas a través de una iniciativa única al cierre del certamen del 40º aniversario de la Convención del Patrimonio Mundial (celebrado en Japón en noviembre de 2012).

El aniversario fue una excelente oportunidad para efectuar una valoración de los logros y retos de la Convención hasta la fecha. Fue el momento oportuno para concienciar a profesionales intervinientes y el público en general sobre los objetivos y el funcionamiento de la Convención.

Desde la idea original de crear un Premio Bienal a la Excelencia en la Gestión de Sitios del Patrimonio Mundial, el Comité resolvió establecer la Iniciativa Única para reconocer las mejores prácticas en la gestión de sitios del Patrimonio Mundial. Esta previsto que esta iniciativa contribuya a la recopilación y diseminación de las

### **El aniversario fue una excelente oportunidad para efectuar una valoración de los logros y retos de la Convención hasta la fecha.**

mejores prácticas, cuyo reconocimiento se espera anime y estimule a otros sitios. Por lo tanto es importante que dichas prácticas de gestión se puedan aplicar en todo el mundo y que además resulten económicas.

Fue la primera vez que se pidió a todos los Estados Partes de la Convención del Patrimonio Mundial participar en una iniciativa de esta índole. Para poder comparar las candidaturas, fue importante desarrollar criterios objetivos y homogéneos, con independencia del tipo de patrimonio, ya fuera grande o pequeño, natural o cultural, y el punto cardinal dónde estuviera ubicado: norte, este, sur u oeste. Por lo tanto, las candidaturas tenían que tener un buen desempeño y demostrar claramente una gestión exitosa y sostenible que hubiese



Paisaje cultural del Morne (Mauricio).


© Marco Botti

## Fue la primera vez que se pidió a todos los Estados Partes de la Convención del Patrimonio Mundial participar en una iniciativa de esta índole.

sido probada, demostrada y aplicada en situaciones distintas y en un contexto más amplio. Específicamente para esta iniciativa se creó un comité de selección compuesto de representantes de los Órganos Consultivos, los Grupos Regionales de la UNESCO y el Centro del Patrimonio Mundial.

Se recibieron 28 candidaturas-ocho naturales y 20 culturales- de 23 Estados Partes, representando todas las regiones de la UNESCO. Ejemplos son las Cuevas de Škocjan (Eslovenia), el Parque Nacional de Gros-Morne (Canadá), los Monumentos históricos de la antigua Kyoto (ciudades de Kyoto, Uji y Otsu, Japón), el Paisaje Cultural del Morne (Mauricio) y el Paisaje Cultural del Café de Colombia. En este número se presentan algunos ejemplos en mayor detalle.

La Ciudad Histórica de Vigan (Filipinas) obtuvo el nivel de apoyo más alto, ya que se consideró que se había conseguido buena práctica de gestión con recursos relativamente limitados, con lo que debería ser adaptable a todos los países. Además la comunidad local se había bien integrado en muchos aspectos de la conservación y gestión sostenibles del bien; y se había desarrollado un interesante enfoque de facetas múltiples en cuanto a la protección del sitio (véase la entrevista a la Alcaldesa Medina en página 68).

Los resultados de la iniciativa se presentarán al Comité del Patrimonio Mundial durante la próxima reunión (del 17 al 27 de junio de 2013, Camboya). Se espera que esta primera iniciativa del Patrimonio Mundial establezca reconocimiento e intercambios regulares de las mejores prácticas en beneficio de los sitios y su conservación. Este acontecimiento asimismo sería coherente con la estrategia de capacitación adoptada por el Comité del Patrimonio Mundial en 2011, y formaría parte integral de la implementación del Plan de Acción Estratégico y de Visión para el futuro de la Convención, adoptado por la 18ª Asamblea General de Estados Partes de la Convención del Patrimonio Mundial. 



## UNA SENSIACIÓN ESPECIAL A TRAVÉS DE LOS CONTINENTES

Vamos a descubrir y experimentar juntos un nuevo mundo lleno de maravillas. Como miembro de la Alianza SkyTeam, estamos comprometidos a ser su compañero de confianza a más de 900 destinos en todo el mundo con una flota moderna y un servicio de clase mundial.



# Foro

La Ciudad histórica de Vigan (Filipinas), inscrita en la Lista del Patrimonio Mundial en 1999, ha sido reconocida, en ocasión del 40º aniversario de la Convención, como un modelo de buenas prácticas en la gestión del Patrimonio Mundial. La distinción ha sido anunciada oficialmente, y un certificado fue entregado a la alcaldesa de Vigan, la Sra. Eva Marie S. Medina, durante el acto de clausura de las celebraciones del 40º aniversario de la Convención del Patrimonio Mundial, en Kyoto, Japón, el 8 de noviembre de 2012.

Ver página **68**

Entrevista                      **Página 68**

Órganos consultivos       **Página 70**

Convenciones                   **Página 72**

Ciudad histórica de Vigan (Filipinas).

© Hub Hayag

## Alcaldesa Eva Marie S. Medina, Vigan (Filipinas)

La alcaldesa Medina ocupa el cargo desde 1995. La ciudad histórica de Vigan fue inscrita en la Lista del Patrimonio Mundial en 1999, y en 2012 fue seleccionada entre veintiocho candidatas para el Modelo de Mejores Prácticas en la administración de un sitio del Patrimonio Mundial.



Alcaldesa Eva Marie S. Medina.

© City of Vigan

**Patrimonio Mundial:** Como alcaldesa, ¿por qué cree que es importante invertir en preservación del patrimonio en su ciudad? ¿Cómo ve las relaciones entre conservación de patrimonio urbano y desarrollo sostenible?

**Eva Marie S. Medina:** Como resultado de una consulta multisectorial, todo el mundo estaba de acuerdo en que nuestra rica historia, cultura y tradiciones, tanto tangibles como intangibles, son nuestros activos más preciados. Esto nos obligó a elaborar el Programa de Conservación del Patrimonio de Vigan como una herramienta para el desarrollo. Invertimos en este programa como un instrumento paralelo para la prestación de servicios oficiales junto con la conservación del patrimonio, dando lugar a cometidos como mitigación de pobreza, creación de empleo, protección de medios de vida y medio ambiente, garantizando a la vez la sustentación de valores y tradiciones fundamentales que han permitido a los bigueños (nuestro pueblo) sobrevivir y prosperar a través de los siglos.

Veo la relación entre la conservación del patrimonio urbano y el desarrollo sostenible como un instrumento de progreso muy poderoso para nuestra ciudad y para mejorar la vida de nuestro pueblo. Establecimos minuciosamente la conexión entre las necesidades y aspiraciones de la generación actual y los diversos esfuerzos de conservación iniciados por el gobierno municipal. Esto condujo a la cooperación inmediata con el programa de propiedad de partes interesadas, lo cual nos permitió mejorar las capacidades e ingresos para el gobierno municipal y el pueblo, asegurando así la sostenibilidad.

**PM:** Vigan no es sólo un sitio del Patrimonio Mundial, también es una ciudad muy bulliciosa, ello plantea una pregunta importante: ¿cómo puede la necesidad de cambio en la forma de vivir de la gente en su ciudad –un entorno socioeconómico que evoluciona rápidamente– conciliarse con la necesidad de conservar el carácter y los valores específicos de Vigan que llevaron principalmente a su inscripción?

**EMSM:** Al principio, parecía casi imposible conciliar la necesidad de cambio y abrir paso a la modernización sin sacrificar la conservación del patrimonio.

Promulgamos legislación local y creamos organismos especiales para asegurar intervenciones físicas apropiadas en la ciudad. Mientras tanto, tuvimos que tener en cuenta que el patrimonio forma parte de nuestra vida cotidiana. Aprovechamos lecciones del pasado para guiarnos en el crecimiento de la ciudad. Vigan fue un centro de comercio durante el período colonial. Hoy, con el flujo regular de turistas, se ha convertido en una ciudad de comercio. Se venden aquí mercancías de otras localidades, lo cual aporta vigor

a la ciudad. La experiencia de Vigan demuestra que lo importante no es el cambio sino cómo podemos adaptarnos y aprovechar la sabiduría de la historia para llevar nuestra ciudad hacia el futuro.

**PM:** ¿Cuáles son los principales retos que ha identificado y qué estrategias ha desarrollado para afrontarlos?

**EMSM:** Encontramos un nivel bajo de concienciación cultural o incluso indiferencia entre las partes interesadas, lo cual nos obligó a cambiar la actitud del pueblo e inculcar orgullo por su ciudad.

Se puso en marcha una vasta campaña informativa y educativa a través de televisión, radio y medios impresos para informar a la comunidad sobre la historia, tradiciones, arte, cultura, edificaciones ancestrales, industrias locales y otros aspectos de nuestro patrimonio. Esto tenía por objeto revigorizar un sentido de identidad y orgullo. Se distribuyeron a los niños en edad escolar cuadernos de trabajo, de colorear y de actividades sobre el patrimonio de Vigan. Para dar acceso inmediato a información sobre la ciudad histórica, se desarrollaron un portal Web, un boletín de noticias y programas radiofónicos, junto con la emisora de televisión por cable TVigan. Revitalizamos las organizaciones existentes e instamos la creación de otras nuevas para transformar nuestra comunidad. Después de conseguir la participación comunitaria e instaurar medidas de protección locales, Vigan fue inscrita en la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO el 2 de diciembre de 1999.

Confeccionamos un mapa cultural de nuestros bienes culturales tangibles e intangibles, fortaleciendo así nuestras capacidades para conservarlos. Como resultado, se estableció Buridek, el Museo Infantil de Vigan. La cartografía cultural también preparó el camino para el Crucero Fluvial de Patrimonio de Vigan, que pone de manifiesto el papel histórico del río Mestizo. Las iniciativas también incluyeron formación para el personal del gobierno y partes interesadas en la apreciación cultural y la preparación ante desastres.

La ausencia de legislación patrimonial también impulsó la institucionalización de medidas de protección locales tales como un Código de Conservación, una ordenanza que define los límites del barrio histórico protegido, especificando las zonas central y de amortiguación, y una ordenanza otorgándole una dotación económica anual equivalente al 1% de los ingresos obtenidos del arte, cultura y turismo de Vigan.

Mediante una orden ejecutiva se creó un Consejo de Conservación de Vigan multisectorial para promover la participación de partes interesadas locales. Este consejo sirve como centro de tramitación para todas las solicitudes de licencia de obras o restauraciones de viviendas dentro del barrio histórico. Además, se redactó un Manual de Conservación del Propietario y se fundó Save Vigan Ancestral Homeowners Association Inc.

Al principio, el clima de negocios no era favorable. Las industrias tradicionales estaban amenazadas y al borde de la extinción. Este problema fue resuelto por el desarrollo de Vigan como destino turístico en el que los programas fueron diseñados para enriquecer y conservar los valores y tradiciones fundamentales del pueblo, así como para sustentar los medios de vida y de empleo para los bigueños.

La creación de acontecimientos como la Fiesta de la ciudad de Vigan y el Festival de Longganisa en enero, Semana Santa; Festival de las Artes Binatbatan Viva Vigan en mayo; Festival Cultural de Solidaridad de las Ciudades del Patrimonio Mundial Cultural en septiembre; Festival de Crepúsculo Raniag de Vigan en octubre; Desfile de Farolillos y Teas, Artes ita Pascua y Semana Santa presentan varios programas de formación en las artes y la producción de una zarzuela, Babae ng Digmaan (*Mujeres de la Guerra*), acerca de cómo nuestra ciudad fue salvada de la destrucción durante la Segunda Guerra Mundial.

Se propició un sistema de intercambio de contactos con organizaciones no gubernamentales locales e internacionales, organismos y unidades oficiales locales para asociación en conservación y desarrollo del patrimonio (UNESCO, Agencia Española de Cooperación Internacional, Universidad de Santo Tomás, Universidad del Norte de Filipinas), así como acuerdos de hermanamiento con Ciudad de Makati, Barra de Navidad, México, Honolulu y Hawái. El Instituto de Formación de Competencias de Vigan tiene por objeto mejorar las oportunidades de empleo.

La Escuela Taller, una escuela de oficios tradicionales, fue creada para permitir a nuestros artesanos locales convertirse en restauradores, no solo para Vigan sino también para otros sitios protegidos, y otras habilidades como la tejeduría con telar y fabricación de jarrones se han integrado en el plan de estudios de nuestras tres escuelas secundarias nacionales.

Se establecieron nuevos destinos dentro de la ciudad para crear oportunidades comerciales, y el mercado público, que se había quemado en un incendio, fue reconstruido. El nuevo Código de Incentivos para Inversión en la Ciudad reforzó el clima de negocios favorable. Los vehículos de transporte público fueron equipados con una terminal centralizada de autobuses y microbuses, y se planificaron paisajes urbanos para mejorar el atractivo visual y también la seguridad de los visitantes y residentes.

Los recursos del gobierno local eran demasiado limitados para permitir la prestación eficaz de servicios básicos. Y sin embargo un movimiento popular llevó a la restauración de la categoría de Vigan como ciudad por el Congreso nacional. En el plebiscito del 22 de enero de 2001, la Ley de Validación y Reconocimiento de la Creación de la Ciudad de Vigan por el Real Decreto del 7 de septiembre de 1758 promulgada por el rey Fernando VI de España fue ratificada por un abrumador 93% de los votos por el pueblo de Vigan. Asimismo, las 'tareas domésticas' sistemáticas para inculcar una cultura de desempeño basada en resultados fueron implementadas en la unidad del gobierno local.

No hubiera sido posible asumir la tarea de preservar nuestra ciudad sin el esfuerzo comunitario. Fue importante asociar múltiples sectores de nuestra sociedad en esta empresa. Es sustancial procurar que nuestros electores perciban que nuestro patrimonio cultural no debe serles ajeno, que es suyo para ser sus dueños y protectores. Se dieron cuenta de que ellos mismos son los beneficiarios de estos esfuerzos, los cuales también dependían del buen gobierno y gestión fiscal eficaces.

## PM: ¿Cuáles son sus objetivos para el futuro de Vigan?

**EMSM:** Desarrollar la ciudad de Vigan como Ciudad del Patrimonio habitable de preferencia donde los residentes y turistas por igual disfruten de los beneficios socioeconómicos y la riqueza cultural de la ciudad, y conservar nuestro patrimonio y prestar servicios eficaces para mejorar la calidad de vida de nuestro pueblo.

**PM:** El pasado mes de noviembre, en Kyoto, en las celebraciones de clausura del 40° aniversario de la Convención del Patrimonio Mundial, Vigan fue reconocida por sus mejores prácticas en la administración eficaz y sostenible de un sitio del Patrimonio Mundial, consiguiendo un equilibrio entre la conservación y el desarrollo sostenible. ¿Cómo podría beneficiar su experiencia a otras ciudades que comparten condiciones y similares desafíos?

**EMSM:** Humildemente ofrecemos el Programa de Conservación del Patrimonio de Vigan como modelo o guía para otras ciudades en situación similar a la nuestra. Invitamos a administradores de sitios a visitar Vigan para que se beneficien de las experiencias de aprendizaje relativas a la Conservación del Patrimonio como herramienta para el desarrollo.

Nuestra experiencia debe servir como inspiración a los demás, especialmente a pequeñas ciudades como la nuestra. Hace falta buen gobierno, voluntad política fuerte y participación comunitaria para sustentar el desarrollo. También cabe señalar el hecho de que antes de la inscripción de Vigan en la Lista del Patrimonio Mundial en 1999, el porcentaje de incidencia de pobreza se situaba en el 40,5%. Hoy por hoy, con las intervenciones multisectoriales llevadas a cabo, ha bajado significativamente al 12%.

Este programa está constituido por tres componentes principales: Curso de Especialista Certificado en Conservación del Patrimonio para profesores, ingenieros y arquitectos municipales en ejercicio; la Escuela Taller, que ofrece formación técnica en restauración de edificios tradicional y también mampostería, instalaciones electrónicas, herrería, carpintería y acabados; y el Complejo de Conservación de Vigan que se establecerá en 2013, que albergará un centro de artes y oficios, museo, archivo de documentos, depósito de materiales de conservación, laboratorio de conservación y centro de desarrollo e investigación de productos con servicio de hospedaje con desayuno. Para decirlo brevemente, proponemos un escaparate completo de los esfuerzos de conservación del patrimonio de nuestra ciudad.

Gracias a todas estas iniciativas, Vigan ha obtenido un premio regional como Ganador de Salón de Fama – Unidad de Gobierno con Mejor Desempeño en la Región I. Premios nacionales incluyendo el Ganador Regional Sobresaliente en Nutrición; Galardón del Salón de Fama – La Ciudad Componente de Filipinas Mejor Adaptada a los Niños; y Ganador Nacional del Primer Gawad Pamana ng Lahi (Premio del Patrimonio Filipino), el premio más prestigioso que se otorga por excelencia en el gobierno.

Sin embargo, nada de esto ha conseguido ahogar el silencio y la elegancia del pasado. Es precisamente esta capacidad de hacer frente a las necesidades del presente dentro de los límites establecidos por su patrimonio de siglos lo que hace de Vigan una ciudad viva. Se ha abierto al cambio, pero no se ha sacrificado la preciosa riqueza de su patrimonio. ☺

## Mejores prácticas en la capacitación para el Patrimonio

Joseph King, Centro Internacional de Estudios para la Conservación y Restauración de Bienes Culturales (ICCROM), [www.iccrom.org](http://www.iccrom.org)



**E**l ICCROM, en colaboración con la UICN, el ICOMOS y el Centro del Patrimonio Mundial, se comprometieron a crear una nueva Estrategia de Capacitación del Patrimonio Mundial que fue adoptada por el Comité del Patrimonio Mundial en 2011. Aunque ya existía una estrategia de formación para el patrimonio cultural desde el año 2000 y para el patrimonio cultural y natural desde 2001, esta nueva estrategia tiene por objeto ampliar el alcance y el contexto de la capacitación para incluir a nuevas audiencias y nuevos tipos de actividades más allá de la formación tradicional del aula.

Las necesidades actuales demuestran que la audiencia para la capacitación en actividades de conservación y gestión del Patrimonio Mundial es amplia, diversa y creciente. La creación y el fortalecimiento de las capacidades de instituciones y redes que vinculan el sector de patrimonio a las comunidades más amplias son tan prioritarias como la formación de los profesionales individuales. Esto redundará en marcos organizativos y vínculos más fuertes entre el patrimonio y el entorno más vasto, permitiendo a las personas, incluyendo aquellas ajenas a las profesiones relacionadas con el patrimonio, tomar medidas más eficaces.

Las actividades previstas por la estrategia para mejorar la capacidad para la conservación y gestión de los sitios del Patrimonio Mundial incluyen el desarrollo de materiales de referencia, tales como documentos de orientación, herramientas de comunicación, casos prácticos de buenas prácticas y módulos de aprendizaje electrónico; el fortalecimiento de redes para la conservación del patrimonio; el desarrollo de estrategias de capacitación a niveles nacional y regional; y el desarrollo e implementación de cursos, talleres y seminarios.

Algunas actividades ya están en marcha gracias a una generosa contribución del Gobierno de Suiza. Estas incluyen talleres para fortalecer las redes de los Órganos



Parque del humedal de iSimangaliso (Sudáfrica).

© Vaiz Ha

### Un ejemplo es el programa de hermanamiento que vinculó a representantes de sitios del Patrimonio Mundial en Noruega y Sudáfrica.

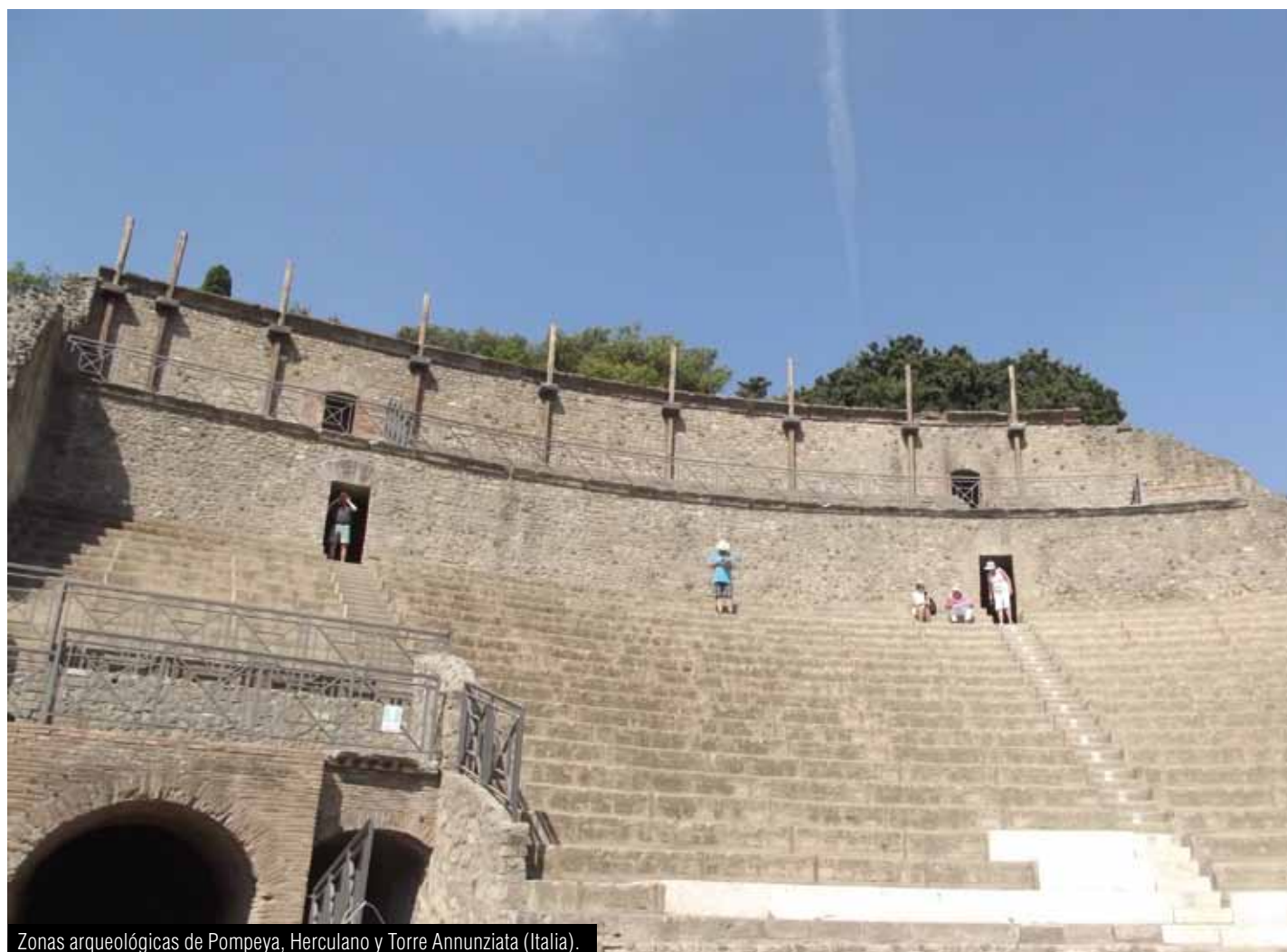
Consultivos en las diferentes regiones del mundo, la producción de materiales de referencia, y la publicación de un boletín de capacitación.

También se han llevado a cabo algunas actividades innovadoras de capacitación en el marco del 40º aniversario de la Convención del Patrimonio Mundial. Un ejemplo es el programa de hermanamiento que vinculó a representantes de sitios del Patrimonio Mundial en Noruega y Sudáfrica. En enero de 2012 se realizó un primer intercambio incluyendo visitas a sitios sudafricanos, reuniendo tanto a administradores de sitios como a jóvenes de ambos países. Los debates se centraron en cuestiones de conservación, y también en cómo asegurar los beneficios locales resultantes de la inscripción en la Lista del Patrimonio Mundial. El diálogo continuó a través de Internet, y se produjo

una segunda visita en mayo de 2012, relacionada con un congreso internacional denominado “Viviendo con el Patrimonio Mundial”, organizado por el Gobierno de Noruega.

Otro ejemplo de iniciativa de capacitación innovadora es el recién concluido proyecto de recompensar las mejores prácticas en la Administración del Patrimonio Mundial. Esta iniciativa, solicitada por el Comité del Patrimonio Mundial, y también llevada a cabo como una actividad del 40º aniversario, requería solicitudes de los sitios del Patrimonio Mundial que habían demostrado modos de gestión nuevos y creativos. El ganador, la Ciudad histórica de Vigan en Filipinas, demostró mejores prácticas incluyendo cartografía cultural, el desarrollo de un manual de propietarios de las viviendas, la incorporación de información sobre el sitio en actividades educativas y la promo-





Zonas arqueológicas de Pompeya, Herculano y Torre Annunziata (Italia).

© Elliot Brown

ción del patrimonio tanto tangible como intangible en actividades de promoción. Esta iniciativa puede considerarse como capacitación ya que ofreció incentivos a los Estados Partes y los equipos de administración de propiedades individuales para reflexionar sobre sus prácticas de gestión y explorar explícitamente sus fortalezas y debilidades. Además, el sitio galardonado (así como otros que fueron propuestos) puede servir como casos prácticos positivos para aquellos que estén interesados en aprender de los mismos.

El enfoque en nuevas audiencias y actividades innovadoras no significa que el ICCROM haya abandonado su función tradicional de formación de profesionales. En 2012, el ICCROM impartió su curso biennial de ocho semanas de duración sobre Conservación del Patrimonio Construido. En colaboración con el Centro del Patrimonio

Mundial y el Proyecto de Conservación Herculano, la última semana del curso se dedicó a un módulo especial sobre Patrimonio Mundial y Desarrollo Sostenible.

Este módulo especial introdujo conceptos de sostenibilidad económica, ambiental y social, y exploró el vínculo entre conservación del patrimonio y desarrollo sostenible. En una época en la que las ideas sobre lo que constituye patrimonio van en aumento, los sitios del Patrimonio Mundial están sometidos cada vez a mayor presión debido a la disminución de los recursos económicos, el cambio de las condiciones medioambientales y los conflictos y tensiones sociales más frecuentes.

El tema de desarrollo sostenible del módulo especial fue particularmente pertinente y oportuno, ya que 2012 marcó tanto el 20° aniversario de la Conferencia de Río como el 40° aniversario de la Convención

del Patrimonio Mundial. El módulo ofreció a los participantes una base teórica vinculando patrimonio y desarrollo sostenible, y luego consideró el sitio arqueológico de Herculano, que forma parte de una serie de sitios del Patrimonio Mundial inscritos como Zonas Arqueológicas de Pompeya, Herculano y Torre Annunziata (Italia, 1997). En el curso participaron 22 participantes de diversas especialidades (arquitectos, arqueólogos, ingenieros, urbanistas, etc.) representando a 22 países.

El ICCROM seguirá trabajando con sus socios en el desarrollo y la implementación de una serie de actividades de capacitación. Sin embargo, dado que la necesidad es considerable, será necesario crear nuevos partenariados y desarrollar modos de alcanzar a audiencias cada vez más grandes. El ICCROM espera continuar trabajando para hacer frente a este importante desafío.

## La CITES celebra el 40º aniversario en la Conferencia de las Partes

Guy Debonnet

Jefe de la Unidad de Proyectos Especiales, Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO

La 16ª reunión de la Conferencia de las Partes (COP16) de la Convención sobre el Comercio Internacional de Especies Amenazadas de Fauna y Flora Silvestres (CITES) tuvo lugar en Bangkok (Tailandia) del 3 al 14 de marzo de 2013. En ella se celebró también el 40º aniversario de la Convención. A la reunión acudieron unos 2.500 asistentes, incluyendo 1.150 delegados de 170 Estados Partes y varios Estados observadores, casi 200 organizaciones gubernamentales y no gubernamentales y más de 400 medios de comunicación. La CITES se adoptó el 3 de marzo de 1973, unos pocos meses después de la Convención del Patrimonio Mundial, con el objetivo de procurar que el comercio internacional de especímenes de fauna y flora no ponga en peligro su supervivencia.

Al ser una convención cuyo objeto es la protección del consumo sostenible y legal de casi 35.000 especies de fauna y flora, la CITES es pertinente para los 132 sitios de Patrimonio Mundial inscritos al amparo del criterio (x) concretamente porque albergan hábitats importantes y significativos para la conservación in situ de la diversidad biológica, incluyendo especies amenazadas. Varios de estos sitios protegen algunas de las poblaciones restantes más importantes de especies listadas en el Anexo I de la CITES, que comprende especies amenazadas de extinción, y cuyo comercio internacional generalmente está prohibido. En la COP16 se añadió una serie de especies adicionales bajo los controles de la CITES. La conferencia adoptó disposiciones históricas para el afinamiento de criterios científicos para determinar la sostenibilidad del comercio, regular el negocio de especies marinas obtenidas en aguas internacionales y tomar en cuenta el impacto de las decisiones de la CITES en la vida de las comunidades rurales. Reconociendo la gravedad del comercio ilegal de fauna a nivel mundial, las Partes también debatieron extensamente el modo de mejorar la intervención policial y el cumplimiento de la Convención. Se presentan aquí



**La CITES se adoptó el 3 de marzo de 1973 con el objetivo de procurar que el comercio internacional de especímenes de fauna y flora no ponga en peligro su supervivencia.**

algunas de las decisiones fundamentales de la COP16 que son particularmente pertinentes para los sitios del Patrimonio Mundial. Más información en <http://www.cites.org/>.

La Secretaría CITES, en cooperación con el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente, la Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza y TRAFFIC, la red de monitorización de comercio de fauna, han publicado un nuevo informe sobre la crisis del elefante africano ([http://www.cites.org/common/resources/pub/Elephants\\_in\\_the\\_dust.pdf](http://www.cites.org/common/resources/pub/Elephants_in_the_dust.pdf)), que presenta la información de la situación poblacional más reciente del elefante africano (recopilada por la UICN) y los últimos análisis en materia de caza furtiva del mismo y el comercio ilegal del marfil. Los datos relativos a la matanza ilegal de elefantes africanos se recopilaron al amparo del programa liderado por la CITES denominado Monitorización de la Matanza Ilegal de Elefantes (MIKE). Desde 2002, el programa MIKE ha estado monitorizando la proporción de elefantes matados ilegalmente en 50 zonas protegidas en 29 países africanos en los que existen elefantes. Catorce de estos sitios MIKE también son sitios del Patrimonio Mundial. Los datos

relativos al comercio ilegal de marfil se compilaron a través del Sistema de Información sobre el Comercio de Elefantes, gestionado por TRAFFIC. El informe muestra una clara tendencia alcista tanto en la caza furtiva de elefantes africanos como en el comercio ilícito de marfil desde 2007. En 2011, la caza furtiva en los sitios MIKE africanos alcanzó su nivel más alto desde 2002, situándose la matanza ilegal de elefantes en un 7,4%. Ahora en gran medida se matan elefantes con mayor rapidez de la que se reproducen, y si se mantiene la tendencia actual, la caza

furtiva redundará en declives poblacionales importantes en todo el continente africano. Esta tendencia es más preocupante en África Central, donde en 2011, según se informa, nueve de cada diez cadáveres de elefante hallados fueron matados ilegalmente. Los sitios MIKE centroafricanos incluyendo los cinco sitios del Patrimonio Mundial de la República Democrática del Congo, todos inscritos en la Lista del Patrimonio Mundial en Peligro, pero también el Ecosistema y Paisaje Cultural Arcaico de Lopé-Okanda (Gabón) y el Sitio Trinacional de Sangha (Camerún, República Centroafricana y Congo), inscrito en 2012. En África Oriental, también está aumentando rápidamente la caza furtiva, habiéndose documentado muchas matanzas ilegales en el sitio del Patrimonio Mundial que es la Reserva de Caza de Selous (República Unida de Tanzania), que alberga la mayor población de elefantes de la región. En África Occidental, las poblaciones ya eran pequeñas y estaban fragmentadas, y ahora varias poblaciones se han reducido casi hasta la extinción, incluyendo las de los sitios del Patrimonio Mundial Parque Nacional de Niokolo-Koba (Senegal) y el Parque Nacional de Comoé (Côte d'Ivoire).

La situación es menos dramática en África Meridional, donde se encuentra bastante más de la mitad de los elefantes africanos que quedan, pero los datos aquí también indican una tendencia alcista en la caza furtiva.

En vista de esta situación alarmante, en la COP16 se adoptaron varias decisiones relativas a las medidas inmediatas in situ. Estas se centran en los 30 países más involucrados o afectados por la matanza ilegal de elefantes y el tráfico ilegal de marfil. Por ejemplo, se van a aplicar técnicas forenses y de perfilado de ADN para investigar exhaustivamente los circuitos de comercio ilegal de marfil. Además, las disposiciones generales de la CITES y el reglamento correspondiente al comercio de productos del elefante han sido objeto de modificación, modernización y fortalecimiento extensos.

En forma parecida al auge en la caza furtiva del elefante, durante los últimos ha aumentado dramáticamente en África la matanza ilegal del rinoceronte por su cuerno. Se teme que la rara especie de rinoceronte asiático sufra un destino parecido. Varios sitios del Patrimonio Mundial se encuentran entre los últimos refugios para los rinocerontes que quedan, incluyendo: el Parque Nacional de Ujung Kulon (Indonesia), donde sobreviven los últimos 44 rinocerontes javaneses del mundo; y el Parque Nacional de Kaziranga (India), cuna de la mayor población que queda del rinoceronte indio. El Parque Nacional de Garamba, en la República Democrática del Congo, tenía la última población de rinoceronte blanco del norte pero, lamentablemente, el parque fue azotado por la caza furtiva y el último ejemplar se avistó en 2007 (infografía sobre el estado de rinocerontes en peligro en los sitios del Patrimonio Mundial: <http://visual.ly/last-rhinos-find-refuge-world-heritage-sites>). La COP16 instó a que todas las Partes persiguieran a los miembros de grupos organizados implicados en delitos relacionados con el rinoceronte, aplicando la ley con penas que pudieran servir como un elemento disuasivo eficaz. También se pidió a los Estados que consideren medidas interiores para regular la reexportación de productos derivados de cuerno de rinoceronte, y que desarrollen e implementen estrategias de reducción de la demanda con el fin de reducir el motivo y consumo ilegales de productos derivados del cuerno de rinoceronte.



© CITES Secretariat

Asimismo, en la reunión se resolvió que el comercio internacional de una variedad de palisandros (del guayaco) y ébanos procedentes de Asia, América Central y Madagascar será regulado por la Convención. En particular, todas las especies de guayaco procedentes de Madagascar se cambiaron del Anexo III al Anexo II, con lo cual a partir de ahora el palisandro tendrá que comercializarse con licencia de la CITES, y será preciso presentar pruebas de que ha sido cosechado de modo sostenible y legal. La tala ilegal del guayaco en los Parques Nacionales de Masoala y Marojejy, que forman parte del sitio del Patrimonio Mundial Bosques Lluviosos de Atsinanana en Madagascar, fue causa de la inscripción del sitio en la Lista del Patrimonio Mundial en Peligro en 2010. El Comité del Patrimonio Mundial solicitó al gobierno de Madagascar que proponga en la COP16 la inclusión de todas las especies de guayaco malgache en el Anexo II de la CITES como medio de resolver la cuestión del comercio ilegal. (Véase también el artículo en la página 83.)

En otra decisión que sin duda servirá de referencia, las Partes convinieron la inclusión en el Anexo II de cinco especies de tiburón comercialmente valiosas, que se cazan en cantidades inmensas para obtener sus aletas, así como todas las especies de pez manta. La pesca ilegal del tiburón es una amenaza para la mayoría de los sitios del Patrimonio Mundial, por lo cual esta decisión es histórica en cuanto a la intervención de la CITES con respecto a especies marinas.

John E. Scanlon, Secretario General de la CITES, concluyó que la Conferencia era un paso importante en favor de la conservación de la fauna mundial: "Hace falta un esfuerzo inmenso para negociar tratados y luego hacer que funcionen. Hoy mismo la comunidad internacional ha resuelto obtener el máximo provecho de este acuerdo pragmático y eficaz, para ayudarla a seguir el camino hacia la sostenibilidad en nuestros océanos y bosques. Gracias a niveles sin precedentes de cooperación internacional para la lucha contra los delitos graves contra la fauna se han dejado de lado diferencias del pasado para detener la caza furtiva de elefantes y rinocerontes con miras a comerciar su marfil y sus colmillos. Estos compromisos internacionales se traducirán en medidas nacionales, evaluándose los progresos por el Comité Permanente de la CITES de aquí a la próxima reunión, prevista para 2016".

Kishore Rao, Director del Centro del Patrimonio Mundial, comentó positivamente los resultados prometedores de la COP16: "Durante el último año, el Centro del Patrimonio Mundial mantuvo discusiones con la Secretaría de la CITES sobre el modo de aumentar la cooperación con el fin de atender objetivos comunes relacionados con la protección y conservación de especies en peligro y los sitios del Patrimonio Mundial que protegen su hábitat. La COP16 brinda para lograrlo una serie de oportunidades para actividades conjuntas concretas entre el Centro, la Secretaría de la CITES y los Estados Partes de nuestras dos convenciones".

## ASOCIÁNDONOS PARA PRESERVAR UN LEGADO GLOBAL

Una asociación estratégica con el Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO

De acuerdo con nuestro programa de iniciativa global para 2018, año de nuestro centenario, Panasonic tiene como finalidad llegar a ser la compañía innovadora ecológica número uno de la industria electrónica. Entre las múltiples actividades y esfuerzos de nuestra compañía multifacética para alcanzar ese fin, una de las acciones más significativas es nuestro acuerdo de asociación estratégica con el Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO firmado en mayo de 2011. Reconocidos por el Comité del Patrimonio Mundial como poseedores de un valor universal extraordinario, estos lugares naturales y culturales representan un patrimonio irremplazable que debe ser conservado. Beneficiándose de las tecnologías visuales y el alcance global de Panasonic, esta asociación estratégica tiene como fin que la gente, especialmente los jóvenes, tome conciencia de la importancia de conservar el patrimonio y el medio ambiente.

### Desarrollo de la comunicación global

Panasonic está trabajando para desarrollar su comunicación global y hacer así hincapié en la importancia de los sitios Patrimonio Mundial, crear interés en su protección de los mismos y concienciar sobre la manera de pensar que se encuentra detrás de la innovación medioambiental de la compañía. En este contexto Panasonic da a conocer sus esfuerzos en todo el mundo mediante una combinación de publicidad televisiva y campañas en medios impresos. La famosa soprano Sarah Brightman aparece en estas campañas como Artista de la UNESCO por la Paz.

<http://www.panasonic.net/promotion/worldheritage/>



### Único patrocinador del programa de TV "Especial Patrimonio Mundial"



National Geographical Channel ha creado y difundido historias de 60 minutos de duración sobre diversos sitios Patrimonio

Mundial. Los títulos incluyen "Antiguas Megaestructuras de Machu Pichu", "Los Secretos del Taj Mahal" o "Megacataratas de Brasil y Argentina". Estos programas de TV han sido vistos en muchos países y constituyen los primeros programas globales patrocinados exclusivamente por Panasonic y por el canal National Geographic Channel.

<http://www.panasonic.net/promotion/worldheritage/program/>





Organización  
de las Naciones Unidas  
para la Educación,  
la Ciencia y la Cultura



Patrimonio  
Mundial

Panasonic apoya  
el desarrollo sostenible a través de  
la educación y la conservación  
del Patrimonio Mundial de la UNESCO

## Programa de educación para la juventud sobre el medio ambiente global

Panasonic ha llevado a cabo diversas actividades educativas sobre el medio ambiente dirigidas a los niños. Cada año, miles de niños de todo el mundo envían ideas únicas sobre cómo conservar, de la mejor forma posible, los recursos naturales del planeta Tierra. En Noviembre de 2012 la ceremonia del concurso Eco Picture Diary Contest se celebró en Kioto coincidiendo con los actos de clausura del 40 aniversario de la Convención del Patrimonio Mundial. La ceremonia fue ampliamente difundida por medios de comunicación locales y globales y a ella asistieron la Directora General de la UNESCO, Irina Bokova, y las Artistas por la Paz de la UNESCO la Condesa Setsuko Klossowska de Rola y Sarah Brightman, los cuales formaron parte del panel de jueces. Se recibieron más de 300.000 solicitudes y ganadores de todas las partes del mundo estuvieron presentes en la ceremonia.

[pks.panasonic.co.jp/global/ecorelay](http://pks.panasonic.co.jp/global/ecorelay)



## Calendario del Patrimonio Mundial de la UNESCO de Panasonic

La cooperación entre Panasonic y el Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO comenzó en 1995 con el Calendario del Patrimonio Mundial. Además de la versión grande para colgar de la pared también hay una versión más pequeña que sirve como herramienta educativa y que se ofrece a las escuelas asociadas de la UNESCO de todo el mundo. De En respuesta a los deseos de la UNESCO de hacer al calendario más asequible a un mayor número de personas, Panasonic tiene disponible desde 2008 una versión que puede descargarse de su página Internet y utilizarse en los PC como protector de pantalla. Los usuarios pueden llevar el calendario dondequiera que vayan con la aplicación World Heritage Calendar.

[http://panasonic.net/promotion/worldheritage\\_calendar/sp/index.html](http://panasonic.net/promotion/worldheritage_calendar/sp/index.html)



## Desarrollo de 3D Dive Experience del Patrimonio Mundial

Cuantas más vivencias de la magnificencia de los sitios del Patrimonio Mundial tiene la gente, mayor es su interés por conservarlos. Panasonic, en asociación con el Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO, creó la 3D Dive Experience en su sede central de París usando el sistema de visualización 3D panorámica en múltiples pantallas desarrollado por Panasonic. Los visitantes se sumergen así en imágenes 3D extraordinarias próximas a la realidad. 3D Dive también estuvo instalado en el evento final que conmemoró el 40 aniversario de la Convención del Patrimonio Mundial de la UNESCO celebrado en Kioto, Japón, en noviembre de 2012.

[ch.panasonic.net/special/worldheritage](http://ch.panasonic.net/special/worldheritage)



# Patrimonio cultural de Montenegro

Entrelazando Oriente y Occidente, a través de la cultura material e inmaterial, Montenegro ofrece una diversidad cultural extraordinaria.

Con el paisaje contrastante de montañas imponentes, con sus ricas formaciones arcaicas por un lado, y la expresividad de los niveles culturales de las viejas poblaciones situadas a lo largo de la costa de Montenegro por el otro, la zona tiene un atractivo especial para muchos cronistas viajeros y visitantes apasionados.

Montenegro ha sido hogar de muchos pueblos y culturas, desde paganos hasta cristianos e islámicos, y todos han dejado trazos profundos, tanto en la arquitectura y los edificios del país, como en sus objetos de cultura material y creatividad espiritual.

Esta amplia diversidad de patrimonio cultural desvela una abundancia de sitios arqueológicos, poblaciones, fortalezas, rutas de caravana, iglesias y monasterios medievales, conventos, mezquitas y entidades rurales tradicionales.

Conscientes de la importancia de las viejas entidades urbanas y su valor espiritual, histórico y cultural, y del hecho de ser ejemplos representativos del patrimonio cultural, las viejas poblaciones de Cetinje, Herceg Novi, Budva, Sveti Stefana, Bar, y Ulcinj destacan por sus características singulares y diferenciadas de los tesoros culturales e históricos de Montenegro. Este patrimonio fue reconocido por la UNESCO hace 30 años, cuando la zona de Kotor fue inscrita en la Lista del Patrimonio Mundial como una de las perlas más valiosas del patrimonio mundial.

Lidija Ljesar,  
Conservador/Restaurador  
Viceministro de Patrimonio Cultural



Ministerio de Cultura  
de Montenegro  
Njgoseva Street,  
81250 Cetinje  
tel+382 41 232 570  
fax+382 41 232 572



Organización  
de las Naciones Unidas  
para la Educación,  
la Ciencia y la Cultura



Comarca natural, cultural  
e histórica de Kotor  
• Inscrita en la Lista del  
Patrimonio Mundial en 1979

[www.mku.gov.me/en/ministry](http://www.mku.gov.me/en/ministry)



Budva.



Cetinje.



Ulcinj.



Kotor.



Bar.



Herceg Novi.



Sveti Stefana.

# Noticias

Durante la VIIª Conferencia de las Partes para el Convenio de Nairobi (diciembre de 2012, Maputo, Mozambique), dedicada a “La asociación de Océano Índico Occidental Saludable”, se llevaron a cabo importantes debates sobre el potencial de los nuevos sitios del Patrimonio Mundial marinos en la región.

Ver página **82**

**Preservación**      Página **78**

**Sitios en Peligro**      Página **84**

**Difusión**      Página **86**

Isla de Mozambique (Mozambique)

© Stig Nygaard

## Arquitectura de tierra en el Patrimonio Mundial

El 17 y 18 de diciembre de 2012 se celebró, en la Sede de la UNESCO, un coloquio internacional sobre la conservación de la arquitectura de tierra en los sitios del Patrimonio Mundial, dentro del marco del Programa del Patrimonio Mundial por la Arquitectura de Tierra (WHEAP), y en colaboración con el Escuela Nacional de Arquitectura del Centro Internacional para la Arquitectura de Tierra (CRAterre-ENSAG) en Grenoble (Francia).

El coloquio, que reunió a 240 participantes incluyendo expertos, profesionales y estudiantes, ofreció un análisis crítico de los progresos y logros del programa WHEAP de diez años de duración (2007–2017) en su punto medio, y presentó la diversidad de la arquitectura de tierra existente en la Lista del Patrimonio Mundial.

“Espero que esta reunión ofrezca orientación relativa a la arquitectura de tierra del Patrimonio Mundial y el desarrollo sostenible de sus comunidades en todo el mundo”, afirmó durante su discurso inaugural Francesco Bandarin, Subdirector de Cultura de la UNESCO.

Lazare Eloundou, Director de la Unidad Africana del Centro del Patrimonio Mundial insistió en que “es importante hallar una postura común sobre el modo de manejar el futuro de la arquitectura de tierra existente en la Lista del Patrimonio Mundial, porque es parte del patrimonio intangible, parte de los sistemas de creencias de las culturas y

parte del modo en que las personas construyeron su entorno”. Hizo presente que “se trata de un material muy frágil, por lo cual es importante hablar de un enfoque integral sobre el modo de tratar la conservación, ya que éste sigue utilizándose incluso en la actualidad en la construcción moderna”.

El coloquio se centró en investigación, métodos y prácticas con relación a la arquitectura de tierra, capacitación y concienciación, así como programas de difusión tanto a nivel local como a gran escala. Los expertos generalmente destacaron la importancia de la arquitectura de tierra en cuestiones de desarrollo.

Presentaron trabajos cuarenta expertos de todas las regiones y de instituciones como la Fundación Aga Khan para la Cultura, el Fondo Mundial de Monumentos y el Instituto de Conservación Getty. Los responsables de sitios desempeñaron un papel importante en las conferencias y las mesas redondas, pues dieron a conocer sus respectivas experiencias específicas adquiridas en el terreno.

Dos exposiciones, Veinte Años de Contribución al Patrimonio Mundial, y Mujeres Constructoras de África: Perspectivas en Burkina Faso y Níger, organizadas por CRAterre-ENSAG y Bâtir et Développer, una asociación de mujeres dedicada a la preservación del patrimonio, presentaron los progresos logrados desde la creación del programa WHEAP en 2007.

Los dos días de intercambio concluyeron con un llamamiento hecho por el Comité Científico del coloquio, que puso de manifiesto el carácter singular de la arquitectura de tierra del Patrimonio Mundial, e insistió en la necesidad de desarrollar directrices específicas para la conservación y promoción de este tipo de patrimonio.

## Misión a los Palacios Reales de Abomey



Palacios reales de Abomey (Benin).

© CRAterre, T. Joffroy

Una misión de monitorización de carácter reactivo a los Palacios Reales de Abomey, que incluyó representantes del Centro del Patrimonio Mundial, ICOMOS e ICCROM, estuvo presente en Benin del 3 al 7 de diciembre de 2012 para evaluar el estado del sitio así como sus áreas de intervención urgente, y a corto y largo plazo.

La misión examinó el impacto del incendio ocurrido en enero de 2012 en el Palacio Real de Houegbadja, y evaluó la capacidad general del sitio respecto a su nivel de preparación ante los riesgos, ya que también se había producido un incendio en 2009. El equipo señaló la necesidad de desarrollar una política de conservación y un plan de financiación para la restauración de los edificios incendiados. Debido a que la existente era muy escasa, el grupo advirtió la necesidad urgente de reunir documentación relativa a intervenciones pasadas y actuales en el sitio. En marzo y abril de 2013, se celebró en el sitio un taller de un mes de duración, organizado por el Fondo del Patrimonio Mundial Africano y la École du Patrimoine Africain, que fue capaz de ayudar al Estado Parte, junto con otros diez sitios del Patrimonio Mundial, en el desarrollo de su Plan de Gestión de Riesgos ante Desastres.

En estrecha consulta con el responsable del sitio y el Departamento Nacional de Patrimonio Cultural, la misión asesoró sobre el plan de gestión y conservación, así como un plan para el turismo sostenible. Las autoridades nacionales fueron instadas a incluir consultas extensas y estrechas con todas las partes interesadas, especialmente las autoridades locales y las familias reales, en la evaluación y renovación del plan de gestión, así como en el desarrollo de un plan turístico y actividades posteriores de financiación y recaudación de fondos para el sitio.



Apertura del Coloquio Internacional sobre la Conservación del Patrimonio Mundial arquitectura de tierra.

© UNESCO



## El Patrimonio Mundial y los tribunales

Una sentencia innovadora, pronunciada en noviembre de 2012 por la Corte Constitucional del Ecuador ha brindado mayor fuerza a la Convención del Patrimonio Mundial como instrumento jurídico de aplicación práctica en los tribunales, al hacer que sus disposiciones se interpreten según criterios constitucionales y jurídicos nacionales. La resolución ha dado una fuerza normativa a la Convención de la que no todos los tratados medioambientales disfrutaban.

La sentencia de 2012 dictada por la Corte Constitucional del Ecuador dispone que el régimen jurídico especial de Galápagos cumple las normas constitucionales ecuatorianas en materia de protección medioambiental. Asimismo, la corte afirma que el régimen jurídico de Galápagos cumple las normas estipuladas por *derechos de la naturaleza*, un nuevo enfoque adoptado por la Constitución ecuatoriana desde 2008. La Corte indicó que el Estado tiene una “doble responsabilidad... proteger la integridad y la biodiversidad” de los ecosistemas de las Islas Galápagos, que “en el caso de las Islas, no solo involucra el ámbito nacional, sino también el internacio-

nal”. Asimismo, la corte califica la inscripción en la Lista del Patrimonio Mundial como de *gran valor*, dado que ofrece, entre otras consideraciones, un fondo sobre el cual implementar el régimen jurídico especial en la provincia de Galápagos.

Está claro que, en este caso, la protección del patrimonio natural fue guiada primordialmente por el deber constitucional ecuatoriano de proteger dicho patrimonio, así como la tradición jurídica ecuatoriana de protección medioambiental. Pero también está claro que la protección del patrimonio mundial ha sido asumida con la debida correspondencia normativa.

Este fallo de la Corte Constitucional del Ecuador ya forma parte de una jurisprudencia emergente relativa a cuestiones del patrimonio natural, que incluye una resolución de la Corte Suprema Australiana, dictada en 1985, por la que se afirma que la Convención del Patrimonio Mundial ha impuesto obligaciones reales, específicas y vinculantes en Australia como Estado Parte de la Convención.

A medida que crece la preocupación pública en materia de cuestiones jurídicas medioambientales, la resolución de 2012 dictada por la Corte Constitucional del Ecuador podría presagiar un nuevo papel central para la Convención del Patrimonio Mundial en los tribunales.

## Aguas mexicanas: refugio seguro para ballenas

La Comisión Nacional de Zonas Protegidas Naturales de México ha declarado el sitio de Patrimonio Mundial del Santuario de Ballenas de El Vizcaíno un refugio seguro para varias especies de ballenas. Según un estudio llevado a cabo por la Comisión en febrero de 2013, se contaron hasta 1.700 ballenas grises en el sitio, y la cifra va en aumento.

Las ballenas grises migran cada invierno desde su zona de alimentación en el Ártico hasta las cálidas aguas mexicanas de las lagunas del Santuario de El Vizcaíno para aparearse. Las hembras dan a luz en estas aguas antes de regresar al Ártico en marzo y abril. Las aguas cerradas, someras e hipersalinas de las lagunas son un hábitat óptimo para la protección y el refugio de crías recién nacidas, que pesan al nacer entre 500 y 750 kg.

Alrededor de 12.000 turistas acuden al lugar cada año para observar las ballenas tanto en la laguna de Ojo de Liebre como en la de San Ignacio. La observación de ballenas es una experiencia extraordinaria, a menudo coronada por el acercamiento próximo de una cría a los barcos cargados de turistas para jugar e interactuar con los visitantes. En este entorno seguro, las madres y sus crías resultan ser muy sociables. La actividad turística se opera por pequeñas empresas locales que cuidan y protegen tanto a las ballenas como a los visitantes.

El Gobierno mexicano garantiza la protección a todos los cetáceos en aguas mexicanas a través de una política de conservación que existe desde hace muchos años. El Santuario de Ballenas de El Vizcaíno forma parte de la Reserva de Biosfera El Vizcaíno, mucho más grande, que es la mayor zona protegida de México, y la Reserva de la Biosfera UNESCO-MAB, que tiene una extensión de más de 25.000 km<sup>2</sup> e incluye una gran diversidad de ecosistemas. México forma parte de iniciativas internacionales para la protección de las ballenas desde 1933.



Islas Galápagos (Ecuador).

© Christopher Dorobek

## Reunión de expertos y partes interesadas en Pompeya

El 17 de noviembre de 2012 se celebró en Pompeya (Italia) la primera reunión de expertos/partes interesadas en el marco del proyecto denominado "Hacia un sistema de gobierno para coordinar la actualización e implementación del plan de gestión de las Zonas Arqueológicas de Pompeya, Herculano y Torre Annunziata". En la reunión se habló de temas inherentes al uso público y la gestión de riesgos ante desastres, así como la regulación y el control del desarrollo urbanístico en las inmediaciones de los sitios.

Expertos locales, nacionales e internacionales en arqueología, turismo sostenible, economía de la cultura, gestión, conservación, gestión de riesgos ante desastres, así como autoridades nacionales y locales, partes interesadas locales y gerentes de sitios,

el Ministerio de Patrimonio y Actividades Culturales de Italia y expertos de ICCROM, ICOMOS y UNESCO se incluyeron entre unos 50 participantes.

En un taller sobre Patrimonio y Conservación se consideraron sugerencias sobre el mejor modo de conservar el contexto del sitio, incluyendo una amplia zona de amortiguación y un plan de paisaje regional. Este taller sugirió que la conservación tenía que vincularse a una mayor integración con las comunidades locales.

Un segundo taller sobre Gestión de Riesgos ante Desastres (DRM) insistió en que debía establecerse una cadena de decisiones e intervenciones con la participación de agencias responsables de DRM, incluyendo vínculos con sistemas de DRM para la zona del Vesubio. También hizo un llamamiento de salvaguardia del patrimonio cultural dentro del plan más amplio de gestión de riesgos en la zona del Vesubio.

Las amenazas principales para los sitios que se identificaron en este taller incluyeron terremotos, erupción volcánica, un sistema de desagüe hidrogeológico obsoleto, turismo masivo, precipitaciones intensas y cambio climático.

Un tercer taller sobre Uso Público sugirió que los esfuerzos hechos en Herculano por procurar la participación de partes interesadas de la comunidad debían ampliarse para integrar a Pompeya. En el taller se advirtió que el sitio tiene buen material de interpretación/comunicación para los visitantes, aunque podría mejorarse. También insistió en que los esfuerzos locales a menudo se ven obstaculizados por la falta de una buena infraestructura a nivel regional que funcione.

Por último, en un cuarto taller sobre Encuadres de Gobierno, Institucionales y Organizativos se sugirió que el plan trienal de gasto de 105 millones de euros bajo el Grande Progetto Pompei debía acompañarse de un plan a mayor plazo, de quizás cinco años, como periodo transitorio hacia una nueva forma de estabilidad. A partir de entonces, se sugirió, podría activarse un nuevo diseño institucional que brindaría flexibilidad con mayor autonomía para Pompeya. El taller también hizo un llamamiento para que se subsane el problema de la fragmentación institucional. También se sugirió un enfoque más amplio con respecto a la capacitación.



Zonas arqueológicas de Pompeya, Herculano y Torre Annunziata (Italia).

© Carlo Mirante

## Sitios de Origen Humano y la Convención del Patrimonio Mundial en Eurasia

Dentro del marco del Programa Temático del Centro del Patrimonio Mundial, Evolución Humana: Adaptaciones Migraciones y Desarrollos Sociales (HEADS), la Universidad de Tubinga (Alemania) y el Centro del Patrimonio Mundial invitaron a un grupo de 28 expertos nacionales e internacionales, así como gerentes de sitios, miembros del comité científico del Programa HEADS, representantes del ICOMOS y representantes nacionales de 14 países a participar en una reunión internacional de expertos sobre Sitios de Origen Humano en Eurasia y la Convención del Patrimonio Mundial en la Universidad de Tubinga. La reunión, celebrada del 25 de febrero al 1 de marzo de 2013, discutió el reconocimiento, la conservación y la investigación de sitios relacionados con la evolución del ser humano en Eurasia.

Este fue un importante paso en el fortalecimiento de la cooperación y capacidades de carácter nacional y regional, en apoyo de la protección y sostenibilidad futuras de

estos sitios. En concordancia con las actividades del Plan de Actuación de HEADS, la reunión también ofreció una plataforma regional para evaluar las metodologías actuales para la determinación del Valor Universal Excepcional de sitios relacionados para inscripción potencial futura en la Lista del Patrimonio Mundial. También desarrolló directrices sobre investigación aplicada, para la conservación de cuevas en particular.

Una serie de grupos de trabajo multilaterales se centraron en varios temas complementarios: la identificación de narrativas de evolución humana para establecer el valor del sitio; la interpretación de los criterios de la Convención del Patrimonio Mundial dentro del marco de las doctrinas del Programa Temático de HEADS y el papel que tiene el criterio (viii); enfoques interdisciplinarios para la conservación, salvaguardia e investigación; viabilidad de la candidatura en serie en el contexto del estado actual de la investigación sobre los Neandertales; enfoques con respecto a la investigación en paisajes arqueológicos kársticos, incluyendo ética, técnicas y documentación de los hallazgos.

Durante varios días, los grupos de trabajo asistieron a conferencias. También visitaron sitios de cuevas en los Alpes Suabos de los Valles de Ach y Lone. Las visitas incluyeron los sitios de Hohle Fels y el Archaeopark en Vogelherd, donde se hallan algunas de las evidencias más antiguas de música (en forma de flautas hechas de marfil y de

huesos de aves) y arte figurativo (incluyendo mamuts, caballos y, más recientemente, una figurita femenina) de Eurasia.

Este enfoque multidisciplinario de la reunión dio una serie de resultados que tienen en cuenta a la hora de definir el sitio el carácter excepcional de la evolución humana. Este enfoque también ayuda a determinar el mejor modo de identificar y preservar el valor del sitio, a la vez que se reconoce, e intenta aminorar la tensión entre la ética de la protección de sitios y la promoción del conocimiento científico de nuestros orígenes humanos compartidos. A este objeto, y en vista de la implementación del Programa Temático de HEADS para el Patrimonio Mundial, se intercambiaron técnicas usadas para la documentación y conservación, se discutieron la investigación y los enfoques teóricos más recientes con respecto al registro arqueológico y se establecieron varias vías para la cooperación interdisciplinaria a través de todas las etapas de investigación de sitios: desde el descubrimiento hasta el análisis, pasando por la salvaguardia permanente de los artefactos excavados y sus registros correspondientes.

La reunión fue primordialmente financiada por la Universidad de Tubinga, el Estado alemán de Baden-Württemberg y los Fondos extrapresupuestarios del Fideicomiso Español para el Patrimonio Mundial.



## Nairobi y la Convención del Patrimonio Mundial marcan el inicio de la cooperación en el Océano Índico

Las Partes Firmantes del Convenio de Nairobi han instado a su Secretaría, la Convención del Patrimonio Mundial y a otros interesados a trabajar en colaboración para evaluar la posibilidad de nuevos sitios del Patrimonio Mundial marino en el Océano Índico Occidental y generar capacidad en la región para llevar a cabo el proceso de identificación y candidatura. Durante la 7ª Conferencia de las Partes Firmantes del Convenio de Nairobi, Alianza para un Océano Índico Occidental Sano, celebrada en diciembre de 2012 en Maputo (Mozambique), los debates se centraron en el potencial de incorporar nuevos sitios al Patrimonio Mundial marino.

A las conversaciones siguió una conferencia sobre los resultados de la reciente evaluación inicial de sitios marinos en el Océano Índico Occidental llevada a cabo por el Centro del Patrimonio Mundial y

CORDIO África Oriental. En ella fueron identificados diversos sitios que podrían cumplir los criterios naturales de candidatura para su inscripción en la Lista del Patrimonio Mundial. Los sitios potenciales incluyen el Canal de Mozambique y la Meseta de Las Mascarenas, ambos sitios transfronterizos en el ámbito del Convenio de Nairobi. La evaluación ofrece orientación inicial para los Estados Partes en la identificación de sitios prioritarios para su designación al amparo de la Convención del Patrimonio Mundial.

Calificando las decisiones tomadas por las Partes Firmantes del Convenio como un paso al frente alentador, David Obura, experto principal del estudio regional, advirtió que “los gobiernos son muy conscientes de los retos que supone establecer nuevos sitios del Patrimonio Mundial”. Señaló que uno de los futuros desafíos será “construir un cimiento más fuerte para la gestión de grandes extensiones marinas y hacer frente a las amenazas en gran escala que afectan a estas zonas”.

El Convenio de Nairobi entró en vigor en 1996 y ofrece un mecanismo para medidas de cooperación, coordinación y colaboración a nivel regional con respecto a la conservación marina en el Océano Índico, y permite a las Partes Firmantes aprovechar recursos y competencias de partes interesadas y grupos de interés, con el fin de resolver los problemas intervinculados del entorno litoral y marino.

## Patrimonio urbano y arquitectónico moderno del mundo árabe

En una reunión de expertos celebrada en la sede de la UNESCO el 19 y 20 de diciembre de 2012, se resolvió poner en marcha un programa temático relativo a la salvaguardia del patrimonio urbano y arquitectónico moderno del mundo árabe, con el objeto de desvelar, salvaguardar y fomentar el patrimonio moderno creado por arquitectos y urbanistas locales y de Occidente en los siglos XIX y XX.

El grupo insistió en la importancia del patrimonio moderno rico, plural y diverso de los Estados árabes. Los participantes plantearon la cuestión de la relación entre la modernidad y la tradición, así como cuestiones relativas al futuro de este patrimonio.

En la reunión se sugirió la creación de una red relativa al patrimonio de los siglos XIX y XX, con el fin de reunir e intercambiar experiencias en el mundo árabe. Se recomendó el desarrollo de una serie de herramientas de comunicación, así como la participación de universidades y el establecimiento de sesiones formativas y conferencias. Los participantes también hicieron un llamamiento



Isla de Mozambique.

© Stig Nygaard



Rabat, capital moderna y ciudad histórica (Marruecos).

© YoTut

para que se ponga en marcha un premio en este ámbito pericial y se cree una base de datos.

La reflexión sobre el patrimonio urbano y arquitectónico moderno del mundo árabe tiene sus raíces en el deseo de hacer que se conozca, acepte y proteja mejor la historia de esta zona de la región. Presentar candidaturas de bienes que representen este patrimonio podría ser una de las herramientas que fomenten esta protección para las generaciones futuras. Los Estados árabes, a través de su segundo ciclo de información periódica (2008-10), desarrollaron un Programa Regional (2012-2016), que invita a los Estados Partes a analizar sus Listas Indicativas con el fin de incluir nuevos tipos de sitios culturales y naturales. En reuniones posteriores se expresó un interés por el patrimonio urbano y arquitectónico, considerado como moderno.

Aunque algunos Estados árabes han empezado a considerar al patrimonio resultante del periodo colonial como parte importante de su identidad, solo uno de los 67 sitios del Patrimonio Mundial de la región, Rabat, Capital Moderna y Ciudad Histórica: un Patrimonio Compartido (Marruecos), trata específicamente los temas de patrimonio colonial y moderno. El patrimonio urbano y arquitectónico moderno del mundo árabe está ausente de sus Listas Indicativas.

Está previsto que se celebre una reunión de seguimiento de expertos en Rabat el 27 y 28 de mayo de 2013.



## Coordinación para salvar las selvas tropicales de Madagascar

La tala ilegal del guayaco en los bosques de los Parques Nacionales de Masoala y Marojejy, que son dos de los parques que forman parte del sitio del Patrimonio Mundial, Bosques Lluviosos de Atsinanana en Madagascar, redundó en su inscripción en la Lista del Patrimonio Mundial en Peligro en 2010. El sitio había sido inscrito en la Lista en 2007 debido a su singular biodiversidad y ecosistemas, que incluyen algunas de las especies más singulares del mundo: los lemures. El palisandro (madera del guayaco) es una madera preciosa y muy codiciada, particularmente en el mercado asiático.

Aunque las autoridades malgaches han aprobado la normativa legal necesaria en un esfuerzo por proteger la especie, a causa de lagunas jurídicas se permitió la exportación de volúmenes inmensos de guayaco entre 2008 y 2010, en gran medida talados ilegalmente dentro del sitio del Patrimonio Mundial y otras zonas forestales protegidas.

Desde la inscripción del sitio en la Lista del Patrimonio Mundial Peligro, el Centro del Patrimonio Mundial ha estado trabajando con el Ministerio de Medio Ambiente y Silvicultura así como los Parques Nacionales de Madagascar y una serie de ONGs para resolver la cuestión. Gracias a la red compleja de contactos gubernamentales y no gubernamentales que ha desarrollado el Centro a

lo largo de los años, al coordinar proyectos en el país, pudo trabajar estrechamente con partes interesadas fundamentales del país, presentando una propuesta de proyecto exitosa al gobierno de Noruega. Este proyecto trienal, valorado en un millón de dólares, cuyo inicio está previsto a mediados de 2013, se centrará en monitorizar el sitio en prevención de la tala ilegal de árboles, ayudando al mismo tiempo a las comunidades locales a derivar mayores beneficios de habitar cerca del sitio. En cooperación con el Programa de Subvenciones Pequeñas del PNUD, el proyecto de la UNESCO permitirá a las comunidades proponer proyectos pequeños pensados para mejorar la seguridad de la alimentación y actividades productivas sostenibles.

El Centro del Patrimonio Mundial también ha estado en contacto con la Convención sobre el Comercio Internacional de Especies Amenazadas de Fauna y Flora Silvestres (CITES), que en su última reunión (COP16) resolvió restringir el comercio internacional del palisandro procedente de Madagascar (véase la página 72), y ha estado comunicando información al Banco Mundial en su esfuerzo nacional de comprender mejor el comercio de tala ilegal e idear modos de manejar el inmenso inventario de troncos cortados.

Los retos de conservación en los Bosques Lluviosos de Atsinanana en Madagascar están arraigados en fenómenos nacionales e internacionales mucho mayores. Hacer frente a estos de modo eficaz exige coordinación entre partes interesadas fundamentales. La Convención del Patrimonio Mundial es una excelente plataforma para reunir las.



Parque Nacional de Marojejy (Madagascar).

© Frank Vassen

## Plan de Actuación para Malí

El 18 de febrero de 2013 fue aprobado un Plan de Actuación para la Rehabilitación del Patrimonio Cultural y la Salvaguardia de los Antiguos Manuscritos de Malí, con un valor estimado de 11 millones de dólares, en una reunión internacional de expertos reunidos en la sede de la UNESCO en París, organizada por la UNESCO y Francia.

El Plan de Actuación ayudará a rehabilitar el patrimonio cultural dañado durante el conflicto en el norte de Malí. También se tomarán medidas para proteger los antiguos manuscritos guardados en la región. Además, el plan permitirá la provisión de actividades formativas con el fin de restablecer las condiciones apropiadas para la conservación y gestión del patrimonio cultural, incluyendo manuscritos y patrimonio intangible.

La reunión, de un día de duración, contó con la participación de altos funcionarios africanos y franceses, incluyendo los ministros de cultura de Malí y Francia. Abrió la reunión la Directora General de UNESCO, Irina Bokova, quien reiteró el compromiso de la Organización de trabajar por la preservación cultural en Malí. "Cuando se destruye un sitio del Patrimonio Mundial a causa de la estupidez y la violencia, toda la humanidad siente que ha sido privada de una parte de sí, que ha sido herida", dijo.

El Comité del Patrimonio Mundial, a petición del Gobierno de Malí, inscribió los sitios Patrimonio Mundial de Tombuctú y la Tumba de los Askia en la Lista del Patrimonio Mundial en Peligro el 28 de junio 2012 en su 36ª reunión, celebrada en San Petersburgo (Federación Rusa). Desde mayo de 2012, tanto el patrimonio como la expresión cultural en el norte de Malí, en particular en Tombuctú y Gao, han sido objeto de ataques recurrentes y han sufrido graves daños. Once de las 16 tumbas del sitio de Tombuctú fueron destruidas.

En Tombuctú, repetidos ataques fueron dirigidos contra los dos mausoleos de la Mezquita Djingareyber, la mezquita más grande de la ciudad, y el monumento El Farouk. La Tumba de los Askia en Gao también corre grave peligro.



Tumba de los Askia.

© Jean-Francois Loiseau

Entre 2.000 y 3.000 manuscritos han sido quemados y es preocupante la situación de alto riesgo de tráfico ilícito al que están expuestos aproximadamente otros 300.000.

Tombuctú fue inscrita en la Lista del Patrimonio Mundial en 1988. Cuna de la prestigiosa Universidad coránica de Sankore y otras madrasas, Tombuctú fue una capital intelectual y espiritual, y un centro para la propagación del Islam en toda África durante los siglos XV y XVI. Sus tres grandes mezquitas, Djingareyber, Sankore y Sidi Yahia, nos recuerdan la era dorada de Tombuctú. La Tumba de los Askia fue inscrita en la Lista del Patrimonio Mundial en 2004. La impresionante tumba piramidal de 17 metros fue construida en 1495 por Askia Mohamed, emperador de Songhai, en su capital, Gao.

Es testimonio del poder y la riqueza del imperio que floreció durante dichos siglos a través de su control del comercio transahariano, en particular de la sal y el oro. También es un buen ejemplo de las monumentales tradiciones de construcciones de adobe en el Sahel de África Occidental.

El Plan de Actuación para rehabilitar y salvaguardar este patrimonio alcanza tanto a los sitios del Patrimonio Mundial como a los bienes del patrimonio cultural protegidos por la legislación nacional. Las misiones de evaluación se llevarán a cabo en los sitios para determinar el alcance de los daños y las medidas de emergencia prioritarias a realizarse. Al amparo del plan se elaborará una estrategia de rehabilitación y reconstrucción.



Tombuctú.

© Jürgen

También se tomarán medidas para la protección sostenible de los manuscritos, incluyendo su adecuada salvaguardia temporal y también la rehabilitación de edificios que albergan bibliotecas privadas. Al amparo del plan se van a digitalizar los manuscritos y se impartirá formación para su conservación.

El plan también reclama la preparación y capacitación de profesionales en patrimonio cultural y la sensibilización de las comunidades locales. Imanes y la asociación de constructores y responsables de manuscritos, mausoleos y otros sitios de interés cultural recibirán medios para coordinar de modo eficiente las obras de rehabilitación y reconstrucción en Tombuctú y Gao.

El plan también abordará la lucha contra el contrabando de objetos culturales, con planes de talleres de formación y el fortalecimiento de la cooperación entre policía, aduanas y servicios de protección del patrimonio cultural. Se establecerán convenios bilaterales con los países socios de Malí en materia de protección recíproca y restitución de bienes culturales robados y exportados ilegalmente, así como la transmisión de información a INTERPOL sobre objetos culturales malienses robados.

La UNESCO, en colaboración con la Dirección Nacional del Patrimonio Cultural de Malí y el Centro Internacional de Arquitectura de Tierra (CRATerre), ha editado dos publicaciones sobre patrimonio cultural de Tombuctú, Gao y Kidal. La

primera es un mapa ilustrado con textos detallados en versiones de formato A3 y cartel. La segunda es un folleto denominado *Pasaporte del Patrimonio*. Disponibles en francés, ambos documentos ofrecen información detallada de la ubicación e importancia de los sitios culturales en la región septentrional. Se desarrollaron para concienciar a las fuerzas armadas, organizaciones no gubernamentales, la comunidad internacional y comunidades locales en cuanto a la importancia de proteger estos sitios patrimoniales.

Se ha creado un fondo para salvaguardar los sitios del Patrimonio Mundial de Malí.

Para más información, o hacer un donativo, visite <http://whc.unesco.org/en/news/913>.

## Joyas de la corona del océano

Clive Owen y Jacques Perrin, actores de prestigio internacional, prestaron su apoyo el 7 de febrero de 2013 al Patrimonio Mundial Marino: *Las joyas de la corona del océano*, un acontecimiento especial dedicado a la preservación de sitios marinos, celebrado en la sede la UNESCO en París. En la ocasión también se proyectó un cortometraje sobre sitios marinos narrado por Jacques Perrin.

En el evento se presentó una estrategia de diez años para proteger los sitios marinos del Patrimonio Mundial, apoyada por el Gobierno de Flandes (Bélgica), y se celebraron los logros de la innovadora asociación con Tides of Time (Mareas del Tiempo) establecido en 2010 entre el Centro del Patrimonio Mundial, el prestigioso relojero suizo Jaeger-LeCoultre y el periódico *International Herald Tribune*, en beneficio de la preservación del Patrimonio Mundial marino.

La Directora General de UNESCO, Irina Bokova, inauguró el acontecimiento. "Cubriendo una cuarta parte de todas las Zonas Marinas Protegidas [los 46 sitios marinos del Patrimonio Mundial] están en situación única para liderar los avances en gestión marina y contribuir al mejoramiento de la sostenibilidad del océano, que es el objetivo de la UNESCO", destacó.

Jaques Perrin pronunció una alocución sobre el patrimonio marino y las cuestiones importantes en juego. Otros oradores fueron Jérôme Lambert, director ejecutivo de Jaeger-LeCoultre, Stephen Dunbar-Johnson, editor del *International Herald Tribune*, Nic Vandermarliere, representante de Flandes ante UNESCO y Clive Owen.

El Programa Marino del Patrimonio Mundial de la UNESCO pretende hacer de estos sitios motores de cambio en la conservación del océano a nivel mundial. Queda mucho por hacer para poner al día las capacidades de los gerentes de sitios y para garantizar que la gran diversidad de ecosistemas marinos esté completamente representada en la Lista de Patrimonio Mundial. El Programa Marino es uno de los programas prioritarios del Comité de Patrimonio Mundial.

La colaboración del Gobierno de Flandes y Tides of Time ha aportado más de tres millones de dólares desde 2008 para ayudar a Estados y responsables de sitios a hacer frente a los desafíos crecientes de la contaminación, causados principalmente por el desarrollo urbanístico costero, la destrucción del hábitat y el transporte marítimo. Este trabajo lo coordina el Centro del Patrimonio Mundial.

El acto concluyó con un cóctel celebrado en la boutique de Jaeger-LeCoultre en la Place Vendôme de París, que reunió a actuales y potenciales socios de la UNESCO del sector privado.

## Preservar la Reserva de Fauna de Dja

Por primera vez la UNESCO y la Fundación Franz Weber de Suiza firmaron en enero de 2013 un convenio de cinco años, concebido para fortalecer el apoyo al Fondo de Respuesta Rápida (FRR), y desarrollar un nuevo proyecto para la preservación sostenible de la Reserva de Fauna de Dja (Camerún).

La colaboración reforzará la capacidad del FRR para responder a riesgos graves a los que se exponen los sitios del Patrimonio Mundial. El objetivo principal del proyecto de conservación de la Reserva de Fauna de Dja es mejorar el estado de conservación del sitio, y también preservar su biodiversidad mediante el fomento de participación de las comunidades locales-el pueblo baka- en la gestión del sitio. Otro objetivo del convenio es mejorar las condiciones de vida de los baka.

Inscrita en la Lista del Patrimonio Mundial en 1987, la Reserva de Fauna de Dja es una de las selvas tropicales más extensas de África, con el 90% de su superficie intacta. Contiene 107 especies de mamíferos, cinco de las cuales están amenazadas.

El FRR, creado en 2006, es un programa de pequeñas subvenciones administrado conjuntamente por el Centro del Patrimonio Mundial y Fauna & Flora International, que tiene como objetivo proteger los sitios naturales del Patrimonio Mundial en tiempos de crisis mediante la dotación de recursos económicos rápidos y flexibles para hacer frente a situaciones de emergencia que afecten a los sitios y a sus alrededores.

Las asociaciones del Patrimonio Mundial con el sector privado tienen por objetivo concienciar, movilizar fondos y permitir la implementación de actividades para la conservación de sitios del Patrimonio Mundial.

La Fundación Franz Weber gestiona el Parque Nacional Fazao-Malfakassa en Togo, y también participa en conferencias relativas a la Convención sobre el Comercio Internacional de Especies Amenazadas de Fauna y Flora Silvestres (CITES).



De izquierda a derecha: Clive Owen; Jérôme Lambert, Director de Jaeger-LeCoultre; Irina Bokova, Directora General de la UNESCO; Jacques Perrin; Stephen Dunbar-Johnson, Editor de *International Herald Tribune*; Nic Vandermarliere, Representante de Flandes en la UNESCO.

© Manufacture Jaeger-LeCoultre



## Los jóvenes voluntarios y su papel fundamental en el Patrimonio Mundial

Para conmemorar el 40º aniversario de la Convención del Patrimonio Mundial se celebró en San Cristóbal de las Casas (México) del 4 al 12 de diciembre de 2012 una conferencia internacional sobre el Voluntariado del Patrimonio Mundial (VHM). Se presentaron cincuenta proyectos en 40 sitios del Patrimonio Mundial de 25 países, con la participación de 35 organizaciones juveniles y unos 800 voluntarios.

Entre los aspectos más destacados de la conferencia estuvo el reconocimiento del proyecto de Paisaje Cultural VHM-Wachau en Austria como el mejor campamento de trabajo de 2012. Uno de los objetivos de la organización de gestión de Patrimonio Mundial, Arbeitskreis Wachau, es preservar los pastizales secos y semisecos en el sitio

de 60 ha de extensión. Los jóvenes voluntarios participaron en el campamento de trabajo de VHM, organizado por la Asociación Austriaca Alpina Juvenil y el Servicio Civil Internacional - Austria. Entre las actividades del proyecto se incluían talleres y sesiones sobre el Patrimonio Mundial. Los jóvenes voluntarios trabajaron con palas, rastrillos, picos, sierras, desbrozadoras, podadoras y lonas para hacer el mantenimiento de prados y bancales. Cortaron, segaron, rastrillaron y eliminaron piedras y árboles invasivos tales como la falsa acacia (*Robinia pseudoacacia*). También sustituyeron las plantas exóticas invasivas por árboles nativos (*Populus nigra*) en el bosque de la vega del Danubio, para mantener los senderos de la Ruta Wachau de Patrimonio Mundial. Se preservaron entre 9 y 11 hectáreas de pastizales secos con una productividad laboral estimada de 70.000 a 90.000 euros. Los agricultores que cultivan en el sitio han podido beneficiarse del trabajo de los voluntarios.

En la conferencia de diciembre, el Programa de Educación del Patrimonio Mundial de la UNESCO y el Comité Coordinador del Servicio Voluntario Internacional (CCSVI) anunciaron unos 50 proyectos nuevos

como parte de la campaña de Voluntariado de Patrimonio Mundial de 2013: Acción Voluntaria Património: Inspirando el Cambio. El conjunto de proyectos de este año se eligió de entre casi 100 propuestas representando a 67 organizaciones. Los perfiles de cada proyecto se encuentran disponibles en el portal web del Centro del Patrimonio Mundial.

El VHM tiene como objetivo sensibilizar a los voluntarios internacionales y locales así como a las autoridades interesadas en cuestiones de Patrimonio Mundial, y aumentar la contribución de organizaciones juveniles y de servicio de voluntariado a la promoción y preservación del Patrimonio Mundial. También espera contribuir al desarrollo de herramientas de educación informales para fortalecer el sentido de pertenencia con respecto a nuestro patrimonio común. Otro objetivo de la campaña de VHM es fortalecer aún más las sinergias entre las organizaciones juveniles locales y la comunidad local, gestión de sitios y autoridades, tanto nacionales como locales. Cada proyecto nuevo se ha organizado en conexión inmediata con un sitio inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial o en la Lista Indicativa del Estado Parte.



Los participantes en el acto de clausura de la campaña de voluntariado del Patrimonio Mundial en 2012, San Cristóbal (México).

## Exposición de Koguryo en París

La exposición fotográfica, Preservación del Sitio de Patrimonio Mundial del Conjunto de tumbas de Koguryo y Pinturas Murales de la República Popular Democrática de Corea, 2001-2012, se celebró en la Sede de la UNESCO en París del 12 al 26 de octubre de 2012.

Esta exposición destacó la importancia histórica del reino de Koguryo y su rico patrimonio cultural, con un despliegue de fotografías de obras maestras de pinturas murales representativas de Koguryo. Las fotografías también mostraron la historia de los esfuerzos de conservación de una década de duración, llevados a cabo por la UNESCO y la República Popular Democrática de Corea (RPDC) a través de los Fondos en Fideicomiso de la UNESCO/República de Corea.

Este programa ha introducido normas internacionales de conservación para el patrimonio cultural y reforzado la capacidad nacional en el campo de conservación en la RPDC. En 2008 se iniciaron los trabajos de conservación a gran escala en la Tumba de Susan-ri, cuyas pinturas murales se consideran de las más importantes y mejores de la era del reino de Koguryo.

El Complejo de Tumbas de Koguryo, situado en Pyongyang e inscrito en la Lista de Patrimonio Mundial en 2004, representa una excelente forma de la expresión artística y el patrimonio común del pueblo coreano. La UNESCO, al resaltar la importancia del patrimonio común compartido a través del proyecto de conservación, ha tenido un papel importante en la promoción de diálogo y reconciliación en la región.

Esta exposición fue posible gracias a la Administración de Patrimonio Cultural de la República de Corea a través del Proyecto de Fondos en Fideicomiso de la UNESCO.

## Patrimonito va a Líbano

El episodio 10 de la serie de dibujos animados de Patrimonio Mundial, *Las Aventuras de Patrimonito*, fue producido y publicado en diciembre de 2012. *Patrimonito en Líbano: Desarrollo Sostenible para el sitio de Ouadi Qadisha y Bosque de los Cedros de Dios* ya está disponible en Internet (<http://whc.unesco.org/en/patrimonito/>).

El nuevo episodio pone de manifiesto la importancia de proteger este sitio de Patrimonio Mundial a través de un compromiso con el desarrollo sostenible. Está basado en el guión creado por el autor de 15 años de edad, Nour Al Hoda-Fakih, de la escuela secundaria de Al-Kawthar en Líbano, que fue seleccionado de entre las candidaturas presentadas al Concurso Internacional de Guiones de Patrimonito en 2011.

En el marco del Programa de Educación del Patrimonio Mundial de la UNESCO, la actividad brindó una increíble oportunidad para que los jóvenes pudieran desarrollar sus habilidades. Los que participaron en el concurso propusieron soluciones a problemas y agudizaron sus habilidades de comunicación al tratar de concienciar sobre cuestiones de patrimonio.

La serie de Patrimonito, lanzada en 2002, invita a los jóvenes a transmitir el mensaje de preservación del Patrimonio Mundial a sus compañeros, mediante la creación de guiones donde presentan un sitio, describen las amenazas a las que se enfrenta y encuentran soluciones para preservarlo.



Conservación en la pared oeste de las pinturas murales de la tumba de Susan-ri (República de Corea).

© UNESCO/DPRK national conservation team



# El caso del Patrimonio Mundial perdido, 8º episodio

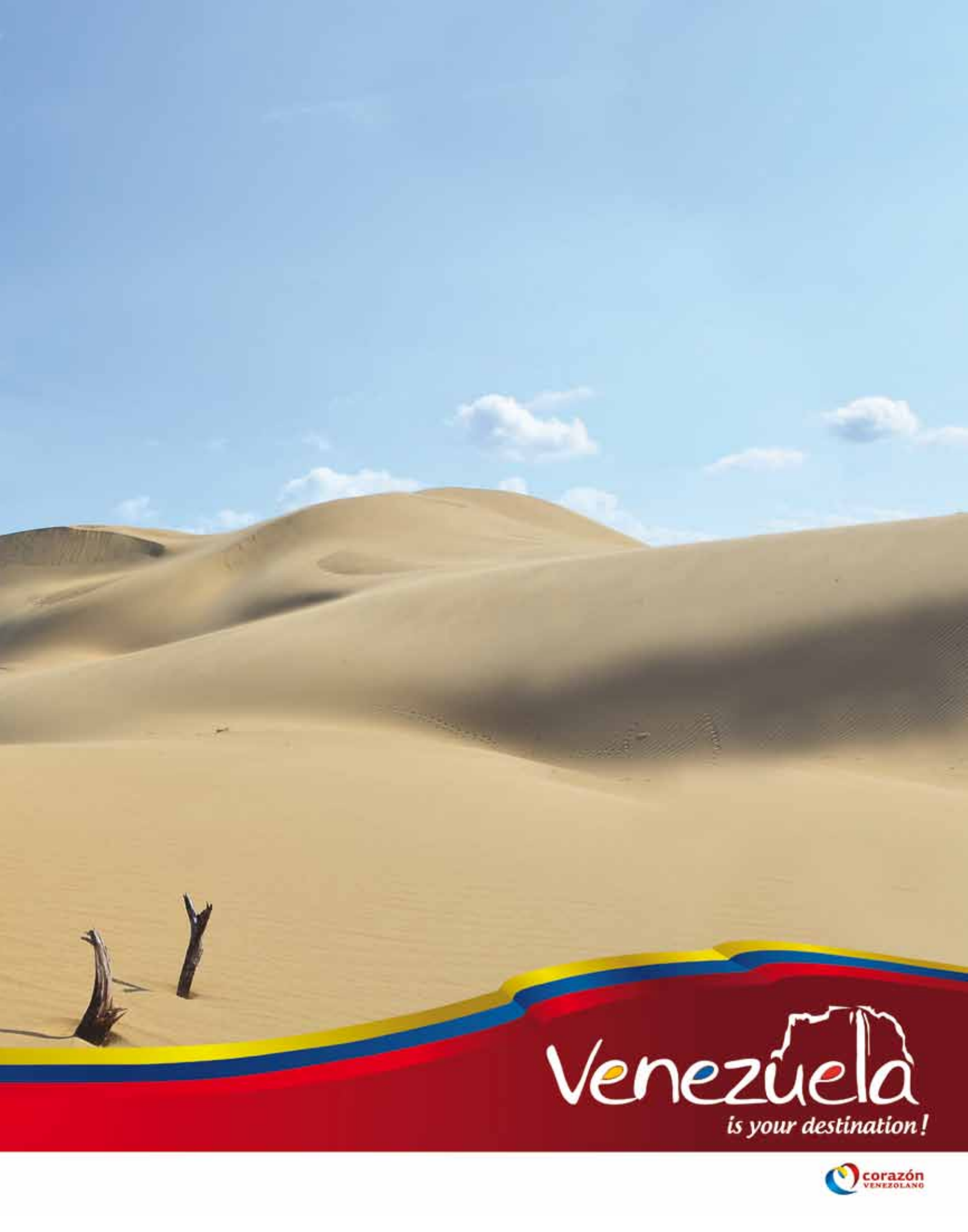
Está a punto de publicarse una serie de tiras de Patrimonio Mundial con Rattus Holmes y el Dr Felis Watson, los famosos detectives de mascotas de Sherlock Holmes y el Dr. Watson. Los detectives salvaron los sitios del Patrimonio Mundial del maléfico Moriarty, quien planea robar los sitios para un parque temático interplanetario. Estas viñetas forman parte de una serie de copublicada entre la UNESCO y Edge Group, Reino Unido, y que incluye otras aventuras de Holmes y Watson en *Rattus Holmes in the Case of the SpoilSports* (sobre el dopaje en el deporte) y *Rattus Holmes and the Case of the World Water Crisis*. También estará disponible en la página web del Centro del Patrimonio Mundial <http://whc.unesco.org>. Para obtener más información sobre Edge Group y su trabajo, escriba a [edgesword@yahoo.com](mailto:edgesword@yahoo.com).

La historia continúa en el próximo número de *Patrimonio Mundial*...

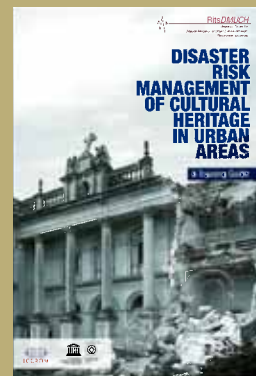
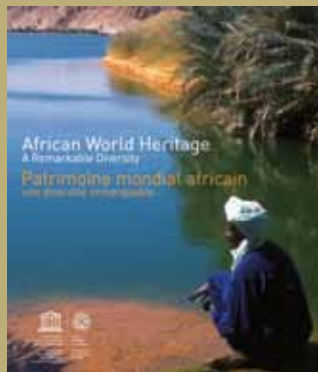




Medanos de Coro National Park, Falcon / [www.venezuelaturismo.gob.ve](http://www.venezuelaturismo.gob.ve)



Venezuela  
*is your destination!*



### Sitios Arqueológicos: Conservación y Gestión

Editado por Sharon Sullivan y Richard Mackay  
 Getty Publications  
 University of Chicago Press  
 u Orca Book Services  
 Solo en inglés  
<http://www.getty.edu/publications/>

Parte de la serie de artículos del Getty Conservation Institute, este volumen presenta más de setenta textos que han hecho aportaciones importantes al entendimiento de la conservación y gestión de sitios arqueológicos, abordando cuestiones fundamentales tanto desde una perspectiva histórica como contemporánea. Los artículos abarcan un amplio espectro de tipos de sitios, ubicaciones geográficas, contextos culturales y enfoques y técnicas de carácter metodológico. Varían cronológicamente desde memorias de principios del siglo XVIII y finales del siglo XIX y principios del siglo XX, escritas por pioneros como Heinrich Schliemann y Sir Arthur Evans hasta una representación exhaustiva de estudios académicos recientes. El volumen se divide en cinco partes, centrándose en métodos, conceptos y problemas históricos; conservación de recursos arqueológicos; conservación física de sitios arqueológicos; valores culturales de éstos; y gestión de sitios.

### Patrimonio Mundial en Suiza

Comisión Suiza para la UNESCO  
 Disponible en inglés, alemán, francés e italiano  
<http://www.bundespublikationen.admin.ch>

Esta obra de gran formato rinde homenaje a los sitios del Patrimonio Mundial de Suiza, con textos descriptivos detallados y magníficas fotografías. El libro ilustra los once sitios del Patrimonio Mundial que tiene Suiza, incluyendo el Convento Benedictino de Saint-Jean-des-Soeurs en Münstair, el Ferrocarril Rético en el Paisaje de los Ríos Albula y Bernina y la Ciudad Vieja de Berna, destacando su Valor Universal Excepcional y la importancia de protegerlos. Se ofrece en varios idiomas: inglés, francés, alemán e italiano.

### Patrimonio Mundial Africano, una diversidad admirable

Redactado por Lazare Eloundou e Ishanlosen Odiaua  
 Editado por la UNESCO, el Gobierno Suizo y el Fondo de Patrimonio Mundial Africano  
 En inglés y francés en un tomo único  
<http://publishing.unesco.org>

La Convención del Patrimonio Mundial ofrece una plataforma internacional para salvaguardar el patrimonio cultural y natural, y un escaparate de la diversidad del patrimonio africano. En la actualidad, en la región existen 47 sitios culturales, 35 naturales y cuatro mixtos, representando el 9% del total de los 962 sitios del Patrimonio Mundial. Aunque la región sigue estando subrepresentada, casi todos los países africanos han adherido a la Convención y existen varios niveles de implementación. Esta publicación ricamente ilustrada ofrece una panorámica de los sitios del Patrimonio Mundial, con un capítulo dedicado a los de cada país. Desde vastos desiertos y bosques con una gran variedad de fauna rara, hasta indicios de civilizaciones pasadas que demuestran la evolución humana y el dominio del difícil terreno, la región es un rico depósito de historia natural y cultural. La extensión de esta diversidad nos recuerda nuestra responsabilidad común de salvaguardarla para las generaciones presentes y futuras, mientras que aún queda mucho por descubrir.

### Gestión del riesgo ante desastres del Patrimonio Mundial en zonas urbanas: Guía de formación

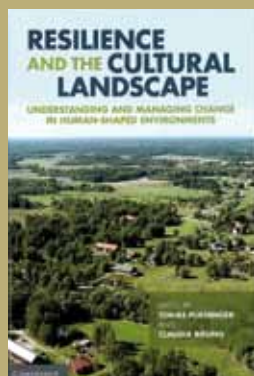
Centro de Investigación para la Mitigación de Desastres del Patrimonio Cultural Urbano, Universidad de Ritsumeikan, Japón  
 Solo en inglés  
 Más información en:  
[g.boccardi@unesco.org](mailto:g.boccardi@unesco.org)

Desastres en gran escala en todo el planeta han cobrado una inmensidad de vidas y bienes, y han causado daños extensos al patrimonio cultural de ciudades y pueblos. Esta guía de formación ha sido compilada por el Proyecto de Gestión del Patrimonio Mundial y Riesgos del Centro de Investigación para la Mitigación de Desastres del Patrimonio Cultural Urbano de la Universidad de Ritsumeikan (RitsDMUCH), a raíz de los resultados exitosos de su curso de Formación Internacional, ofrecido anualmente desde 2006. Esta guía, confeccionada con el apoyo del Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO y el ICCROM, brinda un marco detallado a instituciones, gobiernos y organizaciones no gubernamentales para llevar a cabo sus propios programas de formación y capacitación de profesionales, administradores y responsables políticos. La guía se basa en tres componentes íntimamente entrelazados: gestión de riesgos de desastres, gestión de patrimonio cultural y urbanismo y desarrollo urbano. Trata sobre los principios generales de la gestión de riesgos ante desastres para el patrimonio mundial, y también ofrece aprendizaje enfocado a participantes para que puedan hacer frente a las diversas dificultades relacionadas con la gestión de riesgos de desastres en su contexto local.

### La resiliencia y el paisaje cultural: entendiendo y gestionando el cambio en entornos conformados por humanos

Editado por Tobias Plieninger y Claudia Bieling  
 Cambridge University Press  
 Solo en inglés  
<http://www.cambridge.org>

En todo el mundo, se están haciendo esfuerzos por conservar paisajes que se enfrentan a cambios fundamentales como consecuencia de intensificación agrícola generalizada, así como abandono de tierras y desarrollo urbanístico. El 'paisaje cultural' y los planteamientos de 'resiliencia', hasta ahora, se habían considerado primordialmente como marcos distintos para comprender los efectos de estas dinámicas y las formas en que pueden adaptarse o administrarse. Este libro reúne ambas perspectivas, aportando nuevos conocimientos con respecto a la resiliencia socioecológica de los paisajes culturales al aceptar y desafiar los conceptos de fuerza motrices, umbrales, ciclos adaptativos y gestión adaptativa. Al vincular estas comunidades de investigación, este libro desarrolla una nueva perspectiva en los cambios de paisaje. Basado en firmes aportaciones conceptuales y ricos casos prácticos de Europa, América y Australia, incluyendo referencias al Patrimonio Mundial, será de interés para cualquier persona interesada en análisis y gestión del cambio en entornos conformados por humanos en el contexto de la sostenibilidad.



### Información para realizar un pedido:

Para libros y publicaciones que no son Ediciones UNESCO, por favor dirijase directamente a la editorial correspondiente o encárguelos en librería.

Para publicaciones de Ediciones UNESCO, visite la página web (<http://publishing.unesco.org>) o escriba a la siguiente dirección:

### Ediciones UNESCO

UNESCO

7, Place de Fontenoy

75352 París 07 SP

Francia

Fax: +33 1 4568 5737

Correo electrónico:

[publishing.promotion@unesco.org](mailto:publishing.promotion@unesco.org)

Para solicitar ejemplares de World Heritage Papers Series, dirijase al Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO por correo electrónico ([wh-info@unesco.org](mailto:wh-info@unesco.org)) o escribiendo a:

### Centro del Patrimonio Mundial

UNESCO

7, place de Fontenoy

75352 París 07 SP

Francia

<http://whc.unesco.org/>

## Del 6 al 12 de abril

### **2º Foro Juvenil del Patrimonio Mundial del Sudeste de Europa (SEE).**

Gamzigrad, Serbia.

Información: [c.quin@unesco.org](mailto:c.quin@unesco.org)

## Del 2 al 4 de mayo

### **Conferencia Internacional: Paisaje e Imaginación. Hacia un nuevo punto de partida para la educación en un mundo cambiante.**

París, Francia.

Información: [landscapeandimagination@uniscap.eu](mailto:landscapeandimagination@uniscap.eu)

## Del 19 al 23 de mayo

### **Paneles de alto nivel sobre el Patrimonio y la Resiliencia (en el contexto de la Plataforma Global para la Reducción del Riesgo de Desastres EIRD-ONU).**

Ginebra, Suiza.

Información: [g.boccardi@unesco.org](mailto:g.boccardi@unesco.org)

## Del 9 al 16 de junio

### **Foro Juvenil del Patrimonio Mundial de Camboya en combinación con la 37ª reunión del Comité del Patrimonio Mundial.**

Siem Reap, Camboya.

Información: [c.quin@unesco.org](mailto:c.quin@unesco.org)

## Del 12 al 20 de junio

### **Quinto Foro Juvenil del Patrimonio Mundial en España (en español). Tema: Patrimonio Mundial y Patrimonio Inmaterial.**

Madrid, España.

Información: [c.quin@unesco.org](mailto:c.quin@unesco.org)

## Del 17 al 27 de junio

### **37ª reunión del Comité del Patrimonio Mundial.**

Phnom Penh, Camboya.

Información: [r.veillon@unesco.org](mailto:r.veillon@unesco.org)

## Del 7 al 21 septiembre

### **8º Curso Internacional de Gestión de Riesgo del Patrimonio Cultural.**

Kyoto, Japón.

Información: [dmuchitc@st.ritsumei.ac.jp](mailto:dmuchitc@st.ritsumei.ac.jp)



## Que los fuertes estén con vosotros!

El Patrimonio cultural de Omán adopta muchas formas, ninguna más imponente que la de magníficas fortalezas e imponentes castillos. Durante siglos, estos fueron el centro de gobierno, comunidades, comercio y poder. Su diseño magistral incluía sistemas de agua y ventilación para hacer la vida más placentera durante todo el año y ofrecer muchas sorpresas para cualquier intruso.

Estos tesoros de clase mundial están abiertos para que los disfrutéis.

Oh, sí, con muchos fuertes, castillos y torres que se extienden desde la península Musandam en el norte a Salalah en el sur, preparéense a pasar algún tiempo con nosotros.

La belleza tiene una dirección.

[www.omantourism.gov.om](http://www.omantourism.gov.om) | [www.oman.travel](http://www.oman.travel) | [www.omantourisme.com](http://www.omantourisme.com)  
[www.visitoman.nl](http://www.visitoman.nl) | [www.visitoman.be](http://www.visitoman.be) | [www.tourismoman.com.au](http://www.tourismoman.com.au)



Ministère du Tourisme



La revista *Patrimonio Mundial* es publicada por la UNESCO y Publishing for Development cuatro veces al año en inglés, francés y español. Esta publicación presenta y promueve la conservación de nuestro patrimonio mundial, con detallados reportajes y noticias sobre los sitios naturales y culturales más excepcionales del mundo. Esta revista se propone reflejar y apoyar la labor de la UNESCO en favor de los sitios del Patrimonio Mundial: nuestro legado del pasado.

Suscribiéndose a *Patrimonio Mundial* usted contribuye a la conservación de nuestro patrimonio.

## FORMULARIO DE SUSCRIPCIÓN A PATRIMONIO MUNDIAL

### Detalles de la suscripción:

Duración:  1 año (cuatro números)  2 años (ocho números)  
Idioma:  Inglés  Francés  Español

La suscripción anual a "Patrimonio Mundial" cuesta 27.00 € (54.00 € por dos años) para Europa y 37.00 US\$ (74 US\$ por dos años) para el resto del mundo e incluye los gastos de envío.

### Datos del suscriptor:

Nombre \_\_\_\_\_ Teléfono \_\_\_\_\_  
Organización \_\_\_\_\_ Fax \_\_\_\_\_  
Dirección \_\_\_\_\_ E-mail \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
Código postal \_\_\_\_\_  
Ciudad \_\_\_\_\_  
País \_\_\_\_\_

### forma de pago:

Cheque (a la orden de DL SERVICES)

Transferencia bancaria

Titular: DL SERVICES  
Número de cuenta: 001-4460599-33  
Entidad bancaria: FORTIS BNP  
Código Swift: GEBABEBB  
Código Iban: BE79 0014 4605 9933

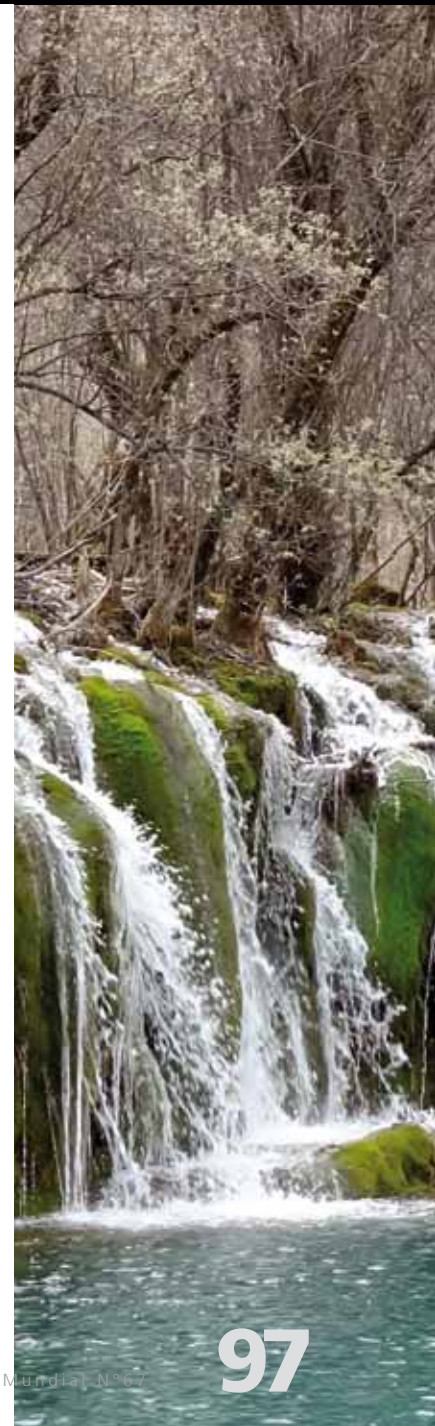
Tarjeta de crédito

VISA N° de tarjeta: ...../...../...../...../  
 MasterCard Fecha de caducidad: ...../...../  
Código de seguridad: .....

Fecha y firma del titular: .....

### Enviar su pedido a:

DL SERVICES  
Avenue du Roi 202  
B 1190 Bruselas (Bélgica)  
Tel: +32 2 538 43 08 • Fax: +32 2 538 08 41  
Email: subscriptions@dl-servi.com



## Atlas mundial de la igualdad de género en la educación



26,00 €  
120 páginas  
19 x 25 cm  
2012, 978-92-3-304232-2

### Edward B. Fiske

- La educación de niñas y mujeres es importante no sólo porque resulta de un derecho humano básico para la mitad de la población, sino también porque supone un poderoso impulso para el desarrollo económico y para el cumplimiento de objetivos sociales como la mejora de la salud y la nutrición o la participación ciudadana.
- Este atlas presenta los datos más recientes del Instituto de Estadística de la UNESCO acerca de las tendencias en acceso a la educación y progresión educativa, desde la enseñanza preescolar a la superior y la alfabetización de adultos, y desde la perspectiva crucial de la igualdad de género. Los mapas con códigos de colores permiten a los lectores visualizar fácilmente las tendencias en los niveles mundial y regional, y comprender cómo evolucionan en función de factores como la riqueza nacional o la localización geográfica.

**Pedidos** DL Services sprl, Jean De Lannoy, Avenue du Roi 202,  
B 1190 Bruselas, Bélgica  
Tel.: (+ 32) 2 538 43 08 - Fax: (+ 32) 2 538 08 41  
E-mail: [jean.de.lannoy@dl-servi.com](mailto:jean.de.lannoy@dl-servi.com)  
Gastos de envío por correo ordinario:  
Europa: € 5.50; resto del mundo: € 10.00

o [www.unesco.org/publishing](http://www.unesco.org/publishing) (Pago securizado)




Angkor.

© Christian Haugen

### Número Especial: Primer Plano: Patrimonio Mundial en Camboya

La 37ª reunión del Comité del Patrimonio Mundial se celebrará del 16 al 27 de junio de 2013 en Phnom Penh (Camboya). Este número estará dedicado a los sitios inscritos en la Lista del Patrimonio Mundial del país. Partiremos al descubrimiento de Angkor, uno de los sitios arqueológicos más importantes del sudeste asiático y al del templo de Preah Vihear, dedicado a Shiva cuya construcción data de la primera mitad del siglo xi.

Exploraremos también el patrimonio intangible de Camboya, el Ballet Real y el célebre teatro de sombras jemer, Sbek Thom. Ila Reserva de Biosfera de Tonle Sap y el museo de Tuol Sleng, inscrito en el programa Memoria del Mundo. El número también contendrá un mensaje de la Directora General de la UNESCO, Irina Bokova, y una entrevista con S.E. Sok An, Viceprimer Ministro de Camboya y Presidente del Comité del Patrimonio Mundial. 



Templo de Preah Vihear.

© Lawrence Murray

# *Azerbaiyán*

## *Tierra de fuego*



## *Baku, Atashgah*

Desde la antigüedad, el fuego se consideraba sagrado, y la veneración al fuego siempre ha estado protegida en Azerbaiyán. La propia palabra Azerbaiyán se compone de dos partes: “Azer” que significa fuego y “baiyán” que significa protector, por lo cual Azerbaiyán significa la tierra de fuego protector.

Uno de los antiguos símbolos que representa a Azerbaiyán como tierra de fuego es el templo de “Atashgah” (Fuego). Las raíces históricas del monumento nos transportan hasta la época en la que se creó el estado original de Azerbaiyán y la religión predominante era el zoroastrismo. El templo de “Atashgah”, que fue desarrollado en los siglos II y III en el asentamiento de Surakhani, en la península de Absheron, a 30 km del centro de Baku, fue construido por gente que creía en la religión zoroástrica donde el gas natural resplandecía en el lugar a través de llamadas eternas inextinguibles. Los zoroástricos consideraban que el fuego era sagrado y lo veneraban para pedir protección contra las catástrofes y la tiranía y para vivir en felicidad y paz.

El segundo periodo de desarrollo del templo ocurrió entre el siglo XVI y el XVII. Dado que Azerbaiyán se encontraba en la Gran Ruta de la Seda, durante esta época se establecieron amplias relaciones comerciales y culturales con otros países. Muchos peregrinos acudieron al lugar, y a medida que aumentaba la cantidad de zoroástricos y de devotos al fuego, se fue restaurando el templo. Todo el edificio, que es reminiscente de una caravana, tiene una forma pentagonal cerrada y se compone de 24 celdas y un altar central.

Uno de los símbolos de Baku contemporáneo—las Torres de Llamas construidas en forma de tres lenguas de fuego—recuerda a todos que este país es la Tierra de Fuego en la que habitan personas irascibles pero hospitalarias.

Las fotos muestran la Ciudad Interior, la Torre de la Virgen, el Paseo Marítimo de Bakú, así como el Templo de Fuego “Atashgah”, formando el sitio de Patrimonio Mundial de la UNESCO. Autor: Farid Khayrulin.